

THE SPANISH Schoole-master.

CONTAINING SEVEN
Dialogues, according to euery day in the weeke,
and what is necessarie euerie day to be done,
wherein is also most plainly shewed the true and
perfect pronounciation of the Spanish tongue,
toward the furtherance of all those which are
desirous to learne the said tongue within
this our Realme of England.

*whereunto, besides seven Dialogues, are annexed most fine
Proverbs and sentences, as also the Lords prayer, the Ar-
ticles of our beliefe, the ten Commandements, and a
Vocabularie, with diuers other things
necessarie to be knowne in
the said tongue.*

Newly collected and set forth by *W. Stepney*, professor of
the said tongue in the famous Citie of London.

Spes anchora tuta.

Imprinted at London by R. Field
for Iohn Harison.

1591.



AL MVY ILLVSTRE
Y NOBLE CAVALLERO
Sr. ROBERTO CICIL, HIJO ME-
nor del Illustrissimo Sr. Burleigh, & Sr. The-
sorero mayor de la Serenissima Maiestad de
la Reyna de Inglatierra.

GUILLERMO STEPNEY ACRE-
scimiento en toda honra, doctrina, saviduria,
y perpetua felicidad.



OLIAN los antiguos escri-
ptores (muy Illustre Sr.) en
acabando sus obras dedi-
carlas a personas muy Illu-
stres, cuyo valor y grandeza
no solamente podia quitar
el error y torpeza del estilo
mas tambien perdonaria el rudo entendi-
miento y atreuido juicio del Auctor que la
misma obra composuisse. Assi yo como hom-
bre no conoscido a v. s. y de muy poco mere-
scimiento, supplico os recibir de mis manos
este pequeno tributo, no mirando tanto el

LA EPÍSTOLA

don que presento quanto la buena voluntad con que lo hago, lo qual es hazeros muy agradable seruiçio: y porque bien se que muchos Caualleros como v.s. (y no de poca calidad) entienden muy bien la lengua Italiana y Francesca, las quales entre nuestros cortesanos son de grandissima eficacia y valor, quise tambien segun mi poco saber en la lengua Castellana (aunque mucho trabajo he gastado por sabella) atreuerme hazer y componer este Dialogo para introduction a la lengua Castellana, a la qual bien se que v. s. es muy aficionado, tambien como a las otras lenguas: ia qual obra despues de auer compuesta y recopilada en tan breue suma, determinaua endereçarla a v.s. si podria ser seruido acceptarla, tomando esta manera de ilustrarla y pensando pues que va a v. s. dedicada deuia de ser mas estimada y de llevar mayor auctoridad y grandez a. Yo supplico a v.s. perdonar el atreuimiento pues no desseo otra cosa mas que su passatiempo y consolacion en edad futura, y porque bien se ay cantidad de personas muy nobles en nuestra Inlatierra que son muy aficionadas a la lengua Castellana, a los sabios remito la defensa de mi obra en esta parte, y a los no tales supplico de no mal juzgar: y si entendiere que v.s. rescibira bien esta pequeña labor, ya

DEDICATORIA.

comiençada y la tomara debaxo su amparo y protection, a mi me dara mas animo a que me atreuo a componer y traduzir otras cosas que traygan la misma vtilidad que consigo lleua esta obra. Plega a Dios que assi de a v.s. erudicion, virtud, sabiduria, y instruction en las léguas, que sea (como su Illustrissimo padre) buen sujeto a su Reyna, prouechoso Patron a su patria, y que goza con los Sanctos perpetua felicidad.

Vale & viue fœliciter.

* * * *

* *

B. J. m. de v. s. seruidor de v. s.

G. STEPNEY.



THE EPISTLE TO THE READER.

Like as amongst all the creatures of God (most gentle reader) there is none comparable vnto man either in worthinesse or dignitie: both for that he doth represent the celestial shape of the diuine workman, and also participate with God himselfe of that incomprehensible knowledge of good and euill: euen so as he doth farre surpassesse all other creatures in th excellency of bodie and minde, so ought he, according to that knowledge which God hath lent him, to shew himself a painefull labourer in his vocation, a true subiect to his Prince, and a profitable member in the common wealth. That learned Philosopher Plato (as Cicero saith) hath this notable sentence, Non solum nobis nati sumus; ortusque nostri partem patria vendicat, partem parentes, partem amici, &c. which sentence I having learned long agoe, and often times since called to remembrance, it hath compelled me vpon due consideration of my duetie, and the good will which I do beare vnto my countrey, to discharge
herein

THE EPISTLE

herein by some meanes so great an obligation, which may in no wise be vnperformed. Now therefore after long vacation from my studie, and ten yeares peregrination out of mine owne native countrey, although not hauing so large an oportunitie as I could wish, yet neuerthelesse I haue found some litle leasure, according as my businesse would permit me, and as the small time which I had could affoord me: in which litle vacation I haue compiled this booke toward the benefite of my countrey men, and haue intituled it by the name of the SPANISH SCHOOLEMASTER, wherein I haue verie briefly set downe the plaine and perfect pronounciation of the Spanish tongue, and also adioyned certaine prouerbes and sentences most proper in the sayd tongue. And being requested sundrie times of diuerse gentlemen my good friends, vnto whom I do reade the sayd tongue, to frame a Grammar for their better instruction, I promised to do the same, the which for want of time I omitted, and when as I thought to haue begun it, I was prevented by another, who had taken in hand the like enterprise, and very exquisitely performed the same: and also since there is a Diclionarie come foorth very necessarie for the explanation of the said language, which labour of theirs, being done for the benefite of our countrey-men, we are all bound to gratifie with many thanks and commendations, which may be part of a condigne reward for these their trauelles in that behalfe: these foundations therefore being layd, I doubt

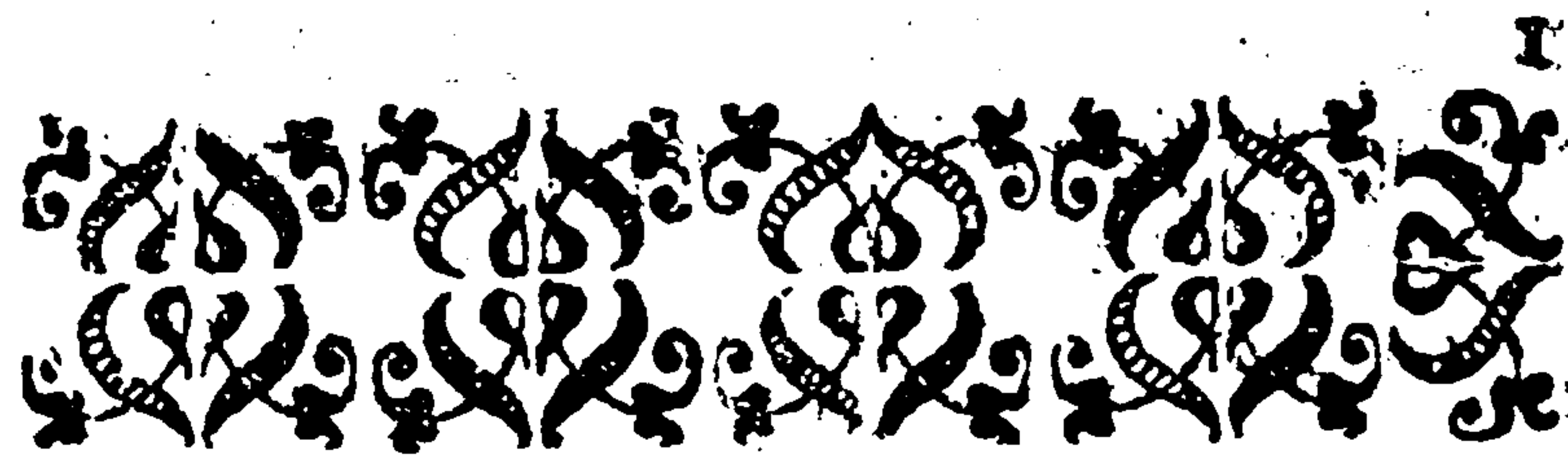
THE EPISTLE.

not but that in future age the Spanish tongue will be as well esteemed as the French or the Italian tongues, and in my simple iudgement, it is farre more necessary for our countrey-men then the Italian tongue is: albeit I would not haue you suppose, that I would magnifie the singularitie of the Spanish tongue aboue all other languages: but generally I do commend the knowledge in many tongues. So for the auoiding of prolixitie, which is a thing tedious to the reader, I wish him so to go forward in the learning of the tongs, that he studie aboue all things to be a good Christian, a loyall subject to his Prince, and a profitable member in his countrey.

Vale.

Yours in all humilitie,

W. S.



THE PRONVCIATION OF THE SPANISH LETTERS.

B Ecause it is most necessarie in the learning of any language, especially at the beginning to treat of the number and pronounciation of the Letters being as it were the chiefe foundation and ground of the worke. It shall not therefore be needesse to set downe briefly an exact maner of the sounding and pronuntiation of the letters of the Spanish tongue, the which doth differ from all other languages commonly spoken in Europe. And therefore both for the auoiding of error, which may be committed in the pronuntiation, and for the better instructing of those strangers my countrey-men which are desirous to learne the sayd tongue, I haue thought it expedient to make mention of the force which each letter hath, and how it ought to be scunded.

The Spanish tongue hath twentie and seuen letters, whereof twentie and foure are single, and three are compounds: the single be these that follow.

B

2 THE PRONVNCIATION a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u x y z.

And these be the compounds,
ch ll fi.

Of the letter A.

In this letter is no difficultie, but it is sounded only in opening the mouth, not vsing any violence at all, & after the selfe same maner as in all other tongues.

Of the letter B.

This letter is all one with the Latin, b, which is called litteram labialem, the labiall letter, and it is sounded in ioyning both the tippes together.

Of the letter C.

This letter hath two maner of soundings, according to the vovell which is adioyned vnto it: for if a, o, or u, follow it, then it is sounded as, k. Example castaña, a chestnut, coraçon, a hart, cuzina, a kitchen, and this sound it hath in the middle of a word likewise. But when, e, or, i, do follow the, c, then sound c, as, s. Example, cena, a supper, ciudad, a citie. Likewise if, c, be marked with a halfe circle drawne vnder it in this sort, ç, then sound it as, s, although a, o, or, u, doth follow immediatly. Example, çapato, a shoe, açor, a hauke, çuñiga, a proper place.

The Spanish tongue hath another letter compounded of, c, and, h, and it is sounded alwayes as, ch, in English. Example, mucho, much, muchacho, a boy.

Of the letter D.

This letter is sounded as in other tongues: except
at

OF THE LETTERS. 3

at the end of a word after any of the vovels, and the it must be sounded as dh, in English. Example, virtud, vertue.

Of the letter E.

This letter being a vovell is sounded as in Latin.

Of the letter F.

This letter is sounded as in our English tongue.

Of the letter G.

This letter hath two maner of soundings according to the vovels which do follow it: for if it come before, e, or, i, then it is sounded as, g, in these words, a Gentleman, a Giant, Gentilhombre, Gigante. But if it come before, a, o, u, it is otherwise sounded, and as we sound in English, gander, goose, good, so in Spanish, gana, desire: golpe, a stroke: gusto, tast. Note also, that if after, g, u and a, do immediatly follow; then sound that, u, and, a, after, g, like to, wa, in English. Example, agua, water, sound agwa, and lengua, a tongue, sound lengwa.

Of the letter H.

This is a letter of aspiration, and is commonly sounded with a more Emphasis at the beginning of a word then it is in the middle of a word, as by due observation and the common vse in speaking, I haue perceaued when I was in Spaine.

Of the letter I.

This, i, hath two soundings: to wit, it is sometime a vovell, and then it is sounded as in Latin or English. And sometime it is called the long, i, and then it is a

4 THE PRONVCIATION
consonant, and serueth in steed of, g, when it com-
meth before, a, o, or u. Example, jamas, neuer, and
not gamas, &c.

Of the letter K.

This letter is vsed when the word is proper, or
when the Latine or Greeke word requireth it, and it
is sounded as, c, before, a, o, u. Example, Kalendas,
the Kalends.

Of the letters L, and, ll.

This letter being single is sounded as in all other
languages: but when it is doubled, then sound it as li
in English. Example, llamar, to call, llegar, to come
vnto, llorar, to weepe: sound them, liamar, liegar,
lioro, making of each word but two syllables, and
take heede you make not three syllables.

Of the letter M.

This letter is sounded as in all other languages.

Of the letters N, ñ.

This letter being single is sounded as in other lan-
guages: but when it hath a note on the top ouer the
head, then sound it alwayes like ni, in English. Ex-
ample, niño, a child, sound ninio: año, a yeare,
sound anio: mañana, to morrow, sound maniana
and so of all such like.

Of the letters O, P, Q.

These three letters sound as in all other langua-
ges. But note that, ph, must be sounded as, f, in La-
tin: and as for this letter, q, alwayes when it doeth
come before, u, the, u, must be sounded. Example,
quando,

OF THE LETTERS. 5

quando, not qando: quatro, not qatro: quantos
not qantos: quales, not gales: but if after the, u,
immediatly follow, e, or, i, then the, u, looseth her
soun and pronounce that word as if there were not
u, in. Example, quinze, fiteene: quemar, to
burne: sound qinze, qemar.

Of the letter R.

This letter hath two maner of soundings: to wit,
at the beginning of a word it is sounded with a vehe-
ment aspiration, as the Grecians do sound Rho. Ex-
ample, rueda, a wheele: reñir, to chide: which is
sounded as if it were rhueda, rheñir: but in the
middle of a word it hath a more gentle aspiration, as
heredero, an beire: cordero, a lambe: but, rr,
double in the middle of a word hath the same Em-
phasis that, r, hath at the beginning of a word. Exam-
ple, herrero, a smith.

Of the letter S.

This letter is sounded at the beginning of a word
as in Latin, in the middest of a word, it hath a min-
gled sound betwixt, s, and, z, & at the end of a word
it hath a sound absolute as this letter, z, in English.
Example, muchos son los trabajos que pade-
scen los hijos de Dios, many are the troubles
which Gods children do suffer.

Of the letter T.

This letter is sounded as in other languages: and so
likewise if, h, do follow, whereas, h, is not sounded.
Example, Theologia, Ethimologia, say, Teo-

6 THE CONIVGATIONS.

logia, Etimologia.

Of the letter V.

This letter being a vowel is sounded as in all other tongues. But when it is a consonant, it must be pronounced as in English vaunt, valiant, verie: or as the Gracians do sound vita. Example, vida, life, voto, a vowe, &c.

Of the letter X.

This letter is sounded of the Spaniards as Englishmen do sound, sh. Example, coxo, lame: roxo, red: paxaro, a bird: sound cosho, rosho, pasharo.

Of the letter Y.

This letter is alwayes a vowel, and is sounded like this letter, i, when it is a vowel.

Of the letter Z.

This letter is sounded plainly, at the beginning, in the middle, and at the end of any word as it is in English. Example, Zacharias, Zacharie: rezio, strong: perdiz, a partridge.

Here have I briefly set downe the true and perfect pronounciation of the Spanish letters, the which if thou do well marke the sounding of them, I doubt not but in very short time, and with great facilitie thou mayest attaine to the reading of the Spanish tongue.

HEREAFTER FOLLOW THE CONIVGATIONS.

The Spaniards haue but three coniugations, to wit
The first coniugation hath the infinitiue moode ending

THE CONIVGATIONS. 7

ending in ar, as amar, to loue: adorar, to worship, &c.

The second coniugation hath the infinitiue moode in er, as leer, to reade: vender, to sell: poner, to put or set, &c.

The third coniugation hath the infinitiue moode in ir, as regir, to gouerne: reir, to laugh: permitir, to permit.

For the auoiding of prolixitie, which to all young learners doth seeme tedious, my intent therefore is to set downe a most brieft and compendious forme of the three Coniugations, whereby also the same order is to be kept of all other verbes that are of the first coniugation as here is expressed.

The Indicatiue moode, Present tense.

Indicatio Present.	Sing	yo adoro,
		tu adoras,
	Plu.	aquel adora.
		nosotros adoramos,
		vosotros adorais,
		aquellos adoran.
Præterito imperfecto	Sing	yo adoraua,
		tu adorauas,
	Plu.	aquel adoraua.
		nosotros adorauamos,
		vosotros adoravades,
		aquellos adoravan.

Præterito perfecto. { Sing. { yo adore,
 { tu adoraſte,
 { aquel adoro.
 { Plu. { noſotros adoramos,
 { voſotros adoraſtes,
 { aquellos adoraron.

Præterito plusquam perfecto. { Sing. { yo avia adorado,
 { tu avias adorado,
 { aquel avia adorado.
 { Plu. { noſot. aviamos adarado,
 { voſot. aviades adorado,
 { aquellos avian adorado.

Futuro. { Sing. { yo adorarè,
 { tu adoraras,
 { aquel adorarà.
 { Plu. { noſotros adorarèmos,
 { voſotros adorarèys,
 { aquellos adoraran.

The Imperatiue moode.

Imperativo { Sing. { adora tu,
 { adore aquel.
 { Plu. { adoraſt voſotros,
 { adoren aquellos.

The Op.

The Optatiue moode.

Optativo. { Sing. { yo adoraſſe,
 { tu adoraſſes,
 { oxala. { aquel adoraſſe.
 { Plu. { noſotros adoraſſemos,
 { voſotros adoraſſedes,
 { aquellos adoraſſen.

Imperfecto. { Sing. { yo adorara,
 { tu adoraras,
 { oxala. { aquel adorara.
 { Plu. { noſotros adoraramos
 { voſotros adorarades,
 { aquellos adoraron.

Præterito perfecto { Sing. { yo oviera adorado,
 { tu ovieras adorado,
 { oxala. { aquel oviera adorado.
 { Plu. { noſ. ovieramos adorado,
 { voſ. ovierades adorado,
 { aquel. ovieran adorado.

Præterito plusquam perfecto. { Sing. { yo ovieſſe adorado,
 { tu ovieſſes adorado,
 { oxal. { aquel ovieſſe adorado.
 { Plu. { noſ. ovieſſemos adorado,
 { voſot. ovieſſedes adorado,
 { aquel. ovieſſen adorado.

10 THE CONIUGATIONS.

Futuro.	Sing.	oxala	yo adore,
			tu adores,
Plu.			aquel adore.
			nosotros adoremos,
			vosotros adoreys,
			aquellos adoren.

The Subiunctive moode in the Spanish tongue is like the Optative, except the preterimperfect tense and the future tense: and also for Oxala in the Optative, here they use como or quando.

The preterimperfect tense of the Subiunctive moode.

Sing.	quãdo	yo adorare, adoraria, y adorasse,
		tu adorares, adorarias, y adorassedes
Plu.		aqu adorare,, adoraria, y adorasse.
		adoraremos, adorariamos, y adorassemos,
		adorares, adorariades, y adorassedes,
		adoraren, adorarian, y adorassen.

The preterperfect and preterpluperfect tenses are like to the same tenses of the Optative moode.

Futuro.	Sing.	quando yo avrè adorado,
		tu avras adorado,
Plu.		aquel avrà adorado.
		abremos adorado,
		abreis adorado,
		abran adorado.

Infini-

THE CONIUGATIONS, II

Infinitivo. Adorar, aver adorado, aver de adorar.
 Gerundios. De adorar, en adorando, en siendo adorado, a adorar, o ser adorado.
 Supinos. The Spanish tongue hath no Supines.

After this same maner are all verbs of the first Coniugation declined.

Of the second Coniugation.

The second Coniugation endeth in er, as leer to read; creer to beleewe, beber to drinke, &c.

An example of the second coiugation

Indicativo modo tiempo presente.

Sing.	}	yo creo,
		tu crees,
		aquel cree.
Plu.	}	nosotros creemos,
		vosotros creeys,
		aquellos creen.

Imperfecto.	Sing.	yo creya,
		tu creyas,
		aquel creya.
Plu.	}	nosotros creyamos,
		vosotros creyades,
		aquellos creyan.

Preterito perfecto } Sing. { yo crey,
 tu creyfte,
 aquel creyo.
 Plu. { nosotros creyemos,
 vosotros creyftes,
 aquellos creyeron.

Præterito plusquam perfecto } Sing. { yo avia creydo,
 tu avias creydo,
 aquel avia creydo,
 Plu. { nosotros aviamos creydo,
 vosotros aviades creydo,
 aquellos avian creydo.

Futuro. } Sing. { yo creerè,
 tu creeras,
 aquel creerà.
 Plu. { nosotros creeremos,
 vosotros creereis,
 aquellos creeran.

Imperativo modo, tiempo presente.

Sing. { cree tu,
 crea aquel.
 Plu. { creamos nosotros,
 creed vosotros,
 crean aquellos.

Optativo

Optativo modo, tiempo presente.

Sing. oxala. { yo creyffe,
 tu creyffes,
 aquel creyeffe.
 Plu. { nosotros creyeffemos,
 vosotros creyeffedes,
 aquellos creyeffen.

Imperfecto. } Sin. oxala que { yo creyera,
 tu creyeras,
 aquel creycra.
 Plu. { nosotros creyeramos,
 vosotros creyerades,
 aquellos creyeran.

Præterito perfecto } Sing. { yo aya creydo,
 tu ayas creydo,
 o si { aquel aya creydo.
 Plu. { nosotros ayamos creydo,
 vosotros ayais creydo,
 aquellos ayan creydo.

Præterito plusquam perfecto } Sing. { yo ovieffe creydo,
 tu ovieffes creydo,
 o si { aquel ovieffe creydo.
 Plu. { nos. ovieffemos creydo,
 vosot. ovieffedes creydo,
 aquel. ovieffen creydo.

Futuro. { Sing. } yo crea,
 { tu creas
 { ofi } aquel crea.
 { Plu. } nosotros creamos,
 { vosotros creays,
 { aquellos crean.

Subiunctivo modo presente.

Sing. } yo crea,
 como } tu creas,
 { aquel crea.
 Plu. } nosotros creamos,
 { vosotros creays,
 { aquellos crean.

Imperfecto

Sing. } yo creyera, creerya, y creyese,
 como } tu creyeras, creeryas, y creyesses,
 { aquel creyera, creerya, y creyese.
 Plu. } creyeramos, creeryamos, y creyessimos,
 { creyerades, creeryades, y creyessedes,
 { creyeran, creeryan, y creyessen.

Præterito } yo aya creydo,
 perfecto } como } tu ayas creydo,
 { aquel aya creydo.
 { Plu. } nosotros ayamos creydo,
 { vosotros ayades creydo,
 { aquellos ayan creydo.

Præte-

Præterito } yo oviesse creydo,
 plusquam } Sing. } tu oviesse creydo,
 perfecto } como } aquel oviesse creydo.
 { Plu. } nosotros oviessemos creydo,
 { vosotros oviesseades creydo,
 { aquel oviesseades creydo.

Infinitivo. Creer, aver creydo.

Gerundio. Creyendo. *in belceuing.*

After this maner are all verbs of the second Coniugation formed as abovesayd.

Of the third Coniugation.

The third and last Coniugation hath the Infinitive moode ending in ic, as dormir to sleepe, sentir to perceine, oyr to heare, and such like.

Indicativo modo, tiempo presente.

Sing. } yo duermo,
 { tu duermes,
 { aquel duerme.
 Plu. } nosotros dormimos,
 { vosotros dormeis,
 { aquellos duermen.

Præterito } yo dormia,
 imperfecto } Sing. } tu dormias,
 { aquel dormia,
 { Plu. } nosotros dormiamos,
 { vosotros dormiades,
 { aquellos dormian.

Præterito perfecto } Sing. } yo dormi,
 } } tu dormiste,
 } } aquel dormio.
 } Plu. } nosotros dormimos,
 } } vosotros dormistes,
 } } aquellos dormieron.

Præterito plusquam perfecto } Sing. } yo avia dormido,
 } } tu avias dormido,
 } } aquel avia dormido.
 } Plu. } nosotros aviamos dormido,
 } } vosotros aviades dormido,
 } } aquel avian dormido.

Futuro. } Sing. } yo dormire,
 } } tu dormirás,
 } } aquel dormirá.
 } Plu. } dormiremos,
 } } dormireys,
 } } dormirán.

The Imperative moode.

Imperativo } Sing. } duerme tu,
 } } duerma aquel.
 } Plu. } duermamos nosotros,
 } } dormid vosotros,
 } } duerman aquellos.

Optativo

The Optative moode.

Optativo modo præf. } Sing. } yo dormieffe,
 } } tu dormieffes,
 } } oxala aquel dormieffe.
 } Plu. } nosotros dormieffemos,
 } } vosotros dormieffedes,
 } } aquellos dormieffes.

Præterito imperfecto } Sing. } yo dormiera,
 } } tu dormieras,
 } } oxala aquel dormiera.
 } Plu. } nosotros dormieramos,
 } } vosotros dormierades,
 } } aquellos dormieran.

Præterito perfecto. } Sing. } yo oviera dormido,
 } } tu ovieras dormido,
 } } oxala aquel oviera dormido.
 } Plu. } ovieramos dormido,
 } } ovierades dormido,
 } } ovieran dormido.

Plusquam perfecto. } Sing. } yo ovieffe dormido,
 } } tu ovieffes dormido,
 } } oxala aquel ovieffe dormido.
 } Plu. } ovieffemos dormido,
 } } ovieffedes dormido,
 } } ovieffes dormido.

18 THE CONIUGATIONS.

Futuro. { Sing. } yo duerma,
 { oxala } tu duermas,
 { que } aquel duerma.
 { Plu. } nosotros duermamos,
 { vosotros duermays,
 { aquellos duerman.

Subiunctivo modo presente.

Sing. } yo duerma,
 como } tu duermas,
 { aquel duerma.
 Plu. } nosotros duermamos,
 { vosotros duermays,
 { aquellos duerman.

Præterito imperfecto.

Sing. } yo dormiera, dormiria, y dormieffe,
 como } tu dormieras, dormirias, y dormieffes
 { aqu. dormiera, dormiria, y dormieffe.
 Plu.

{ dormieramos, dormiriamos, y dormieff.
 { dormierades, dormiriaades, y dormieffedes,
 { dormieran, dormirian, y dormieffen.

Præterito } Sing. } yo aya dormido,
 perfecto } como } tu ayas dormido,
 { aquel aya dormido.
 { Plu. } nosot. ayamos dormido
 { vosotr. ayais dormido,
 { aquellos ayan dormido
 Plusquam

THE CONIUGATIONS. 19.

Plusquã } Sing. } yo oviessẽ dormido,
 perfecto } como. } tu oviesses dormido,
 { aquel oviessẽ dormido,
 { Plu. } oviessẽmos dormido,
 { oviessẽdes dormido,
 { oviessẽsen dormido.

Futuro. } Sing. } yo avrẽ dormido,
 { quan- } tu avras dormido,
 do. } aquel avrà dormido.
 { Plu. } nosotros avremos dormido
 { vosotros avreys dormido,
 { aquellos avran dormido.

Infinitivo. Dormir, aver dormido.

Gerundio. Dormiendo. *In sleeping.*

*And after the same order abovesaid are these
 verbes formed following: viz. oyr, sentir, çufrir,
 abrir, descubrir, arrepentir, partir, dezir, &c.*

*Here followeth the Coniugation of
 the verbe Facere.*

Indicativo. } Sing. } yo hago,
 { tu hazes,
 { aquel haze.
 { Plu. } nosotros hazemos,
 { vosotros hazeys,
 { aquellos hazen.

Imperfecto { Sing. } yo hazia,
 tu hazias,
 aquel hazia.
 Plu. { nosotros haziamos,
 vosotros haziades,
 aquellos hazian.

Præterito perfecto { Sing. } yo hize,
 tu hiziste,
 aquel hizo.
 Plu. { nosotros hezimos,
 vosotros hezistes,
 aquellos hizieron.

Plusquam perfecto { Sing. } yo avia hecho,
 tu avias hecho,
 aquel avia hecho.
 Plu. { aviamos hecho,
 aviades hecho,
 avian hecho.

Futuro. { Sing. } yo hare,
 tu haras,
 aquel hara.
 Plu. { nosotros haremos,
 vosotros haredes,
 aquellos haran.

Imperativo { Sing. } haz tu,
 haga aquel.
 Plu. { hagamos nosotros,
 hazed vosotros,
 hagan aquellos.

The Op-

The Optatine moode present tense.

Sing. } yo hiziessse,
 oxala } tu hiziessses,
 si } aquel hiziessse.
 Plu. { nosotros hiziesssemos,
 vosotros hiziesssedes,
 aquellos hiziesssen.

Imperfecto. { Sing. ox- } yo hiziera,
 ala si } tu hizieras,
 } aquel hiziera.
 Plu. { nosotros hizieramos,
 vosotros hizierades,
 aquellos hizieran.

Præteri. { Sin. } yo oviera y ovieffe hecho,
 perfe. & } ox. si } tu ovieras y ovieffes hecho,
 Plusquã } } aq. oviera y ovieffe hecho.
 perfecto } } ovieramos y ovieffemos hecho,
 Pl. } ovierades y ovieffedes hecho,
 } ovieran y ovieffen hecho.

Futuro. { Sing. } yo hago,
 tu hagas,
 aquel haga.
 Plu. { nosotros hagamos,
 vosotros hãgais,
 aquellos hagan.

C iij

22 THE CONIVGATIONS.

The Subiunctive is formed like the Optative, saying that it hath como and quando in steede of oxala.

Infinitivo. Hazer, aver hecho, aver de hazer.
Gerundio. Haziendo. *In doing.*

The verbe Habeo in the Spanish tongue is conjugated after this maner as followeth.

Indicativo. { Sing. { yo he,
 { tu has,
 { aquel ha.
 { Plu. { nosotros hemos,
 { vosotros aveys,
 { aquellos han.

Imperfecto. { Sing. { yo avia,
 { tu avias,
 { aquel avia.
 { Plu. { nosotros aviamos,
 { vosotros aviades,
 { aquellos avian.

Perfecto { Sing. { yo uve,
 { tu uviste,
 { aquel uvo.
 { Plu. { nosotros uvimos,
 { vosotros uvistes,
 { aquellos uvieron.
 plusquam

THE CONIVGATIONS. 23

Plusquamperfecto. { Sing. { yo avia avido,
 { tu avias avido,
 { aquel avia avido.
 { Plu. { nosotros aviamos avido,
 { vosotros aviades avido,
 { aquellos avian avido.

Futuro. { Sing. { yo avrè,
 { tu avras,
 { aquel avrà.
 { Plu. { nosotros avremos,
 { vosotros avreis,
 { aquellos avran.

Imperativo modo.

Sing. { tu ayas,
 { aquel aya.
Plu. { vosotros aved,
 { aquellos ayan.

The Spaniards use in steed of this Imperative moode abovesayd, an Imperative moode of the verbe Tenco, tenes, &c. so that they say,

Sing. { ten tu,
 { tened aquel.
Plu. { tenemos nosotros,
 { tenedes vosotros,
 { tenen aquellos.

Subiunctivo modo.

Sing. { yo uviessse,
 oxala { tu uviessses,
 que { aquel uviessse,
 Plu. { nosotros uviesssemos,
 { vosotros uviesssedes,
 { aquellos uviesssen.

Imperfecto. { Sing. ox- { yo uviera,
 { ala que { tu uvieras,
 { { aquel uviera.
 { Plu. { nosotros uvieramos,
 { { vosotros uvierades,
 { { aquellos uvieran.

Præterito { Sing. { yo aya avido,
 perfecto { oxala { tu ayas avido,
 { que { aquel aya avido.
 { Plu. { nosotros ayamos avido,
 { { vosotros ayays avido,
 { { aquellos ayan avido.

Plusquã { Sing. { yo uviessse avido,
 perfecto { oxala { tu uviessses avido,
 { que { aquel uviessse avido.
 { Plu. { nosotros uviesssemos avido,
 { { vosotros uviesssedes avido,
 { { aquellos uviesssen avido.

Futuro

Futuro. { Sing. { yo aya,
 { oxala { tu ayas,
 { que { aquel aya.
 { Plu. { nosotros ayamos,
 { { vosotros ayays,
 { { aquellos ayan.

The Subiunctive mode is like the Optative, saving in steed of oxala use quando in the Subiunctive mode.

Infinitivo modo presente.

Aver. to have.

Perfecto. Aver avido. to have or had had.

Gerundio. Aviendo. in having.

Of verbes passives.

The Spaniards in steede of their passives, use the Participles, adding before them the verbe, Sum, es, fui, and they forme their participles passive of the Infinitive mode, by putting away, r, and adding this syllable do: as of adorar commeth adorado: comprar, comprado, &c. and this is done onely in the first and third coniugations, but in the second you must first change the last, e, into, y, before you adde do: as of leer, leydo, &c. and to use these participles well, you must learn perfectly to decline this verb Sum, es, fui, as here followeth.

The Passive voice.

Indicative moode present tense.

Sing. { yo soy adorado,
tu eres adorado,
aquel es adorado.

Plu. { nosotros somos adorados,
vosotros soys adorados,
aquellos son adorados.

Præterito imperfecto { Sing. { yo era adorado,
tu eras adorado,
aquel era adorado.
Plu. { nosot. eramos adorados
vosot. erades adorades,
aquellos eran adorados

Præterito perfecto { Sing. { yo fui adorado,
tu fuiste adorado,
aquel fue adorado.
Plu. { no. fuimos adorados,
vos. fuistes adorados,
aq. fueron adorados.

Plusquã perfecto { Sing. { yo avia sido adorado,
tu avias sido adorado,
aq. avia sido adorado.
Plu. { aviamos sido adorados,
aviades sido adorados,
avian sido adorados.

Futuro.

Futuro. { Sing. { yo serè adorado,
tu seras adorado,
aquel serà adorado.
Plu. { seremos adorados,
serèys adorados,
seran adorados.

Imperativo modo.

Sing. { se tu adorado,
sea aquel adorado.
Plu. { seamos nosotros adorados,
seays vosotros adorados,
sean aquellos adorados.

Optativo modo presente, oxala.

Sing. { yo fuesse adorado,
oxala { tu fuesse adorado,
aquel fuesse adorado.
Plu. { nosotros fuessemos adorados,
vosotros fuesseades adorados,
aquellos fuesssen adorados.

Præterito imperfecto. { Sing. { yo fuera adorado,
tu fueras adorado,
oxala { aquel fuera adorado.
Plu. { nos. fueramos adorados
vos. fuerades adorados,
aquel fueran adorados

Præterito perfecto }
 Sing. } yo aya sido adorado,
 oxala } tu ayas sido adorado,
 } aquel aya sido adorado.
 plu. } no.ayamos sido adorados
 } vos.ayades sido adorados
 } aq.ayan sido adorados.

Plusquã perfecto }
 Sing. } yo uviessse sido adorado,
 oxala } tu uviessses sido adorado,
 } aq. uviessse sido adorado.
 plu. } uviesssemos sido adorados,
 } uviesssedes sido adorados,
 } uviesssen sido adorados.

Futuro. }
 Sing. } sea adorado,
 oxala } seas adorado,
 } sea adorado.
 plu. } seamos adorados,
 } seais adorados,
 } sean adorados.

Subiunctivo modo quando o como.

Sing. } yo sea adorado,
 quando } tu seas adorado,
 } aquel sea adorado.
 plu. } seamos adorados,
 } seais adorados,
 } sean adorados.

Imperfecto

Imperfecto

Sing. } yo serè, seria, y fuesse adorado,
 como } tu seras, serias, y fuesses adorado,
 } aquel sera, seria, y fuesse adorado.
 p. } n.seremos, seriam. y fuessemos adorados
 } vos. serreis, seriades, y fuessedes adorados
 } aquellos seran, serian, y fuessen adorados

The preterperfect and preterpluperfect tense is all one with the Optative, saving that they have quando o como instead of oxala & pluguiessse a dios

Futuro }
 Sing. } yo aure sido adorado,
 quando } tu auras sido adorado,
 } aquel aura sido adorado.
 Plu. } auremos sido adorados,
 } aureis sido adorados,
 } auran sido adorados.

Infinitivo.

Sing. } ser adorado, } ser adorados,
 } aver sido adorado } aver sido adorados
 } aver de ser adorado } aver de ser adora-
 (dos.)

Nowe have I briefly shewed thee the exact and plaine pronounciation of the Spanish alphabet, & also the readie way how to coniugate any verbe by the iij. coniugations aforesayd, and because there is a Grammar in Spanish very exactly shewing all the parts of speech, it shall not be needfull to make here any further discourse, but I referre the learner heretof to the sayd Grammar, and so I proceede to the Dialogue.

THE FIRST DIALO-
GVE, BEING VPON MON-
day, teacheth howe travellers should
*aske the waye from one place to ano-
ther, with diuerse familiar
communications.*

God giue you good morrow maister Henrie.
God giue you good morrow, and many good
yeares maister William.
How doth your health since
I saw you last?
So so, reasonable Sir.
Me thinketh that you do not
so well, as you were wont.
How know you that?
By your face which is pale.
I haue had fine or sixe fittes of an a-
gue, which haue much weakened me, and haue
taken away mine appetite.
It is an euill sicknesse truely:
whither ride you so leasurely?
Toward London, to Bartholomew faire.
And I also, if you please we will go together.
It pleaseth me very well, but you trauaile
a litle too fast for me.
Let vs ride as you will,
it is all one for me, for that my

horse

EL PRIMER DIALO-
GO, SIENDO SOBRE EL
Lunes, enseña a los Caminantes como
avian de preguntar el Camino desde
vn lugar hasta otro con di-
versas platicas.

Dios de a v.m. buenos dias Sr. Henrico.
Dios de a v.m. buenos dias y buenos
años Sr. Guilliemo.
Como ha estado v.m. de su salud desde
que nos vimos la otra vez?
Razonablemente Señor.
A mi me parèce que v.m. no està
tan bueno como solia.
En que lo vee v.m.?
En su rostro que està amarillo.
Yo he tenido çinco o seys çiçiones de ca-
llentura, que me fatigaron mucho, y me
quitaron toda gana de comer.
Muy mala enfermedad es essa por cierto:
adonde camina v.m. tan de espacio?
Hazia Londres, a la feria de Bartoleme.
Y yo tambiè, si v.m. es seruido yremos juntos
Que me plaze por cierto, pero v. m. camina
vn poco muy de priessa para mi.
Caminemos como v.m. mandare,
a mi me es todo vno pues que mi

horse ambleth verie easily.
 And mine doeth trot as hard, now let vs
 ride in Gods name: what folke
 be they that go before vs?
 I know them not truly, they be marchants,
 let vs pricke our horses for to ouertake
 them, for I am afraid that
 we be out of our way.
 we be not, be not afraid.
 Yet notwithstanding it is good to aske it.
 Aske of that she shepheard.
 My she friend where is the right way
 from hence to London?
 Right before you, turning neither on
 the right hand nor on the left hand,
 till you come to an high elme tree,
 then turne on the left hand.
 How many miles haue we from hence to
 the next village?
 Two miles and a halfe and a litle more.
 Now let vs go at leasure, for I am
 out of doubt: I see the tree whereof she
 hath told vs: it is very dustie:
 the dust doth put out mine eyes.
 Take this taffeta to put
 before your face, and it will keepe
 you from the dust, and from the sunne.
 It is no neede, for the sunne goeth
 downe; I am afraid that we shall not

come

cauallo es buen amblador.
 Y el mio anda al trote muy duro, ca sus
 caminemos con dios:: quien son
 ellos que van allà delante de nosotros?
 No los conosco por cierto: mercaderes son,
 caminemos vn poco de priessa para los
 alcançar, porque he miedo que
 somos fuera del camino.
 No somos, no tenga v.m. miedo.
 Toda via sera bueno preguntarlo.
 Preguntad selo a essa pastora.
 Hermana adonde està el derecho camino
 para Londres?
 Allà derecho delante de v.m. no tornando a
 la mano derecha ni a la yzquierda,
 hasta que v.m. llegue a vn olmo muy alto,
 entonces boluera a la mano yzquierda.
 Quantas millas avrà de aqui hasta
 la primera aldea?
 Dos millas y media y vn poquito mas.
 Vamos pues agora a plazer, porque estoy
 sin miedo: yo veo el arbol de que essa
 muger nos dixo: muy poluoroso tiempo
 haze, el poluo me quita la vista.
 Tome v.m. este taffetan para ponerle
 delante del rostro: y guardara a
 v.m. del poluo y del sol.
 No es menester, porque el sol se declina al
 poniente, y yo tengo miedo que no

D

come by daylight to the towne.
 Yes forsooth: but the worst is that this
 way is dangerous, because of
 theeves: they did robbe the other day a
 rich marchant hard by this tree,
 the which maketh me asfrayd to be
 robbed except we take heede.
 I see the steeple of the towne except I am deceaued.
 Truely it will be late
 before we come thither, I doubt
 that we shall not get in.
 Yes forsooth, they do not shut the gates
 before nine of the clocke.
 It is the better, for I would not lye
 gladly in the suburbes.
 Neither would I, because I haue
 acquaintance in the citie.
 Let vs aske of these folkes for
 the best Inne in the towne:
 Take no care for that, I know well the best
 lodging in the towne, it is in the red Lion
 in the Chamberstreete, let vs make hast
 I pray you, for me thinke
 that they take vp the draw-bridge.
 I am so weary that I cannot go any
 further: and moreover my horse halteth:
 I do thinke that a naile doth pricke him, or he is
 hurt vpon the back, & also the way is so hard that
 it bruseth me altogether.

Let

llegaremos de dia a la villa.
 Perdome me v.m. però lo peor es, que este
 camino es muy peligroso, por amor de
 salteadores: el otro dia despojaron aqui vn
 mercader muy principal al lado deste ar-
 bol, lo que me haze tener miedo es que no
 nos roben tambié, si no estamos de guarda
 Vco la torre de la villa si no me engaño.
 Por cierto que ha de ser muy tarde
 antes que llegaremos alla, tengo
 miedo que no entraremos.
 Perdome me v m. no se cierran las puertas
 antes que han dado las nueue.
 Tanto mejor, porquè no me alojaria de
 buena gana en el arrabal de la çuidad.
 Ni yo tampoco: porque tengo
 conosciidos en la çuidad.
 Preguntaremos a esta gente qual es
 la mejor posada de la villa.
 No tenga v.m. cuydado deffo bien se el mejor
 alojamiento de la villa, es en el leon roxo
 en la calle de la camara: despachemos
 vn poco os ruego, porquè a mi me parece
 que alçan la puente leuadiza.
 Estoy tan cansado que no podria passar mas
 adelante: y mas my cauallo coxquea:
 pienso que està mal clauado, o herido en
 los lomos: y este camino es tan duro que
 me quebranto del todo.

D ij

Let vs ride in then. But me thinkes
the gate is shut.

Ho, Porter open the gate.
Who is there? Friends.

Who are these that come so late,
and make a noise like mad men, or fooles,
and disquiet all the neighbours
round about vs, it is almost midnight,
and I will not open the gate.

Ho Porter, I commaund thee open vs the gate
without any delay: for we come
vpon earnest busi-
nesse to speake with my Lord
Mayor of London.

For to speake with my Lord Mayor or my Lady
his wife, I meane not to open the gate to euery
rascall that commeth, for so might I haue worke
enough to do, and neuer be at rest.

Ho, rascall, open vs the gate, I commaund thee in
the Queenes name, for we
be Gentlemen, and come about the af-
faires of the Queene our Mistresse: we shall
teach thee to know thine office better, and to know
who we are, and how to vse thy
tear mes another time.

Hold your peace a little Maister Henry, let vs
speake him faire, and after
we are gotten in we will vse him like a knaue
as he hath deserued.

Exit

Entremos pues. Mas a mi me parèce
que la puerta està çerrada.

Hola Sr. Portero, abrid la puerta.

Quien està ay? Amigos.

Quien son estos que vienen tan tarde,
haziendo vn ruydo como tontos, o locos,
y alborotando toda la vizinidad
comarcana: es cerca de media noche,
y no quiero abrir la puerta.

Hola Portero, yo os mando abrir la puerta
sin tardança ninguna: porque venimos
sobre ciertos negocios de my grande im-
portança, y para hablar con el Señor
Mayor de Londres.

Sea para hablàr con el Sr. Mayor, o con la S^{ra}
su mujer, no quiero abrir la puerta a cada
picaro que viene, porque assi tèdria harto
que hazer, y nunca tendria descanso.

Hola, picaro, abrid la puerta, yo os mando en
el nombre de la Reyna, porque nosotros
somos hidalgos, y venimos sobre los nego-
cios de la Reyna nuestra Señora: harèmos
os sabèr mejòr vuestro officio, y entender
quien somos, y saber darnos mejores
palabras a qualquier otro tiempo.

Calla la boca vn poco Sr. Henrico, daremos
le buenas palabras, y despues que
entremos le trataremos para vellaco
como ha merecido.

D iij

Your counsell is good, I do not mislike of it: therefore we will pray him to open vs the gate, and we will giue him a shilling to drinke: for I haue heard say that a woman, a child and a foole must be intreated by faire wordes.

It is euen so: Ho maister Porter, for so must he be called, being at least a gentleman by his office: I pray you may it please you to open vs the gate, and we will giue you a shilling to drinke. Will you giue me a shilling to drinke, how many are you?

We are but two.

Be you footemen or horsemen?

We be horsemen, we will

pay thee well, as soone as we be come in, be sure thereof.

The gate is barred with so many strong barres, that I cannot open it in hast, stay a litle, see it is open, but giue me that you promised me, for you owe me something, and I hope you will not breake your promise.

I owe thee nothing truely (for thou art a rascall) but good blowes, and hold there they are. Out alas, they will kill me, where is the ser-geant to carie these murthurers to the prison? Hold hold, what is the matter?

Maister

Buen concejo es, yo lo tengo por bueno: por esso le ruego que nos abra la puerta y le daremos vn sueldo para vino: porque siempre oy dezir, que vna mugèr, vn niño, y vn loco han de ser rogados con buenas palabras.

Assi es: S^r. Portero, que assi es menester de llamarle, porque vn cauallero es por lo menos por el officio que tiene: supplico que su Señoria sea seruido de abrir la puerta, y le daremos vn sueldo para vino.

Quereys me dar vn sueldo para vino, quantos soys?

No somos mas que dos.

Soys hombres de pie o de cauallo?

Somos hombres de cauallo, queremos pagaros bien, luego que entremos, sin deuda ninguna.

La puerta està cerrada con tantas barras, que no puedo abrilla tan ayna, esperad vn poco, ve aqui està abierta, però dad me lo que me aueys prometido, porque me deueys algo, y creo que complireis vuestra palabra.

No os deuo nada en verdad (que soys vn vellaco) sino buenas bofetadas, y tomaldas. Ay, ay, que me quierẽ matar: adò es el alguazil para llevar estos madatores a la carçel. Ta ta, que es esto?

D iij

Maister Serge.int do your office, & cary away these murtherers and robbers to the prison, for they come now at midnight from robbing in the high wayes, and euen now I opened them the gates, thinking them to be honest men, but they haue buffeted me, and set vpon me with swords, ready to kill me, wherfore I pray you, and command you in the Queenes name, that I may haue iustice.

Are you Gentlemen, or who els are you I pray you? that I may better vnderstand wherfore this man is in so great a fright, for it should seeme vnto me that you haue done him some great iniurie, because he cried out as though you had killed him, which hath caused here a great vprere among the people.

Maister Sergeāt, you shal know that we are gentlemē and come from the Court, being sent by the Queene our Mistresse to deale with the Lord Mayor in matters of great importance: and this leude fellow the Porter who hath greatly abused vs, would not let vs come in, vntill he were payd for his paines, and assone as we were come in, we gaue him a reward for his paines according to his desert.

But this his leudnesse we freely forgive, praying you to bring vs quickly to the Lord Mayors house

that

Sr. Alguazil, haga su officio, y lleua estos maldatores y salteadores a la carcel, porque agora vienen a media noche de saltar en los caminos, y luego agora les abri las puertas, teniendo les por hombres de bien, però han me dado de bofetadas, y me arremetierō con espadas para matarme, por tanto ruego os y os mando en el nōbre de la Reyna que me hagays justicia Son v. m. hidalgos, o quien son supplico que me lo digan? que podria mejor entender la causa porque este hombre està tan afrentado? que a mi me parece que ha sido muy agrauiado, por tanto que gritaua como si fuesse muerto, lo qual ha hecho vn gran alboroto entre la gente.

Sr. Alguazil, vos sabreys que somos hidalgos, y venimos de la Corte embiados por la Reyna nuestra Señora a tratar con el Señor Mayor negocios de grande importancia: y este porfiado hombre el portero que nos ha muy ruynmente tratado, no queria dexarnos entrar, hasta que estaua pagado de su trabajo: y al hora que entramos, le dimos buen galardon de su trabajo segun lo que auia merecido. Empero esta su vellacaria francamente le perdonamos, y os supplicamos traer nos presto a la casa del Señor Mayor

*that we may dispatch our commission.
There is the Lord Mayors house.
It is verie well. Farewell.
God be with you Gentlemen.*



THE SECOND DIALO-
GVE FOR TWESDAY, TREA-
teth of marchandise, and teacheth for to
buy and sell, with diuers fami-
liar communications.

God giue you good morrow good gossip,
and all your companie.

And you also gossip.

what do you heare so early in the cold?

haue you bene here long?

About one houre and a halfe.

Haue you sold much to day?

what should I haue already sold?

I haue not yet taken hand sell.

Neither yet I.

Be of good cheare, it is yet too early:

*God will send vs some marchants
in good time.*

I hope so: here commeth one, he will come hither.

friend, what will you buy? come hither:

pleaseth it you to buy any thing? Looke if

I haue

por despachar nuestra embaxada.
Vealli la casa del Sr. Mayor.
Bien está vaya con Dios.
A Dios Caualleros.



EL SEGVNDO DIALO-
GO, SOBRE EL MARTES,
trata de Mercaderias, y nos enseña a
comprar y vender, con otras
muy buenas platicas.

Dios de a v.m. buenas dias commadre,
y a vuestra compania.

Y a v.m tambien commadre.

Que haze v.m. aqui tan de mañana al frio?

ha mucho que ha estado v.m. aqui?

Cerca de vna hora y media.

Ha vendido v.m. mucho este dia?

Que cosa avia de aver vendido?

aun no he estrenado.

Ni yo tam poco.

Tened buen coraje, aun es muy temprano:

Dios nos embiara algunos mercaderes
en buena hora.

Yo lo espero: aqui viene vno, aca verna.

amigo, que quereys comprar? venid aca:

os plaze comprar alguna cosa? Mirad si

I haue any thing that liketh you, come in, I haue here good cloth, good linnen cloth of all sortes, good silke, chamlet, damaske, veluet, buckram, fustian, I haue also good flesh, good fish, and good herrings: here is good butter, and also good cheese, of all sortes.

Will you buy a good cap? a good hat, a good cloake, a good paire of gloues, or a good Spanish booke, a french booke, an Italian booke, a dutch booke, a Latin booke, or a writing booke.

Buy somewhat: looke what pleaseth you to buy.

I will sell it you good cheape.

Aske for what it pleaseth you, I will let you see it, the sight shall cost you nothing.

How much shall I pay for the yard of this cloth?

You shall pay therefore five shillings.

How much shall it cost me the yard of this cloth?

It shall cost you twentie pence.

How much worth is a pound of this cheese?

The pound is worth two pence.

What is the quart of this wine worth?

The quart is worth one groate.

How sell you this peece of cloth?

I sell it for ten shillings at one word.

What

tengo algo que os agrade, entrad, yo tengo aqui buen paño, buen lienço de todas suertes, buen paño de seda, chamelote, damasco, terçiopèlo, brocado, fustan, tengo tambien buena carne, buen pescado y buenos harenques: aqui ay buena manteca, y tambien buen queso, de todas suertes.

Quiere v.m. comprar vna buena gorra? vn buen sombrero, vna buena capa, vnos guantes? ò vn buen libro Español, vn libro Frances, vn libro Italiano, vn libro de Aleman, vn libro de Latin, o vn libro para escriuir?

Comprad alguna cosa: mira que os plaze comprar. daros lo he muy barato.

Pedid lo que os agrada, yo os lo dexare ver, la vista no os costara nada.

Quanto pagaré por la vara de este paño?

Pagara v.m. por ella cinco sueldos.

Quanto me costara la vara deste paño?

Ella os costara veynte denarios.

Quanto vale la libra deste queso?

La libra vale dos denarios.

Que vale el açumbre de este vino?

El açumbre vale vna drachma.

Por la pieça de este paño, quanto pedis?

Pido por ella diez sueldos en vna palabra.

Açumbre,
is a measure
containing
about three
pintes.

*What shall I giue for this? but set me
not too high a price.*

*No truly, I will not set you too high a price,
I will tell you at one word, you shall pay
for it seuentene pence and
a halse, if it please you.*

It is much too deare.

*It is not truly: how much bid you me?
bid me somewhat: I will not sell it
for that which you bid me,
bid me somewhat.*

*What should I bid therefore?
you haue set it at too high a price.*

*I haue not: but it is not sayd that I will
sell it you for lesse then I haue now sayd: tell
me what you will giue me for it.*

I will giue thee therefore twelue pence.

*For that price it is not to be sold, you offer
me lesse, you bid me too litle.*

*I haue some here that I will sell you for that
price, but it is not so good as this.*

*I will let you see of that which I will sell you for lesse
price: but the lowest price is not
alwayes good to be sought: you can not
do better then to buy that which is good:
although you were my brother
I could not sell you any better.*

Will you haue my money?

Not so.

Yon

*Que darè de aquello? però no
pidays demasiado.*

*No cierto: no quiero pedir demasiado,
yo os lo dirè en vna palabra, pagareys
por ello diez y siete denarios y
medio si os plaze.*

Demasiado caro es.

*No es por cierto: quanto me offreceys?
offreced me alguna cosa, yo no lo darè
por aquello que me offreceys,
offreced me alguna cosa.*

*Que os offreceria sobre esto?
pedistis demasiado.*

*No hago: però no era dicho que yo no lo
darè por menos de lo que dixè: dezid
me, quanto dareys por ello?*

Dar os he doze denarios.

*Por aquel precio no se puede dar, offreceys
me perdida, vos me offreceys muy poco.*

*Bien tengo aqui que os darè por aquel
precio, però no es tan bueno como este.*

*Yo mostrarè bien a v.m. que darè a menor
precio: però el menor precio no es
siempre bueno a buscar: no podra v.m.
hazer mejor que comprar cosa buena:
aunque v.m. fuesse mi proprio hermano
no podria venderos otro mejor.*

Quiere v.m. mis dineros?

De esta manera no.

I will giue you more two pence and a halfe.

I cannot, I should loose thereby.

I can giue no more.

Well, God guide you: go looke some

where else, if you can buy

better cheape: you shall haue it no where

for lesse price: I am able to sell it you as

good cheape as another, but I will not

loose thereby: I let you haue it

almost for the price that it cost me: I must

winne somewhat, I sit

not here to winne nothing: I must

liue thereby. You know well that all things

are deare, the one must follow the

other, if that you will not giue the fifeene

pence I can not helpe you: you be

too hard.

That I am in deede.

One can win nothing of you, if all men

were so hard as you are, I might

well shut vp my shop, for I should not win

the bread that I should eate.

It is your pleasure so to say.

It is true in deede.

Now heare one word.

Well say on.

I will yet giue one penny and no more, I can

giue no more, I should be sent.

That were a small matter, I should also be sent

if

Daré a v.m. mas dos denarios y medio.

No puedo, yo perderia.

No puedo dar mas.

Pues bien, Dios os guie: anda id a ver en otra

parte, si podria v.m. comprar mas

barato: v.m. no lo avra en ninguna parte

a menor precio: yo lo puedo vender tan

barato como otro alguno, mas no quiero

perder en ello: yo dexo a v. m. auello

casí por el precio que me costò: conuiene

me ganar alguna cosa, yo no quedo aqui

sentado para ganar nada: conuiene me

viuir dello, v.m. bien lo sabe que toda cosa

es cara, es menester que lo vno siga lo

otro, si v.m. no quiere dar los quinze

denarios no le puedo ayudar: v.m. es

muy escasso.

Esso soy por cierto.

No se puede ganar nada con v. m. si cada vno

fuesse tan escasso como vos soys, podria

bien çerrar mi tienda porque no ganaria

el pan que comiesse.

Esso os plaze dezir.

Assi es por cierto.

Escuchad vna palabra.

Bien dezid.

Yo darè aun vn denario y no mas, no puedo

dar mas porque me reñirian

Esso seria poca cosa, tãbien me reñirian a mi

E.

50 THE II. DIALOGVE.

if I should sell it for lesse: are you within
one penie? it is shame that you
tempt me so long with a penie: what may
helpe you a peny or two?

Yea, you say wel, one penie here, and in another place
another, make two pence: wel, shall I not haue it?

No, for that price.

Farewell, then I go.

God guide you. Now come againe, take it, I cannot
refuse my handsell, it is good cheape.

That say you, but I say it is too
deare, you haue beguiled me, I quit you thereof,
if you be not content.

It were my shame if I should do that: hold,
there is your money, how much must you haue?
That know you well, thirteene pounds and a halfe,
is it not so?

Well, hold there, giue me againe the rest.
I haue no small money, for how much
giue you me this?

For foure shillings and sixe pence.

For so much I will not receaue it. It is not worth
so much.

But it is, aske it.

Giue me other money I pray you, for I shall not
be able to put this away.

You shall well, I wil make it good, if so that you can
not giue it out; bring it me againe, & I wil giue
you other morsey: hold, there is another.

Now

EL DIALOGO. II. 51

Si yo lo diesse por menos: està v.m. en
vn dinario? es verguença que v.m. me
tentaria tanto por vn dinario: que os
aprouechara vn dinario o dos?

Assi, vos dezis bien, aqui vn dinario, y alli
otro, son dos denarios: bien no lo abrè yo?

No por esse precio.

Pues a Dios, yo me voy.

Dios vaya cõ v.m. ea veni aca, tomadlo, yo no
puedo rehusar mi estreña, es muy barato.

Esso dezis vos, però yo digo que es muy
caro, vos me aueys engañado yo os quito
si estays mal contento.

Mi afrenta seria si hiziesse aquello: tomad
ay vuestro dinero, quanto aueys de auer?

Esso sabeys muy bien, treze libras y media;
no es assi?

Bien, cataldas ay, volued me lo que sobra.

No tengo moneda, por quanto
me pagays esto?

Por quatro sueldos y seys denarios.

No lo quiero recebir por tanto. No vale
tanto.

Si vale, preguntadlo.

Da me otro dinero supplico os, porque no
puedo passar a questo.

Si hara v.m. muy bien, yo lo trocarè si v.m. no
puede passallo retornad me lo y darè
a v.m. otro dinero: tomad ay vn otro.

E ij

*Now I am content. will you haue it
caried? I will let one carie it. Take this
boy, and go with this Gentleman.*

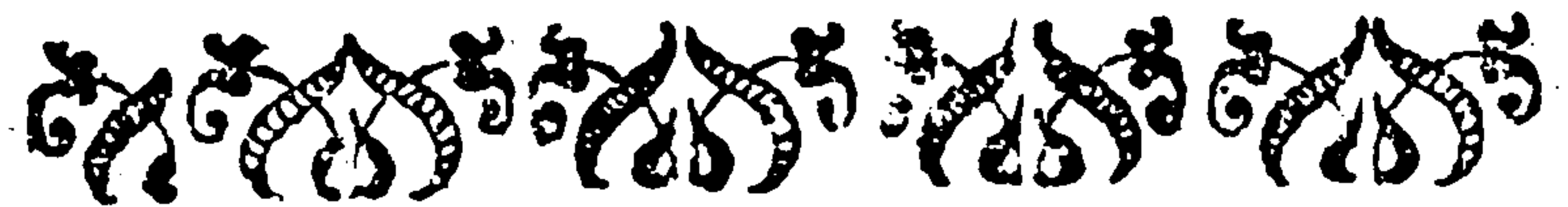
It is no neede, I will carie it my selfe.

Farewell mistresse.

*I thanke you hartely Sir, when you haue
neede of any thing come vnto me,
and I will sell it you good cheape.*

VVell mistresse I will do it gladly.

I commit you to God.



THE THIRD DIALO-
GVE, BEING VPON WEDNES-
nesday, is for the receiuing of debts, with
other familiar communications.

God saue you my friend,
And you also.

You know wherefore I am come, do you not?

No truly I know not, what is your pleasure?

Know you not who I am, do you not know me?

No verily, who be you?

*Haue you forgotten that you had lately
ware of me?*

It is euen so in deede.

*VVell then, when shall I haue my money? It is now
almost*

*Agora soy contenta. quiere v.m. que os lo
lleuen? yo os lo harè llevar. Tomad esto
muchacho, y vete con este Cauallero.*

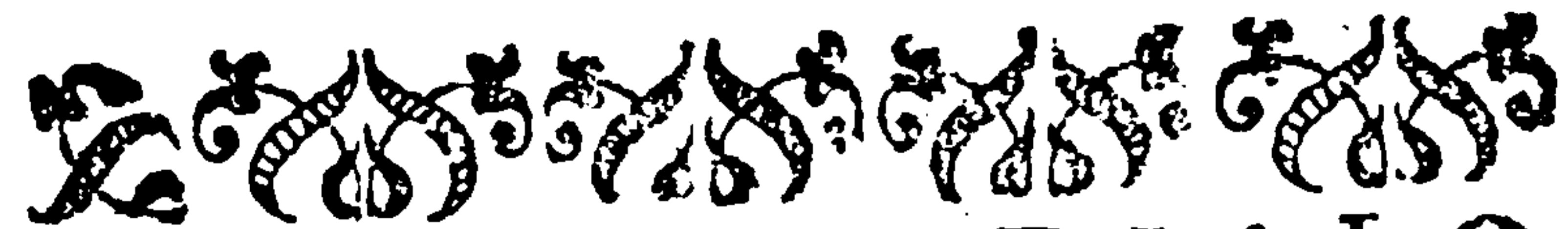
No es menester, yo mismo lo llevarè.

A Dios S^{ra}.

*Beso a v.m. las manos Sr. quando tuviere v.m.
menester de alguna cosa venid a mi,
y yo lo darè bien mercado.*

Bien Señora yo lo harè de buena gana.

A Dios os encomiendo.



EL TERCERO DIALO-
GO, SIENDO SOBRE EL MI-
ércoles es para cobrar deudas, con
otras familiares platicas.

Dios os guarde mi amigo.
Y a vos tambien.

Bien sabeys porque yo vengo, no es assi?

No por cierto, no se, que os plazc?

No sabeys vos quiè yo soy? no me conosceys?

No enverdad, quien soys?

*Aueys olvidado que uiestes poco ha
mercaderias de mi?*

Es verdad por cierto.

Biè pues, quãdo avrè yo mis dineros? es agora

54 THE III. DIALOGVE.

*almost one yeare since I haue trusted
you with my marchandise, it is now
time in conscience that I should be payd,
for I haue great neede likewise
of my money.*

*I haue surely now no money, I haue
giuen out all the money that I had,
I pray you yet haue patience for eight dayes,
and I will then pay you
all without further delay.*

*I can not tarrie so long, I will be
paid: I haue stayed long enough, make shift that
I may be payd, or I will cause the
Sergeant to carrie you to the prison: or else
giue me a pledge.*

*I hope you will not deale with me so
roughly, how much is it that I do owe you?
That know you well.*

*I haue surely forgotten it: I haue
written it, but I can not tell where.*

*You know well you owe me ten pounds eight
shillings: is it not so? is it not so much?*

*I know not well, but I beleue you vpon
your word.*

*You did promise me to pay me aboue
three moneths since, as you know: but now
I see that words are more light then
feathers, that are caried with euery swift winde:
and such deceit there is in the world, that among
fue*

EL DIALOGO. III. 55

*cerca de vn año despues que os he fiado
con mis mercaderias, agora es
tiempo en consciencia que seria pagado,
porque tambien he mucho menester
de mis dineros.*

*Yo no tengo agora dineros por cierto, yo he
dado fuera todo el dinero que tenia,
supplico os aun tengays ocho dias de
paciencia, y quiero entonces pagaros
todo sin falta ninguna.*

*Yo no puedo aguardar tanto, quiero ser
pagado: he esperado harto, hazed que
yo tenga dineros, o quiero procurar el
alguazil de llevar os a la carçel: o
dad me fiador.*

*Yo espero que v. m. no me tratara tan
rigurosamente, quanto es lo que os deuo?
Esso sabeys vos bien.*

*Yo lo he por cierto olvidado. Tengo lo por
escrito, empero no se donde.*

*Biç sabeys que me deueys diez libras y ocho
sueldos no es assi? no es tanto?*

*No lo se muy bien, empero os creo de
vuestra palabra.*

*V. m. me prometia de pagar me mas ay de
tres meses, como lo sabeys: pei ò agora
lo veo que mas leuianas son palabras que
las plumas lleuadas con el ligero viento:
y tanto engaño ay en el mundo, que entre*

*five hundred men there can scarcely be found
one man that will keepe his promise.*

*That is true, but I would it were not
so, for if all men would keepe
promise, then had I not now wanted money to
pay my creditors, and to haue performed
my promise.*

*I haue nothing to do herewithall, make them to
pay you, I can not tell this tale to
my creditors, and content them with
smooth wordes.*

*You are too sharpe: but if folke
haue no money, what shall I do then? I must
be faine to tarrie vntill they haue it, we
ought not to be vncharitable, but
we must haue compassion one
with another as God hath commanded vs.*

*That is true in deede, but I haue staide so long
that I can tarrie no longer, for they to
whom I owe will stay no longer:
if that were not I could well tarrie.*

*Now go to, come with me, I will pay you, or giue you
a good suretie or a good pawne.*

*It is well done, I am content, but let me haue a good
suretie to be paid within this two moneths.*

*Come hisher my friend, this man
shall be my suretie.*

*Will he do that for you? is it so my friend? will
you bid suretie for this man?*

Yea

*quinientos hombres no se puede hallar
vno que guardara su promessa.*

*Muy gran verdad es, però oxala que no fuisse
assi, que si cada hombre guardasse lo que
promete, no me faltaria a mi dineros para
pagar a mis fiadores, y para auer cumplido
mi promessa.*

*En esso no tengo que hazer, hazedes que os
pagan, yo no puedo dezir tal fabula a
mis fiadores, y contentarles con
palabras afiladas.*

*V. m. es demasiado riguroso: però si la gente
no tiene dineros que les harè yo? bien me
conviene esperar hasta que los tengan, no
devriamos ser tan inhumanos, però es
menester que ayamos compassion el vno
del otro como Dios nos ha mandado.*

*Bien es verdad, mas yo he tanto aguardado
que no puedo esperar mas, porque los a
quien yo deuo no quieren aguardar mas:
si no fuera esso yo harto esperaria.*

*Ea sus, venid conmigo, yo os pagarè, o os darè
buen fiador o buena prenda.*

*Muy bien està, yo soy contento, dad me buen
fiador para pagar me dentro de dos meses.*

*Venid aca amigo mio, este hombre
serà mi fiador.*

*Hara lo el? Es esto assi mi amigo? queris
quedar fiador por este hombre?*

Yea Sir, how much is it that he oweth you?

I will giue my word that he sh. all pay you.

I will not take your word, but

I desire your bond: for
men are all mortall, and wordes
are more light then winde: but
an obligation of your hand will be a
good witnesse.

O good God, the world is welnigh at an end: is not
a word sufficient among Christians? it were
enough to demand a bond among the heathen folke.

Well Sir, the debt is ten poundes sterling.

How say you, is it not so much? No, it is not so much.

But it is so much: you know it well.

It is not verily: but I dare not sweare
that it is not so much.

How much is it then? say it, your word shall suffice.

It is no more then nine pounds, you haue your selfe
told it me euen now.

Haue I told you so? I do not remember it.

You said it your selfe, if you haue not forgotten it.

Well, be it so then: yet neuerthelesse I thinke it
should be ten poundes, as I haue aforesaid, but I
am content seeing that you say it is no more:
now say when shall I be paid?

Within tenne dayes.

I am content, but keepe your
word, vpon paine otherwise not to be
reputed for an honest man.

friend

Si Señor, quanto es lo que os deue?

yo darè mi palabra que pagaros ha.

No quiero tomar vuestra palabra, pero
yo quiero auer vna obligacion: que los
hombres son todos mortales, y palabras
son mas ligeras que el viento: empero
vna obligacion de vuestra mano sera
buen testigo.

Sr. Dios, el mundo se va al hondo: no basta
la palabra entre Christianos? harto seria
de pedir obligacion entre la gente pagana.

Bien Sr. la deuda es diez libras sterlingas.

Como dizeys? no es tanto? No es tanto.

Pero es tanto: vos lo sabeys bien.

No tanto es por cierto, pero no quiero jurar
que no es tanto.

Pues quãto es? di melo, y bastara su palabra.

No mas es que nueue libras, vos mismo me
aueys lo dicho agora.

Dixe lo yo? no me acuerdo dello.

Vos mismo lo dizias, si no lo olvidastes.

Ea sus, assi sea: mas toda via yo pienso que
seria diez libras como he dicho, pero yo
soy contento pues que dizeys no es mas:
agora diga, quando me pagarays?

Antes de diez dias.

Yo soy contento, pero guardaos vuestra
palabra, so pena otramente de no ser
tomado por hombre de bien.

*That will I do without faile: behold here
my suretie who will giue his word for me.*

*Sir, I am to intreate you in the behalfe of this my
friend, that you will shew me such fauor as to stay
but ten dayes longer: and in so doing I shal receiue
of you a pleasure, wherein I shall be bound to
requite the same at another time, and if
so be it that he do not pay you within the
said terme, I will pay you my
selfe.*

*Well, I am content for your sake, but
I promise you by the faith of a
Christian man, that for want of money which
I thought this day to recover of my
debtors, I am so greatly disappointed that
I can not fulfill my word, nor yet keepe my
promise.*

*Well Sir, I pray you haue patience,
and vpon the appointed day, as my
suretie hath said, you shall be most sure of
your money, for otherwise I
assure you I will borrow it
of more then twentie persons.*

*Go to, I am content, I will not deale extremely,
God forbid, I will deale with
all men as I would be dealt withall my selfe,
for so God commaundeth vs, and euen
friendship and humanitie among men
teacheth vs the selfe same thing: and so*

I commit

*Esso harè yo sin falta ninguna: cataos aqui
vn amigo mio que quedara por mi fiador.
Señor, tengo de supplicaros de parte de mi
amigo que le hazey el fauor de aguardar
mas dièz dias: y haziendo esso yo recibrè
de vos vna merced, laqual serè obligado a
pagar en qualquier otro tiempo, y si
acaecera que no estays pagado dentro el
termino sobre dicho, yo mismo quiero
pagaros.*

*Bien, yo soy contento por amor de vos, però
os prometo por la fe de hombre
Christiano, que por falta de dineros los
quales yo pensaua oy de cobrar de mis
deudores, estoy tan engañado que no
puedo cumplir mi palabra ni aun la
promessa.*

*Bien Señor, suplico que tengays paciencia,
y sobre el dia concertado, como ha dicho
mi fiador estareys muy asseguro de
vuestros dineros, porque otramete yo os
asseguro que los quiero pidir emprestados
de mas que de veynte personas.*

*Ea sus, yo soy contèto, no quiero ser riguroso,
Dios no tal quiere yo quiero tratar con
todos como queria que ellos me trataffen,
esse es lo que Dios nos mande, y aun la
amistad y humanidad entre los hombres,
lo mismo nos enseña: y assi os*

*I commit you to God.
Farewell vntill we meete.
God be with you my friend.*

**THE FOVRTH DIA-
LOGVE, BEING FOR THVRS-
day, is to speake at the table, at feastes,
and at banquets.**

God giue you good morrowe Marke.
*And you also Mathew good morow.
How do you?*

*I am well I thanke God, at your
conmaundement, and you Mathew,
how is it with you? well?*

*I am also well, how doth your
father and your mother?*

*They are well thanks be to God.
what do you so early vp?*

*have you anie businesse to do?
If I had nothing to do, is it not time
to rise?*

*All in good time, will you go to breakefast?
have you already broken your fast?*

*No not yet, what should I breake my fast before
I were vp, that were a new custome.*

*Pardon me I pray you, for it is the vse
of diuers dames in London, to
breake their fast in their beds,*

and

*encomiendo a Dios.
A Dios hasta que topamos.
Dios vaya con v.m. mi bucnissimo amigo.*

**EL QVARTO DIALO-
GO, SIENDO PARA EL IVEVES
es para hablar a la mesa, a las fiestas,
y a los banquetes.**

Dios os de buenos dias Marcos.
*Y a vos tambien Matheo buenos dias.
Como estays?*

*Yo estoy bueno gracias a Dios a vuestro
mandado, y vos Matheo,
como os va, bien?*

*Yo tambien estoy bueno, como estan vuestro
padre y vuestra madre?*

Estan buenos bendito sea Dios.

*Que hazeys tan temperano leuantado?
teneys algo que hazer?*

*Si no tuviesse nada por hazer no es tiempo
de estar leuantado?*

*Mucho en hora buena, quereys almorzar?
aueys y a almarzado?*

*No aun, quereys que almorzasse antes que
yo estaria leuãtado? esso seria nueva guisa.*

*Pardone me v.m. pues esta es la costumbre
entre diuersas Damas de Londres por
almorzar antes que estan leuantadas,*

64 THE III. DIALOGVE.

and when they haue well broken their fasts, they will lye downe againe and sleepe vpon it; I thought you had obserued this newe custome.

Ha, ha, ha: the Denill take thee, how pleasant thou art.

Wherefore dost thou laugh hedgehogge?

I laugh to heare thee deale in womens matters, but now I pray thee tell me how thou comest so well experimented in this arte?

I say not that I haue seene it with mine eyes, albeit I say the truth: and I well know their consciences will be good witnesses that I am not a lyar.

I haue nothing to do in these matters.

Nor I truly: yet notwithstanding by the way of reasoning he that speaketh the truth is not to be blamed: but in one word I ende: such dames are more nice then wise, that are so fampred, and they litle profit their husbands: and that which maketh me most afraid is, that they will plant hornes vpon their husbands heads.

What say you? you haue tried much in your dayes that are so suspicious: where know you one cuckold among a thousand men? haue you made

any

EL DIALOGO. IIII. 65

y despues de auer bien almorzado tornan otra vez echarse y a dormir, yo piensaua que tu auias guardado esta nueva costumbre.

Ha, ha, ha: el Diabolo vos lleue, foys muy gracioso.

De que os reys puerco espin?

Reio me de oyr que tratays en cosas de mugeres, però agora diga me supplico os como foys tan experimentado on esta arte?

No digo que lo he visto con los ojos, aunque digo la verdad: y bien lo se que sus cõsciências serã buenos testigos que no soy mentiroso.

No tengo que tratar en estos negoçios.

Ni yo tampoco: mas toda via por manera de platicar quien dize la verdad no ha de ser culpado: però con vna palabra acabarè: estas damas son mucho mas delicadas que descretas las que son tan regaladas, y aprouechan muy poco a sus maridos: y lo que me da mas miedo es que a sus maridos quieren plantar les cuernos encima de la cabeça.

Que dizeys? mucho aueys experimentado en vuestra vida que estays tan sospechoso: adonde conozeys vn cuernudo entre mill hombres? aueys y a hecho porventura

F

any man cuckold your selfe? for commonly the old prouerb saith: he that hath bin a doer himselfe thinketh badly of others.

In deede experience is the mistresse of truth, but you are deceaued in thinking so ill of me, for in all my life I neuer proued any such matter, and if so be it I had done so, I will not make you of my counsell, for I meane to conceale it vntill I go to shrift, and then the Friar shall giue me a generall absolution.

You say well, and speake like a learned Clarke: but I pray you tell me be there any such women?

I in good faith too many: but if they were as well exercised in their spinning as they are in trimming and painting them selues, they would proue better housewives, & some of them not cause their husbands so soone to become bankruptes.

It is euen so: but let them looke to this to whom it belongeth: and let vs turne againe to our former proposition.

It pleaseth me much truely: but this much I haue said by the way of comunicatiõ being enforced by your first argument: now therefore let vs go to breakefast.

It is yet too early, let vs stay a while.

I will stay no longer, thinkest thou that I can fast so long?

why

algun cuernudo? porque vulgarmente dize el refran antiguo quien ha las hechas tiene las sospechas.

Por cierto la experiencia es enseñadora de verdad, però vos estays engañado en pensando mal de mi, porque entoda mi vida nunca he prouado tal cosa: que si tal hiziesse no quiero hazeros de mi consejo, que lo quiero guardar en secreto hasta confessar me, y entonces el frayle me dara vn general perdon.

Bien dizeys y hablays como clerigo muy bien detrinado: però supplico os que me digays si ay algunas tales mugeres?

Si por cierto muy muchas: però si fueffen tambien exercitadas en hilando como en tresquilandose y afeytandose querian prouarse mejores caferas sin causar los maridos de venir banquerotes.

Assi es: però miraldo el a quien se lo toca: y tornemos pues a nuestro proposito comiençado.

Ami me plaze mucho por cierto: però esto tengo dicho entre nuestras platicas siendo forçado de responder a vuestro primero argumento: agora pues vamos a almorzar.

Aun es muy temprano, esperemos vn poco.

No quiero mas esperar, pensays que puedo estar tanto en ayunas?

F ij

Why not, where haue you bene?

I come from Church, from the market, from home,
from Westminster, from the Exchange.

And whither go you now?

I go home.

What is it a clocke?

It is almost twelue a clocke.

Is it so late? I must be gone for my maister will
chide me. Farewell Matheo.

Haue you so great hast? who hath asked
for me since my departing?

I know not, I can tarie no longer. Farewell,
I must dispatch my businesse.

Go your way, God guide you.

God giue you good euen, mother and
all the companie.

Matheo, from whence come you? where haue you
tarried so long? wherefore come you so late?
is it well done?

I bid you to come at foure
of the clocke and it is now almost sixe, tell me
now where you haue bene? for
you haue bene long out of the schoole, that
know I well: is it well done? but I will tell
your maister.

Pardon me, I come euen now from the
schoole, and I knew not that it was so late, I
haue tarried no where, you
may let one ask for

maister

Porque no, adonde auays estado?

Vengo de la yglesia, del mercado, de la casa,
de Westmonasterio, de la Borsa.

Y adonde vays agora?

Yo voy a casa.

Que hora es?

Es cerca de medio dia.

Tan tarde? es tengo de yr que mi amo me
reñira. A Dios Matheo.

Teneys tan grã priessa? quien ha preguntado
por mi desde que fue absente?

Yo no lo se, no puedo mas esperar. A Dios,
yo tengo de despachar mis negoçios.

Anda os, Dios os encamina.

Dios os de buenas tardes, señora madre y a
toda la compania.

Matheo de donde vienes? adonde te has
detenido tanto? porque vienes tan tarde?
està bien hecho?

Yo os auia mandado que veniesses a quatro
horas y està cerca de las seys, di me lo
agora adonde auays estado? porque
mucho ha que salistes de la escuela, esso
yo lo se bien: està bien hecho? però yo sclo
dirè a vuestro maestro.

Perdone me v.m. que yo vengo agora de la
escuela, y no lo sabia que era tan tarde, yo
no me he detenido en ninguna parte, vos
podeys hazer preguntar a nuestro

F iij

maister if it be not so.

That will I do, I will know the truth, go
now cover the table, and make hast.

Well mother, I will do it : but where
is the table cloth?

The table cloth is there within vpon the
cupboard.

Set on the salt first, can you not remember
that? I haue told you more then twentie times,
you learne nothing, it is great shame:
go fetch trenchers, goblets and napkins.

Well mother, where be they? You can
find nothing : it is great shame, there
they be, is it not well sought? Go fetch bread.

Well giue me money, how much shall I bring?
Bring for two pence, for one penie of
white, and for one penie of browne, as much
of the one as of the other, and bring all
new baked.

well I go : see here is bread mother.

You haue done well, go now and fetch some wood for
to make a fier. Go whet the knives,
put water into the lauer, and hang there
a white towell : make the fire burne,
your father commeth and David your cosin
cometh with him : go meete them, put of
your cap and make curtesie.

Well mother I go, you are wel-
come my father and all your companie.

William

maestro, si no es assi.

Esso harè yo y quiero saber la verdad, ve
agora pon la mesa y appressuraos.

Bien señora madre yo lo harè : però donde
estan los manteles?

Los manteles estan alla dentro sobre el
aparador.

Pon primero la sal, no os podeys acordar
desto? yo os lo dixemas de veynte vezes
no deprendeys nada, es grande verguēça:
ve traed platos, copas y seruietas.

Bien S^{ra}. madre donde estan? Vos no sabeys
hallar nada: es grãde verguença, cataldos
ay, no es bien buscado? ve traed pan.

Bien dad me dineros, quanto traere yo?

Traed por dos denarios, por vn denario de
blanco y por vn denario de baço, tanto
de vno como de otro, y traed lo todo
reziente.

Bien yo me voy : he aqui pan señora madre.

Bien aueys hecho, ve agora y traed leña para
hazer fuego. Ve amolar los cuchillos,
echad agua en el aguamanil y pon alli
vnas touallas limpias: enciended el fuego,
vuestro padre viene y David vuestro primo
viene con el : Anda id a recebir los, quita
• os la gorra y hazeldes reuerencia.

Bien señora madre yo me voy v.m. sea bien
venido S^r. padre y toda su compania.

F^{ij} iij

William is that your sonne?

Yea it is my sonne.

*It is a goodly child, God let him alwayes
prosper in vertue.*

I thanke you cosin.

Doth he not go to the schoole?

Yes, he learneth to speake Spanish.

Doth he? it is verie well done.

Anthonie can you speake Spanish well?

Not very well cosin, but I will learne it.

Where go you to schoole?

In the Church of Sainct Paule.

Have you gone much to schoole?

About halfe a yeare.

Learn you also to write?

Yea likewise cosin.

That is well done, learne alwayes well.

Yea cosin if it please God.

Cosin you be welcome.

I thanke you cosin.

Will you bide there cosin?

Why come you not in?

Come warme you, and then we will go to diner.

*Thinke you that I have cold? that were
great shame.*

Cosin how is it with you?

Well I thanke God.

*Where is my niece? wherefore have you not
brought my niece with you?*

She

Guilliermo es este vuestro hijo?

Si, mi hijo es.

Es hermoso niño, Dios le dexé siempre
prosperar en virtud.

Beso a v.m. las manos señor primo.

No va el a la escuela?

Si, el aprende a hablar Español.

Asi? es muy bien hecho.

Antonio, sabeys bien hablar Español?

No muy bié S^r. primo, mas yo lo aprenderé.

Adonde vays a la escuela?

En la yglesia de S. Paublo.

Aueys mucho andado a la escuela?

Cerca medio año.

Aprendeyis tambien a escreuir?

Si tambien S^r. primo.

Esto es bien hecho, aprended siempre bien.

Si primo si Dios fuere seruido.

Cuñado sea v.m. bien venido.

Yo selo agradezco cuñada.

Cuñado quereys estar ay.

Porque no entrays?

Veni calentaros, y despues yremos a comer.

Penlays que tengo frio? esso seria
gran verguença.

Cuñado como estays?

Ben loado sea Dios.

Donde está mi cuñada? Porque no aueys
traydo mi prima con vos.

She is sicke.

I am sorie for that truely. *What*
sickenesse hath she?

She hath an ague.

Hath she had it long?

About fisteene dayes.

That knewe I not.

I will go see her to morrowe if it
please God.

Fraunces bring a chaire for
your cosin.

Cosin come to the fire.

Fraunces go to the doore.

One knocketh there at the doore. See who is there:

It is Roger, I know it well.

Well mother I go: who is there?

It is a friend. Open the doore.

Be you there Roger?

Yea I am here.

Is your father at home?

Yea and my mother also.

Come in, I will tell my father
that you be come.

Fraunces, make all readie for
to go to dinner.

Father all things are readie, you may go
to eate when it pleaseth you.

Well, I come by and by:
call the children.

Well

Ella està enferma.

Pesa me de esso por cierto. Que
enfermidad tiene?

Ella tiene las calenturas.

Ha mucho que las tiene?

Cerca de quinze dias.

Esso no he sabido.

Quiero yr a vella mañana si Dios
fuere seruido.

Francisco, traed aca vna silla para
vuestro primo.

Cuñado llegaos all fuego.

Francisco ve a la puerta.

Alli golpean. Mirad quien està alli,

Serà Rugero, bien lo se yo.

Bien madre yo voy: quien està ay?

Amigo. Abrid la puerta.

Estays vos ay Rugero?

Si Sr, yo estoy aqui.

Vuestro padre està en casa?

Si, y tambien mi madre.

Entrad aqui dentro, yo dirè a mi padre
que soys venido.

Francisco, aparejad todo para que
vamos a comer.

Sr. padre todo està aparejado, v.m. puede yr
a comer quando fuere seruido.

Bien està, yo vengo luego.

Llamadlos muchachos.

VVell father.

Iohn where be you? come eate.

VVhere stay you? what do you there?

VVhat should I do? I haue here to do.

Know you not that we go to dinner?

Come say the grace.

VVell I come.

Iohn wherefore come you not? must one call you?

Bring here chaires.

Peter, let vs go sit, it is time.

VVell I am content.

Dauid sit you therein.

I, no by your leaue, that will I not do.

Let Peter sit there I pray you.

Peter is not wont to sit there:

he shall sit here, it is his place.

Iohn say grace.

*VVell mother. God blesse you my father,
my mother, and all your companie.*

*Fraunces, bring vs to eate, bring the
sallade, and the salted flesh: fill vs to
drinke, fill for your cosin, and then
round about.*

Fraunces sit by vs.

*Iohn go fetch potage for your brother, and let
the rest be made readie, runne apace.*

*Brother take your potage,
haue you too much?*

Yea I haue too much.

Eate

Bien Sr. padre.

Iuan donde estays? Venid a comer.

A donde tardays? Que hazeys ay?

Que he de hazer? Yo tengo aqui que hazer.

No sabeys vos que se van a comer?

Venid di las graçias.

Bien yo vengo.

Iuan, porque no vienes? conuene llamaros?

Traed aca sillas.

Pedro assentemonos ya es tiempo.

Bien yo foy contento.

Dauid assentaos alli dentro.

Yo, perdone me v.m, esso no harè yo.

Dexad Pedro sentarse alli os ruego.

Pedro no es acostumbrado sentarse alli:

sentarse ha aqui, que es su lugar.

Iuan di las graçias.

Bien S^{ra}. madre. Dios os bendiga Sr. padre
y S^{ra}. madre y a toda la compania.

Francisco, traed nos de comer, trae la

ençalada, y la carne salada: Echa nos a

beuer, echa a tu primo, y a todos

los de mas.

Francisco, assentaos coñofotros.

Iuan traed potaje para tu hermano, y hazed
aparejar lo demas, corre presto.

Hermano, tened vuestro potaje,
teneys demasiado?

Si, tengo demasiado.

Eate it not all.

Let that alone which you shall haue too much.

Wherefore eate you not your potage,
while it is hote?

It is yet to boate.

Iohn bring hither bread.

Roger hath no bread.

Go fetch a trencher, and bring here mustard.

Giue me the beare-pot.

Hold there, hold it well.

Let it go, I hold it well.

Peter drinke not after your potage, for it is vn-
wholesome. Eate first a litle before
you drinke.

Peter cut me some flesh.

Cut me also bread.

Cut Fraunces to eate,

he hath nothing to eate.

Must I serue him? can not he
serue him selfe?

Cut for your selfe, you be great.

enough, helpe your selfe, for I will not
serue you: I serue no bodie but
my selfe.

Giue him to eate, for he is ashamed:

he dare not eate that see I well.

Well, hold there, bring here somewhat else.

It is not yet readie: Looke if the
pasties and tartes be brought.

Go

No la comays todo.

Dexad lo que os sobra.

Porque no comeys vuestro potaje
mientras està caliente?

Aun es muy caliente.

Iuan traed aca pan.

Rugero no tiene pan.

Ve traer vn plato, y traed mostaza.

Da me el jarro de cerueza.

Tomaldo, teneldo bien.

Dexaldo, que ya lo tengo bien.

Pedro no beuays tras el potaje que es mal
sano. Comed algo primero antes
que beuays.

Pedro, cortad me de la carne.

Cortad me pan tambien.

Cortalde de comer a Francisco,
el no tiene que comer.

Conviene que yo le sirua? No sabe el
siruir a si mismo?

Cortad para ti mismo, que harto grande
eres: ayuda os mismo, porque yo no os
siruirè: yo no sieruo a nadie sino a
mi mismo.

Dalde de comer que està verguengoso:
no osa comer bien la veo.

Bien, tomad alli, traed aqui otra cosa.

Aun no està aparjada: Miraldo si los
pasteles y los hojaldres son traydos.

80 THE III. DIALOGVE.

Go fetch the rostmeate, and fill here wine.

Fill for your father. Fill it full.

Fill it not so full. See you not what
you do? You shed. *V* William
hath no wine. See you not that?

Make place there to set downe the platters.

Now I bid you all welcome.

Here is well wherewith you have made
too much cost.

I haue not truely. I am sorie that there is no more,
but you must haue patience.

It is truely well sayd. Peter cut vp
the shoulder.

Bring hither radishes, carrots and
capers.

Giue David of that hare and of the conies.

Carrie vp the partriches, you serue vs not.

Make merie with this small cheere
I pray you.

Here is well to make good cheere withall.

Iohn fill vs to drinke.

There is here no more wine.

Go fetch more.

How like you this wine?

We thinke that it is good, will you
cause vs to be brought of the same?

Euen as pleaseth you. where shall I go fetch it?

There as you fetched this, or go fetch it
on the market, at the white floure de luce,

EL DIALOGO. IIII. 81

Ve traeldo assado, y echad aqui vino.

Echad para tu padre. Echaldo todo lleno.

No echeys todo lleno. No mirays lo que
hazeys? Derramas lo. Guilliermo no
tiene vino. No veys aquello?

Hazed alli lugar para assentar los platos.

Agora seays todos bien venidos.

Bien ay aqui con que aueys hecho
demasiado gasto.

No hize cierto. Pesame que no ay mas,
però conviene tener paciencia.

Por cierto està bien dicho? Pedro corta
de essa espalda.

Traed aca rabanos, çanahorias y
al caparras.

Sirue a David de essa libre y de esses conejos.

Cortad de essas perdizes, no nos sirueys.

Alegra os con estos pocos regalos
yo os suplico.

Bien ay aqui con que regalarse.

Iuan echad nos de beuer.

No ay aqui mas vino.

Anda id y traed mas.

Que os parece de este vino?

A mi me parece que es bueno, quereys nos
mandar traer de lo mismo?

Como fueredes seruido. De donde lo traerè?

De donde aueys traydo este otro, o traeldo
de la plaça, del lirio blanco,

or where you will.

How much shall I bring?

Bring two quarts or three pintes.

Go a pace and come quickly againe.

I will runne all the way father.

Frances rise now and serue at the table.

Take a ladder and see now if there lacke any thing
vpon the table.

Will you yet haue more meate? speake boldly.

No mother, I haue eaten enough

God be prayesed.

Drinke now, is there any beere in your pot?

Yea mother there is enough in.

If there be none in go fetch some.

Doth not some body knocke at the doore? go looke.

Is there any body? Yea, put open.

I haue bene here more then halfe an houre.

What is your pleasure?

Good euen my friend, is your master at home?

Yea wherefore? would you speake with him?

Yea, where is he?

He is set at the table. would you
any thing with him. I will well do your message.

Whos shall I say asketh for him?

I must speake with him selfe.

Tell him that I am his vnckles seruante

or tell him that I come from his vnckle

well I will go tell him so. Tarry here

a little.

Father,

o de donde quisierdes.

Quanto traere yo?

Traed dos açumbres, tres quartillos.

Ve presto y buelue luego.

Yo yrè siempre corriendo Sr. padre.

Francisco leuanta os agora y sirue a la mesa.

Tomad vna escala y mira si falta algo
sobre la mesa.

Quereys mas de comer? Dizeldo libreméte.

No Sr^a. madre harto he comido
loado sea Dios.

Beue agora, ay cerueza en vuestro jarro?

Si Sr^a. madre ay harta.

Sino la ay ve a traella.

No golpean alli a la puerta? Miraldo.

Llama alguno? Si: abrid.

Yo e estado aqui mas de media hora.

Que os plaze?

Buenas tardes amigo. Està el Sr. en casa?

Si, porque? Quereys le hablar?

Si, donde està?

Està assentado a la mesa.

Plaze as algo con el? Yo harè bien el mèsaje.

Quien dire yo que pregunta por el?

Conviene me hablar a el mismo.

Dizilde que yo soy el criado de su tio:

o dizilde que yo vengo de su tio.

Bien, yo yrè a dizir selo. Esperad aqui
vn poco.

G ij

Father, here is a man that would
speak with you.

What man is it? I know him not.

Father he saith that he cometh from mine vncle.

Aske him what is his pleasure.

He saith that he must speak with you.

Well let him come in.

My friend come in. Who is there within?

Is there many folkes?

About three or foure.

God blesse all the companie.

Well you be welcome Henric.

What say you of good?

Maister Peter, my maister hath sent me hither,
praying you that it may please you to morrow
at noone to come to dinner with him.

How doth mine vncle?

He doth well thanks be to God.

And how doth all his household?

They are all in health thanks be to God.

I am glad of that, but you shall
tell vnto him, that I thanke him with
all my heart, and that it is vnpossible for me to
come at noone, for I am bidden
foorth foure dayes agoe, if that
were not, I would come gladly,
but I will come to him to morrow in the after
noone without any faile.

Well I will tell him so, God giue you good night.

Tarie

Sr. padre aqui està vn hombre que os
quiere hablar.

Que hombre es? yo no le conozco.

Sr. padre, el dize que viene de mi tio.

Preguntalde que quiere.

Dize que le conviene hablar a v.m.

Bien, hazelde entrar.

Amigo entraos. Quien està alli dentro?

Ay mucha gente ay?

No mas que tres o quatro.

Dios bendiga toda la compañia.

Seays el bien venido Henrico.

Que dizeys de bueno?

Sr. Pedro mi Sr. me ha embiado aca,
ruegando os que os plaze mañana
a medio dia de venir a comer con el.

Como està mi tio?

Està bueno gracias a Dios.

Y como està toda su familia?

Toda està buena loado sea Dios.

Huelgo me mucho de esso, però vos le
direys que yo selo mucho agradezco de
buen coraçon, y que no me es possible de
venir a medio dia, porque soy combidado
fuera passados son quatro dias, y si no
fuera assi, yo vernia de buena gana,
empero yo vernè a el mañana despues de
comer sin falta ninguna.

Bien, yo selo dirè, Dios os de buenas noches.

G iij

Tarie Henrie, drinke before you go.

I haue no thirst I thanke you Sir.

Tarie you must drinke once.

I must go.

Is Iohn not come yet? where

tarieth he so long?

He commeth.

Iohn, how commeth it that you tarie so long?

I could not come sooner father, there

was many folkes. I haue runne all the way.

Well fill here wine.

Dauid proue if it be good.

That will I do. Fill me herein.

The other was better.

It was not, this is better after my iudgement.

Anne you make not good cheare. How

commeth it that you say nothing?

What should I say?

It is better to hold ones peace then to speake badly.

I can not well speake Spanish, there-

fore I hold my peace.

What say you? you speake as well as

I do, and better to.

I do not, that would I well, so that it

cost me twentie poundes.

Dauid you eat not, cut me of

that flesh.

That flesh is sodden too much, and this

is roasted too litle.

Esperad Henrico, beued antes que os vays.

Yo no tengo sed, yo os lo agradezco Sr.

Esperad, conuiene que beuays vna vez.

Yo me tengo de yr.

Aun no ha buelto Iuan? Adonde se

tarda tanto?

Ya viene.

Iuan como viene que aueys tardado tanto?

Yo no pude venir mas presto padre, estaua

alla mucha gente. Yo e corrido siempre.

Bien está, echad aqui vino.

Dauid proualdo si es bueno.

Eso hare yo. Echa me aqui dentro.

El otro era mejor.

No era, este es mejor segun mi parecer.

Anua vos no hazeys buena xira. Como

viene que no hablays?

Que hablaria?

Mas vale callar que mal hablar.

Yo no se bien hablar Español, por

esso me callo.

Que dizeys? vos hablays tambien como

yo, y aun mejor.

No hago, esso queria yo bien, y que me

costara veynte libras.

Dauid vos no comeys, cortad me de

aquella carne.

Essa carne es demasiado cozida, y la otra

muy poco assada.

Is it not so? I thinke so likewise.

Roger lend me your knife.

Take it, but giue it me againe,
when you haue eaten.

If I giue it not you againe, lend it me no
more. No in deede.

It is a good knife, how much hath it cost you?

It hath cost me sixe pence.

It is good cheape.

Let me haue it for that same price, I will giue you
your money.

I am content.

Iames, you eate nothing, me thinketh that
you are ashamed Helpe your
selfe, are you ashamed?

Do I not eate well? I eate more then
any man that is at the table.

That do you not.

You eate nothing your selfe.

I haue well eaten.

Let vs drinke well if we haue ill to eate.

What say you? is there not here
well to eate?

There is here enough to eate for twentie
persons. You haue made
too much cost.

I haue not truely.

Now Sir I drinke to you, and to all the companie,
and first to your next

neighbour:

No es assi? Assi a mi me parece tambien.

Rugero emprestad me vuestro cuchillo

Tomaldo, però bolued me lo,
quando auceys comido.

Si no os lo bueluiere no me lo empresteys
mas. No por cierto.

Buen cuchillo es, quanto os costò?

A mi me costò seys denarios.

Muy barato es.

Dexad me lo aver por aquel precio, y os darè
vuestros dineros.

Yo soy contento.

Iacobo, vos no comeys, a mi me parece que
estays verguencoso. Ayuda os vos
mismo, verguencays os?

No como yo bien? yo como mas que
alguno que està assentado a la mesa.

No lo hazeys.

Vos mismo no comeys.

Yo e bien comido.

Beuamos bien si tenemos mal de comer.

Que es lo que dizeys? No ay aqui
bien que comer?

Aqui ay hartto que comer para veynte
personas. Vos auceys hecho
demasiado gasto.

No he cierto.

Ea Sr, yo beuo a v.m. y a toda la compania,
y primeramente a vuestro mas cercano

neighbour, will you pledge me?

Yea, with as good a will as euer I came
from schoole.

Go to, drinke, but you haue not dronke all out.

I will fill it you yet once full.

Wherefore should you do that? haue I not
dranke it out? How much lacketh it? I will

drinke it out. Looke there, now
is it emptie. Pledge me now. You
seeke nothing but to beguile me.

I should not be able to drinke this out.

I haue too much.

What should let you? I haue well dronken it out.

You had not so much as I.

Your goblet was not full.

But it was.

No it was not.

It is true, but my goblet is
greater then yours.

well let vs change.

I am content, giue me yours.

I will not. I hold me by mine owne,
and keepe you that which you haue.

Drinke then.

Well, by and by: looke now if it
be not cleane cut.

Yea, wherefore must you be so much desired?

To whom haue you dronken? Drinke to me once.

Be you angrie with me?

wherefore

vezino: hareys me razon?

Si, de tan buena gana que he venido
jamas de la escuela.

Ea sus, beued: però no aueys todo beuido
yo lo echarè otra ves todo lleno.

Porque hariades esso? No lo he yo
beuido todo? Que tanto falta? Yo lo
beuerè todo. Cataldo alli, agora
està vazio. Haga me razon. Vos no
buscays sino por engañar me.

Yo no podria beuer aquesto todo.

Yo tengo demasiado.

Que os faltaria? Bien lo he todo beuido.

Vos no teniades tanto como yo.

Vuestro vaso no estaua lleno.

Si estaua.

No estaua.

Es verdad, però tengo el vaso mas
grande que no el vuestro.

Bien troquemos.

Yo soy contento, dad me el vuestro.

Nolo darè. Yo me tengo al mio proprio,
y guardalo que vos teneys.

Ea pues beua.

Bien, luego: miraldo agora si no
està todo fuera.

Si, mas porque quereys ser tanto rogado?

A quien aueys beuido? Beued vna vez a mi.

Estays enjado conmigo?

Wherefore should I be angry with you?

Because you drinke not to me.

I haue drunke to you.

*I haue not heard it. It is enough of drinking,
we must eate also.*

*I haue great hunger. Cut me there a peece
of flesh: haue you no handes?*

Yes, but I cannot well reach to the platter.

well but I will serue you. Haue you enough?

I haue yet nothing.

Hold there, haue you enough now?

Looke what he giueth me? what may that helpe?

Keepe that for you, and eate it your selfe.

Iohn cut me of that shoulder.

Well, hold there.

*I thanke you. Iohn bring bread and
fill wine.*

*Fill round about. Who knocketh at the doore?
heare you not Iohn?*

I go mother, it is Luke.

What will he haue with me?

He bringeth somewhat.

Doth he? let him come in.

Luke go in.

God blesse the companie.

Be you there Luke?

Yea Peter.

What newes tell you vs?

Not much Peter.

How

Porque estaria enojado con v.m?

Porque vos a mi no auays beuido.

Yo he beuido a v.m.

*No lo he oydo. Harto està dicho de beuer,
es menester tambien que comamos,
tengo gana de comer, cortad alli vna
tajada de carne, no teneys manos?*

Si, mas no puedo bien alcançar el plato.

Bien yo os seruire. Teneys harto?

Aun no tengo nada.

Tomaday. Teneys harto agora?

Miraldo que me da? que puedo ayudar esso?

Teneldo para vos, yo comelo os mismo.

Iuan, cortad me della espalda.

Bien, tomalda.

*Yo os lo agradezco. Iuan traed pan y
echad vino.*

*Echad para todos. Quien golpea a la puerta?
no lo oyes Iuan?*

Yo voy S^{ra}. madre, es Lucas.

Que me quiere?

El trae alguna cosa.

Affí? hazelde entrar.

Lucas entrad.

Dios bendiga la compañía.

Estays ay Lucas?

Si Pedro.

Que dezis de nueuo?

No mucho Pedro.

How doth your maister and mistresse?

*They do well Peter, and they bid
you good night: and also haue them
commended vnto you, and
do send you this, praying you that
you will receaue it with a good heart, and that
you will not alone receiue the small
gift, but likewise his good will,
for he sendeth it you as a token of loue, there-
fore vouchsafe to receiue it in good part.*

*You shall thanke your maister and mistresse, and
shall tell them that I will deserue it if it
please God. well Peter.*

*Fill Luke to drinke, and light
him forth.*

Good euen Peter and your company.

Good euen Luke. Haue you dronke?

I Iohn.

*Snuffe the candle. Looke if the rest
be readie.*

*Take all this away, and bring somewhat else.
Bring cleane trenchers, and bring vs the fruite
with the cheese.*

It is all here father.

Take away the platter.

Iohn, drinke to me once.

That will I gladly do.

I drinke to you with all my heart.

Much good may it do you. VVish a good will

Como està vuestro Sr. y vuestra Sra?

*Estan muy buenos Pedro, y os mandan
dezir buenas noches: y tambien se
encomiendan a vuestra buena gracia, y
os embian aquesto, supplicando os que
lo querays recibir de buen coraçon, y que
no querays solamente recebir el pequeño
don, mas tambien su buena voluntad,
porque os lo embia en señal de amor, por
tanto lo querays recibir de buena gana.*

*Dareys muchas gracias a vuestro Sr. y Sra. y
les dirays que yo lelo repagare si Dios
fuere seruido. Bien està Pedro.*

*Echad a Lucas de beuer, y alumbrale
hasta fuera.*

Buenas tardes Pedro y a vuestra compañía.

Buenas tardes Lucas. Aueys beuido?

Si Iuan.

*Despauila la vela. Miraldo si lo de mas
està aparejado.*

Quitad todo esto de aqui, y traed otra cosa.

*Traed platos limpios, y traed nos la fruta
con el queso.*

Todo està aqui Sr. padre.

Quitad de aqui este plato.

Iuan, beued a mi vna vez.

Esso harè yo de buena gana.

Yo beuo a v.m. de buen coraçon.

Buen prouecho os haga. De buena gana

I pledge you.

Roger know you no newes?

*No truely I know nothing
but good.*

Do not men speake of peace?

*I know not to speake of any peace: I beleue that
the peace is yet farre to seeke.*

*Have you not heard say how the King of Spaine
hath invaded the land of Portugal, & with eight
thousand Spaniardes being footemen, hath come
to the great citie of Lisbone, euen to the very
gates, and gotten the conquest of the citie, and
also drinen into exile the King*

Don Anthony?

*That haue I heard say long agoe, and also that
he sent another puissant armie after that to
winne the Ilands called the Terceras.*

*Men say great wonders, but God
onely doth know what shall happen, I pray God
that all be to his glorie.*

*Manie are the troubles of this world, and God
will send vs a peace when it
pleaseth him best.*

*You haue said true. Iohn, come take away a'l
this, and come say the grace.*

I come father. Benedicamus te Domine, &c.

*Much good may it do you my father and
mother and all the whole companie.*

Let vs drinke after the grace.

That

lo recibo, harè os razon.

Rugero, no sabeys algo de nucuo?

*No por cierto, yo no se nada, sino
que todo bueno.*

No se habla de la paz?

*Yo no sè que dezir de la paz: yo creo que
la paz aun està lexos à buscar.*

*No oytes dezir como el Rey de España
entrò en la tierra de Portugal, y con ocho
mill de la Infanteria Española, ha llegado
a la grand ciudad de Lisbona, a las mismas
puertas, y ha conquistado la ciudad, y
tambien ha destierrado el Rey
Don Antonio?*

*Esso yo lo oy dezir mucho ay, y tambien que
embio despues vna gruessã armada para
ganar las Islas que se llaman las Terceras.
Dizen se cosas marauillosas, empero Dios
solo sabe lo que acontescerà, plega a Dios
que todo sea para su gloria.*

*Muchos son los trabajos del mundo, y Dios
nos embiarà la paz quando le
mejor parasciera.*

*Aueys dicho la verdad. Iuan, quita todo
esto, y ven a dezir las graçias.*

Yo vengo Sr. padre. Benedicamus te Domine. &c.

*Bien prouecho os haga Sr. padre, y Sra
madre y toda la compania.*

Beuamos despues de las graçias.

H

98 THE III. DIALOGVE.

That is well said, but we must say
a second grace.

Peter how much wine haue we had?

We will pay for the wine.

You shall not truly. You owe nothing at
this time. Once for all. If I had
the abilitie to giue you meate,
so I shall haue it also to giue you drinke.

What should that be? The wine is now deere.

You heare what I say.

Well then we thanke you. We
must deserue it.

It is your pleasure to say so: it is already deserued,

I thanke you that ye are come.

Fraunces bring vs a fagot, and make a good
fire for to warme vs.

The fire is kindled my father.

We haue no cold, we will go hence,
for it is time.

What hast haue you?

It is about ten a clocke.

I ames bring vs hither a lanterne.

It shall not neede, it is moone light.

God giue you good night.

God be with you.

THE.

EL DIALOGO. IIII.

Està bien dicho, però es menester dezir
las segundas graçias.

Pedro, quanto de vino hemos tenido?

Nosotros queremos pagar el vino.

No hareys por cierto. Vos no deueys por
està vez. Vna vez por todas. Si yo he
tenido el medio para daros de comer,
tambien lo ternè para daros de beuer.

Que seria esto? El vino agora es caro.

Vos oys lo que os digo.

Pues bien tenemos lo en merced. Cumple
que lo mereçamos.

Esso os plaze dezir. Todo es ya merecido, y
yo os lo agradeço que soys venidos.

Francisco traed vna gauilla, y haze buen
fuego para calentar nos.

El fuego està encendido Sr. padre.

No tenemos frio, queremos yr a casa
porque es tiempo.

Que priessa teneys?

Es cerca de diez horas.

Iacobo, trae aca vna lanterna.

No serà menestre, la Luna haze luz.

Dios de a v m. buenas noches.

Va con Dios.

Gauilla.
Fagota.

H ij

THE FIFT DIALOGVE
BEING VPON FRIDAY,
 teacheth vs familiar communications
 to vse in the inne.

HO, who keepeth house, where is my
 host?

Not farre from home, what is your will?

Shall we lodge within for this night?

Yea forsooth, yee be welcome sirs,
 how manie be you?

We be eight of a companie
 all horsemen.

We haue lodging enough
 for three times as manie, light
 downe when it will please you.

Have you a good stable, good hey,
 good oats, and good litter?

Have you good wine, good beere,
 and good ale?

I haue the best in the towne, you
 shall tast of it.

Have you any thing to eate?

Yea Gentlemen, light downe onely
 and you shall want nothing.

Vse vs well, for we be wearie
 and halfe dead with hunger and thirst.

Sirs

EL QVINTO DIALO-
GO, SIENDO EL VIERNES
 nos enseña platicas familiares para
 vsar en el meson.

HO, quien està dentro, donde es el Sr.
 hoesped?

No muy lexos de casa que manden v^s.m^s.

Alojaremos aqui esta noche.

Simi Sr. todos son bien venidos,
 quantos son v^s.m^s.

Somos ocho de compania
 y todos hombres de cauallo.

Tenemos harto alojamiento
 para tres vezes tantos, appeense
 v^s.m^s. quando mandaren.

Teneys buen establo, buen heno,
 buena ceuada y buena paja?

Teneys buen vino, buena cerueza,
 y buena ala?

Yo tengo el mejor de la villa, v^s.m^s.
 lo prueueran.

Teneys algo que comer?

Si, mis Señores, appeense solamente,
 y no os faltara cosa ninguna.

Tratad nos bien pues que somos cansados
 y casi muertos de hambre y sed.

H iij

Sirs you shalbe verie well vsed
and your horses also.

It is verie well said, rub well my horse, when
you haue taken of his saddell, vndo
his taile, giue him good litter, good
hay, and take his halter which is in the
purse of the saddell, if he haue none buy you
one, and I will giue you your money again, & you
shall haue something to drinke.

Sir there shalbe no fault,
hath your horse dronke?

No, but do not water him yet,
for he is yet too hot:
you would cause him to take the glanders.

Walk him a little, and when
he hath eaten somewhat,
you shall bring him to the water side.

See if the gyrts be not broken.
Bring my bouget which hangeth on the saddels bow.
Pull of my bootes and make them cleane, then put
my boote, hoose within.

It shalbe done sir, doth it please you now
to come to supper?

Thou saiest well, thou art a good fellow,
let vs go.

I am readie, when you please let vs go.

I go to supper into the towne, if any
bodie aske for me you shall finde me at
the Treasurers house, or else tell the that straight
way

Señores v^s.m^s. seran bien tratados
y tambien sus cauallos.

Bien està, fregad bien mi Cauallo, despues
de auer le quitado la silla, desembolued
su cola, hazel de buena cama, dalde buen
heno, y tomad su cabestro que està en el
costal de la silla, y si no lo ay comprad
vno, y yo os boluerè su dinero, y aun
os darè algo para sus albricias.

S^r. mi en esto no aura falta,
ha beuido su cauallo?

No, pero no le days a beuer tan ayna,
porque aun està muy sudando:
y vos le hariades muy aguado.

Lleualde a passear vn poquito, y despues
que uviere comido vn poco,
le llevaras a beuer.

Miraldo si las cinchas no son deshechas.
Traed mi valliza, que colga a la silla.
Sacad mis botas, y limpialdes, y despues
poned ay dentro las calcetas.

Assi harè S^r. Manda v.m. agora
venir a cenar?

Bien dezis, soys buen companero,
ca sus vamos.

Estoy aparejado, quando v.m. mãdara vamos.
Yo me voy a cenar en la villa, si alguno
pregunta por mi me halla reys en casa
del S^r. Thescrero, o dezildes que luego

way after supper I will come againe.
Harke, to morrow morning before
you water my horse, bring him to
the smith, and let him take heed that
he set him on a shoe well.
Sirs do not forget to drinke to me,
and I will pledge you all.
In good time. I drinke to you
with all my heart.
Go to, much good may it do you,
I will do you reason.
But whither go you now?
Stay a little I pray you.
Nay, I pray you pardon me
for I must be gone.
Truly you are to blame
to breake so good a companie.
There is no remedie, I will to morrow
at the day long keep you company if it please God.
What folke be there within, which make so
great a noise?
They be guests which came in this night.
Of what countrie be they, I pray you tell me?
Of this towne: will it please you to sup with them?
It is all one to vs: let it be
as you shall please.
Much good may it do you sirs,
and all the whole companie.
I do thanke you mine host, I pray

acabando de cenar yo boluerè.
Escuchad, a la mañana antes que deys
a beuer a mi cauallo, lleualde en casa
del herrero, y que tenga cuydado de
ponerle bien vna hierradura.
Señores no olviden v^s.m^s. de beuer a mi,
y yo os harè todos razon.
En hora buena. Yo beuo a v^s.m^s.
de buen coraçon.
Ea sus, buen prouecho os haga,
yo os harè razon.
Empero adonde os vays agora?
Aguardaos vn poco os supplico.
No harè, yo os supplico que me perdones
porque tengo de yr.
Por cierto que v. m. tiene gran culpa
de dexar tan buena compania.
No ay remedio, yo os ternè mañana
compania todo el dia si Dios serà seruido.
Que gente ay alli dentro, que haze tan
grande ruydo?
Huespedes son que entraron esta noche.
De que tierra son, dime lo os supplico?
De esta villa: mandan v^s.m^s, cenar con ellos?
Todo serà vno a nosotros: sea como
v. m. mandara.
Buen prouecho os haga Señores
ya toda la compania.
Yo selo agradezco mi huesped; supplico

*you make good cheere
with such as there is, and spare not the wine
for it is hot.*

*Drawer, draw vs halfe a pint
of claret wine that they may
tast of it.*

*My guests, how do you like this
wine? hath it not a good tast, a good colour,
is it not worth the drinking?*

It is faire and good, where is my hostesse?

*She will come anone, in the meane time
make good cheere, with such as you have, & yee
shalbe better entertained at another time.*

*We be verie well my host, we
thanke you.*

Sir, I drinke to you.

*I pledge you mine host with
all my heart.*

*Sir, will you giue me leaue to
drinke to you?*

I thanke you an hundred thousand times.

*Me thinke I haue seene you sometime,
but I do not remember well where: I thinke
it was in London.*

I truly I am of London, what then?

*It will not displease you if I aske
your name: how you are called?*

I am called Blando Conrado.

Of what kindred are you?

of

*a v. m. que hagan buena xira
de lo que ay, y no ahorrays el vino
porque haze calor.*

*Hola, bodeguero, sacad ay vn medio
quartillo de vino roxo para que
pueden prouar.*

Botellero.

*Señores huespedes que les parece deste
vino? no tiene buen gusto, linda color,
no merescen bien que lo beuen?*

Muy lindo y bueno es, que es de la huspeda?

*Luego vernà, hagan v. m. entre tanto
buena xira, de lo que tienen y mejor
seran tratados en algun otro tiempo.*

*Muy bien somos Sr. huesped, tenemos
lo en merced.*

Sr, beuo a v. m.

*Yo os harè razon Sr. huesped de
buen coraçon.*

*Sr. mande me v. m. dar licencia de
beuer a v. m?*

Yo selo agradezco çien mill vezes.

*Parece me que os he visto en otro tiempo,
però no se me acuerda bien adonde: a mi
me parece que fue a Londres.*

Yo por cierto soy de Londres, que de esto?

*V. m. me perdonarà si pregunto por
su nombre: Como os llamays?*

Yo me llamo Blando Conrado.

De que parentesco soys?

Of the linage of the scholars.

*You say true, now begin I to know you:
how fare you?*

*As your friend, readie
to do you pleasure.*

*I thanke you for your good
will: from whence come you now?*

I come from beyond the sea, out of Spaine.

What newes in Spaine?

Truely nothing good.

How so?

*There is like to grow great wars betweene
England and Spaine, for the one people
is so chafed against the other,
that I am afraid to speake of it.*

*God preserve vs from wars, for it is an
euill plague, but we must haue
patience, we shall haue peace when
it pleaseth God.*

*What newes do men report in this towne?
and what do men say?*

All goeth well, I know no newes.

*Sirs by your leaue I
am somewhat euill at ease.*

*Sir, if you be not well at ease,
go and take your rest, your chamber is
readie when you please.*

*Ioane go make a good fire in his chamber,
and let him lacke nothing.*

My

Del linage de los Escolares.

Razon tiene v. m. ya os conozco.

Como está v. m.?

*Como amigo de v. m. aparejado
a hazerle todo plazer.*

*Beso las manos de v. m. por su buena
voluntad: de donde viene v. m. agora?*

Yo vengo de allende la mar, de España.

Que nueuas en España?

No ay por cierto cosa buena.

Pues como?

*Grande guerra se comiença entre
Inglaterra y España: porque la vna gente
está tan enjoda contra la otra,
que tengo miedo de dezillo.*

*Dios nos guarde de guerra, porque es vna
graue punición, però es menester tener
paçiençia, ternemos la paz quando
Dios serà seruido.*

*Que dizen de nueuo en está villa?
y que dizen los hombres?*

Todo va muy bien, no se nada de nueuo.

*Señores v. m. me perdonen que me hallo
vn poquito mal dispuesto?*

*Sr. si v. m. se siente mal dispuesto,
vaya se a reposar, su camara está
aparcjada quando v. m. mandara.*

*Iuana haze buen fuego en su camara,
y que no tenga falta de cosa ninguna.*

My she friend is my bed made?

Is it a good bed?

Yea sir, it is a good fether bed,
and the sheetes be verie cleane.

Pull off my hosen, and warme my bed,
for I am verie exill at ease,
and I shake as a leafe vpon the
tree, warme my kerchife:
soft you bind it too hard, giue me now my
nightcap, bring my pillow, and cover me
well, draw the curtines, and pin them with
a pin. where is the chamber pot?
where is the priuie?

Follow me, and I will shew you the way, go
vp straight, and you shall finde them
at your right hand.

If you see them not, you shall smell them well enough.
Sir doth it please you to haue any other thing?
are you well?

Yea my she friend, put out the candell,
and come neerer to me.

I will put it out when I am out
of the chamber.

what is your pleasure? are you not
well enough yet?

My head doth lie too low, lift
vp a little the bolster.

I cannot lie so low,
for it will make my head ake.

My

Amiga mia està hecha mi cama?

Es buena cama?

Si, Sr, es vna cama muy buena de plumas,
y las sabanas son muy limpias.

Sacad me las calças, y callentad me la cama,
porque me hallo muy mal dispuesto,
estoy temblando como la hoja sobre el
arbol, callentad me el paño de la cabeça:
hola, apertays me mucho, dad me agora mi
caparuça, traed me el cabeçal, y cubrid me
bien, cerrad las cortinas, y atacaldes con
vn alfiler: Adonde està el orinal?
Do es la priuada?

Seguid me, y os mostrarè el camino, subid
alla derecho y la hallareys
a la mano derecha.

Si no la veys, bien la olerays.

Mi Sr, no manda v.m. otra cosa?

Està bien v.m?

Si amiga mia, apagad la vela,
y llegaos aca.

Quiero apagarla quando serè fuera
de la camera.

Que es lo que manda v.m? aun no
està bien v.m?

Tengo la cabeça muy baxa, alçad
vn poco la almohada.

Yo no puedo estar echado tan baxo,
porque a mi me darà dolor de cabeça.

*My she friend, kisse me once before you
go, and I shall sleepe
the better all this night after.*

*Sleepe, sleepe, you are not sicke
that see I well, because ye speake of kissing:
I had rather die then kisse a man in
his bed, or in any other place.*

*But hearken a word, you (as a
maiden) be of the right condition of
all women, that is, to denie a good turne
when it is offred them, because of modestie,
and yet afterward they would receiue
it with a good will.*

*You be a merie man, you may
say your pleasure.*

*But I pray you tell me faire
maiden, be you not married?*

No in good faith sir, nor yet betrothed.

*That maketh you so daintie,
I pray thee come kisse me.*

*Take your rest in Gods name. God giue
you good night and good rest.*

I thanke you faire maiden.

THE

*Amiga mia, besad me vna vez antes que
os vays, y conesso yo dormirè
mejor toda esta noche.*

*Ea sus, duermese v.m. que no està enfermo
esso veo yo bien, pues que habla de besar:
antes moriria que de besar vn hombre en
su cama, o en qualquier otro lugar.*

*Mas escuchad me vna palabra, vos (como
donzella) soys de la misma condicion de
todas mugeres, y esto es, que quieren con
modestia negar vna comodidad quando
les es offrecida: però despues de buena
gana querian recibilla.*

*V.m. es hombre gracioso, y pueda
dezir su plazer.*

*Però diga me lo os suplico hermosa
donzella no estays casada?*

No en buena fe S^r, ni aun disposada.

*Por esso soys tan mezquina, besad
me os suplico.*

*Reposese v.m. con Dios. Dios os de
buenas noches y buen reposo.*

Mucha merced bonita donzella.

I

THE SIXT DIALOGVE,
BEING VPON SATERDAY,
teacheth familiar communications to
vse at our vprising.

HO, chamberlaine let vs rise: Is it
not time to rise?

What is it a clocke?

It is three of the clocke.

*It is past foure of the clocke: bring hither
a light, and make some fire
that we may rise.*

*Ho boy, hast thou
called the chamberlaine?*

I thinke he is deafe for he heareth me not.

*Crie more aloud,
for he heareth you not.*

*Here I am sir, what is your pleasure? It is not day
light yet. You may well sleepe two good
houres afore it be day.*

*Go go, kindle the fire, thou wilt
make vs as sluggish, and as good a
husband as thou art.*

*Drie my shirt that I may
rise, for it is time: let him lie in
bed that listeth, as for me I haue
too much businesse,*

where

EL SEXTO DIALOGO,
SIENDO SOBRE EL SABADO.
enseña diuersas platicas para
vsar en el leuantar.

HOla, camarero leuantemonos: No es
tiempo de leuantar?

Que hora es?

Son las tres horas.

*Han passado las quatro horas: trae aca
vna lumbre, y enciended el fuego
que podremos leuantar nos.*

*Hola mochacho, auays llamado el
moço de camara?*

Pienso que està sordo y que no me oye.

*Llamaldo de vna voz mas fuerte,
que no oye.*

*He me aqui Sr, que manda v.m? aun no es
de dia. Bien puede v.m. aun dormir dos
horas enteras, antes que sera de dia.*

*Vete vete, encended el fuego, tambien nos
quieres hazer tan perczosos, y tan buenos
caseros como tu eres.*

*Enxuga me la camisa para que me puedo
leuantar, que tiempo es: queda se en su
cama quien quisiera, quanto a mi tengo
mucho que hazer,*

I ij

where is the horse-keeper?

*Go tell him that he lead my horse to the riuer:
when he hath well rubbed and
curried him, combed his mane,
saddled him, and trust vp his taile, then let
him drinke well: and let him giue him
halfe a bushell of barley.*

Go buy me a dosen of points.

*The oylet holes of my hose are broken,
lend me your bodkin.*

Are you vp sir?

Yea, is it not time?

*It is not late, the merchants haue not yet
opened their shops, nor vnfolded their
ware, make your selfe readie at ease.
we must go forth, in the meane time
make readie breakfast.*

*what shall I make readie for you?
it is to day a fish day.*

How?

*It is S. Peters euen, it is
fasting day.*

*I did not thinke on it truely,
I knew not that it was fasting day.*

*Prepare vs then halfe a dosen of new laid
egges roasted in the embers,
now hote cakes, and sweet butter.*

Let vs go sirs, are you readie?

Truely hee is a faire and a rich

ado es el moço de caballos?

*Vete y dy le que trad mi caballo al rio:
despues de auer le bien fregado y
almohaçado, peynado los crines,
fillado, y doblado su cola, entonçes le
dexa bien beuer: y que le de despues
media hanega de ceuada.*

*Vete, y cõprad me vna dozena de agujetas.
Los agujeros de mis calças son rotos,
emprestame su ponçon.*

Està v.m. leuantado S^r?

Si, no es tiempo?

*Aun no es tarde, los mercaderes no han aun
abierto sus tiendas ni desplegado sus
mercaderias, vistese v.m. a plazer.*

*Auemos de andar fuera, aparejad entre
tanto el almorzar.*

*Que manda v.m. que se apareja?
oy es dia de piscado.*

Pues como?

*Son las vigilijs de S. Pedro, es dia
de ayunas?*

*Por cierto que no se me accordaua,
y no sabia que era dia de ayunas.*

*Aparejad nos pues vna dozena de huevos
frescos assados en las cenizas,
hogaças calientes, y manteca fresca.*

*Vamonos Señores, estan v^s.m^s. aparejados?
En verdad he aqui vna linda y rica*

Custom house, there is a faire maiden, a faire woman, a faire boy, a faire child, a faire Damosell. what noble man is that?

It is the Duke of Lancaster, the Earle of Bedford, the Lord of Hunsden, the knight of the white crosse, Captaine Palmar, a Gentleman of Yorke, Master Antonie Manfield, and Iohn Drurie.

who are all yonder royall companie that go before?

It is the king and the queene with the young prince.

So it seemeth to me: what gentleman is that?

He is the most noblest, the most hardiest, the most honest, the wisest, the richest, the most humble, the most courteous, the most liberall in all the towne.

what man is that?

He is the proudest, the most couetous, the most ialous, the greatest coward, the most fearefull, the porrest, the greatest flatterer that is in our towne.

what woman is that?

She is the most fairest, the most honest, the most chaste, the best, the happiest, the unhappiest in all our cittie.

what maiden is that?

She is not a maiden she is married.

She is not married.

She

Duana, mirad ay vna linda moça, vna hermosa muger, vn lindo mochacho, hermoso niño, vna hermosa donzella.

Quien es aquel noble?

Es el Duque de Lancaster, el Conde de Bedfordia, el Baron de Hunsdon, el Cauallero de la cruz blanca, el Capitan Palmar, vn hidalgo de York, el S^r, Antonio Manfeild, y Iuan Drury.

Quien es toda essa real compania que va adelante?

Es el Rey y la Reyna con el nueuo Principe. Assi a mi me parecc: Quien es aquel hidalgo?

El es el mas noble, el mas atreuido, el mas honrado, el mas sabio, el mas rico, el mas humilde, el mas cortez, el mas largo de toda la villa.

Que hombre es aquel?

El es el mas orgulloso, el mas auariento, el mas zeloso, el mas couardo, el mas temeroso, el mas pobre, el mayor liçonjero que està en toda la villa.

Que muger es essa?

Ella es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas desdichosa en toda nuestra çiudad.

Que moça es essa?

No es moça sino casada.

No es casada.

I iij

She is betrothed : she is a widowe:

she is a good houswife:

she hath a good dowrie:

she hath a good mariage:

What hath she for her mariage?

She hath five hundred pounds sterling.

Truely it is a good portion for an honest woman.

Nay but you are greatly deceaved to talke of honestie, for now a dayes a woman is not esteemed for her vertue and honestie, but partly for her beautie, and especially for her riches.

It is even so truely : and such is the vanitie of the world, that men do more regard the outward appearance, then the inward vertue.

O great blindness of mortall men, is it possible that men can be so bewitched? but I maruell not at it.

There is a monster vile which is sprung vp of late, that troubleth much our realme of England, the which is couetousnesse.

That is a greedie monster.

And moreouer if this monster be not banished in time, it will be (except I am deceaved) the destruction of the whole common weale.

I do feare this likewise, but who

should

Ella es desposada, ella es biuda:

ella es buena casera :

tiene buen dote :

tiene buen casamiento.

Que es lo que tiene para casarse?

Ella tiene quinientas libras sterlingas.

Por cierto es buen partido para vna muger honrada.

Però v.m. está mucho engañado por hablar de la honra, porque oy en dia la muger no es estimada por la virtud y honra, mas por la hermosidad, y principalmente para las riquezas.

Assi es por cierto : y tal es la vanidad del mundo que los hombres mas echan el ojo a las semblanças por de fuera, que no a las virtudes que son por de dentro.

O gran cieguedad de los mortales, es possible que los hombres seran tan encantados? però no soy marauillado.

Ay vn monstruo pestifero, que de poco acá se a nacido, lo qual haze mucho daño a nuestro reyno de Inglatierra, y se llama codicia.

Esse es vn monstruo insatiabile.

Y mas desto, si esse monstruo no sea destierrado en tiempo sera (si yo no me engaño) la perdiçión de toda la Republica. De esso tengo miedo tambien, mas quien

Should cure this wound?

*There are manie good spirituall surgeons in our
Kealme of England, namely Doctōrs
of diuinitie, and spirituall teachers,
that giue them warning of this disease, and
also applie manie medicines,
and emplasters, and notwithstanding all these
things, this wound will not be healed.*

*Truely couetousnesse is the roote of all
euill, and draweth with it other infinite
euils, as pride, hatred, vncharitablenes,
luxurie, and infinite more mischiefes.*

*I pray God to remedie it when he
please, and to powre more charitie
into the hearts of all men.*

*Go to, let vs now returne to our lodging, and
take our rest for we are wearie.*

It is well said, I am well content.

God be with you.

And with you also.

THE

auia de curar essa llaga?

*Ay muchos buenos çirujanos aqui en el
Reyno de Inglatierra, a saber, Doctores
en diuinidad, y enseñadores espirituales,
que les dan auiso de essa enfermedad, y
tambien applican muchas mediçinas,
y emplastros, y con todo esso la
llaga no serà curada.*

*Por cierto la codicia es vna rayz de todas
maldades, y trae consigo infinitas cosas
malas, a saber, superbia, embidia,
impiedad, luxuria, y otras
infinitas maldades.*

*Plega a Dios de remediallo quando serà
seruido, y de infundir mas charidad
en los coraçones de todos.*

*Ea sus, vamos luego a nuestra posada, y
tomemos reposo que estamos cansados.*

Està bien dicho, soy contento.

Dios vaya con v. m.

Y con v. m. tambien.

*THE SEVENTH DIA-
LOGVE, BEING VPON SVN-
day, teacheth what talke is most
conuenient to be vsed at our
going to the Church.*

*Good morrow to you maister Anthonie and to all
your companie.*

*And to you likewise maister Robert, God
giue you good morrow.*

How do you fare of your health?

*I am well, at your seruice and
commandement.*

I thanke you a thousand times,

I am bound to requite it.

Whither go you so early in the morning?

I go to the Church to heare a Sermon.

To what Church I pray you?

I will beare you companie.

*Let vs go together, and we will go to S. Pauls
crosse, for there preacheth
a great Doctor this day: which is come
now lately from Oxford.*

*Indeede it would do me good to heare such
a learned man, for there preacheth
none but such as are well learned and
chosen men, and the cause is for*

that

*EL SEPTIMO DIALO-
GO, SIENDO SOBRE EL DO-
mingo nos enseña la platica mas
conueniente para vsar quando
vamos a la yglesia.*

*B Venos dias a v.m. Sr. Antonio y a toda
su compania.*

*Y a v.m. tambien Sr. Roberto, Dios
os de buenas dias.*

Como està v. m. de su salud?

*Yo oystoy bueno, al seruicio y
mandado de v. m.*

*Beso a v.m. las manos mill vezes,
yo soy obligado a pagar selo.*

Adonde va v.m. tan de madrugada?

Yo voy a la yglesia por oyr vn Sermon.

*A que yglesia os suplico?
yo os harè compania .*

*Andamos pues juntos, y yremos a la cruz
de S. Paublo, porque alli predica oy
vn gran Doctor: que es venido
poco ha de Oxonio.*

*En verdad que gran bien me haria por oyr
vn hombre tan docto, que alli no predica
persona, sino fuera muy docto y muy
excogido hombre, y la razon es, porque*

*that there is alwayes an honorable audience,
to wit, the Lord Maior, the right worshipfull
shirifes, and the worshipfull Masters
the Aldermen of London.*

It is euen so, & therefore we shal heare a good Sermō.

*Let vs go, for it is time, or else we shall haue no
place, for all the
formes will be taken vp.*

What is it a clocke?

*It is almost ten, and alwayes at ten
the people will be all assembled.*

*Let vs take a conuenient place: the
Sermon is begun now.*

*Sir by your leave, sit vp close a
little I pray you.*

Sit downe vpon the bench, here is roome enough.

I thanke you sir with all my heart.

*What Doctor is he that sitteth
at the high window?*

*He is the bishop of London, and the other that
sitteth with him is the
Deane of S. Pauls.*

*Behold, here is an excellent Preacher, he maketh a
verie good Sermon, he teacheth well the people,
and telleth them their common vices
without any respect of person.*

So ought euerie good preacher to do.

Now they begin to sing the Psalm.

Go to, let vs sing, take your tune.

*alli ay siempre vna audiencia muy noble,
a saber, el Sr. Mayor, los muy yllustres
senadores, y los yllustres Señores
los veynte quattros de Londres.*

Assi es, y por esso ternemos vn buen Sermō.

*Vamos pues, que est tiempo, otramete no
hallaremos lugar, y todos los
bancos estaran ocupados.*

Que hora es?

*Es cerca las diez, y siempre a las diez
toda la gente sera recogida.*

*Tomemos vn lugar conueniente: el
Sermon està ya empeçado.*

*Sr, con licencia de v. m. arrimase vn
poquito os suplico.*

Asientaos sobre el bāco, aqui ay harto lugar.

Yo selo agradezco Sr, de buen coraçon.

*Quien es aquel Doctor que està assentado
a la ventana alta?*

*El es el obispo de Londres, y el otro que
està assentado con el este es el
Diacono de S. Paublo.*

*He aqui vn buen Predicador, el haze vn muy
buen Sermon, el bien enseña la gente.
y la bien auisa de los vicios communes
sin algun respeto de persona.*

Assi conuiene que haze todo buē predicador.

Agora comiençan a cantar el Psalm.

Ea sus cantemos, tomad el tono.

You are yet out of your tune.

But I am not.

Yes truely you sing to hie.

Then giue me my tune.

Go to now we are in a good concord.

*Sing you the base, and I wil sing the
contre-base, and Iohnshal sing the treble.*

*Now let vs go into S. Pauls church,
for to behold the monuments and the
relikes of antiquitie.*

*I am verie well content, for I haue
great desire to see them.*

Who is here buried?

It is the Abbot of N.

*There is a faire graue, a faire and rich
sepulchre, let vs reade the Epitaph.*

Whose tombe is this?

*It is of the Cardinal of N.: of the Archbishop
of C. of the Bish.op of D.*

*Truely in all my life I neuer saw
fairer tombs.*

*Let vs go see the organs and the musicall
instruments.*

Heare you not the sweete musicke? Harken a little.

*There is one plaieth well vpon
the virginals.*

*This is nothing to the musicke which I heard vpon
Sunday last at the Courte
at Richmond.*

VVlas

Vos foys desentonado.

Però no soy.

Si por cierto, cantays demasiado alto.

Pues dad me el tono.

Ea pues agora somos en buen concierto.

Cantad v. m. el baxo y yo cantarè el
contra-baxo, y Iuan cantara el alto.

Agora vamos a la yglesia de S. Paublo,
para ver los monumentos y las
reliquias de antiquidad.

Yo soy bien contento, que tengo
gran desseo de verlas.

Quien està aqui enterrado?

Es el Abbad de N.

He aqui vn lindo sepulchro, vna linda y rica
sepultura. Leamos el Epitaphio.

De quien es està sepultura?

Es del Cardinal de N.: del Arçobispo
de C. del Obispo de D.

Por cierto en toda mi vida nunca he visto
mas lindas sepulturas.

Vamos a ver los organos y los musicales
instrumentos.

No oyes la dulce musica? Escucha vn poco.

Catad alli vn buen tañedor de
las clauicordias.

Esto no es nada a la musica que oy sobre el
Domingo passado a la Corte
de Richmondia.

K

*What were those singers and players
of instruments?*

*I know not truely, except perchance they were
the Queenes ministrals mingled with
the voyces of Italians and Englishmen, which
singd verie harmoniously.*

*Would to God I had heard them although it had
cost me a dayes travell.*

*I would you had for your sake, for you should have heard
first and formost the viols, the cornets,
harpes, guitarnes, and trumpets, with the
flutes which did triumph.*

In truth it was a heavenly harmonie.

*And we saw the Queen as she went in
procession, and all the Earles and Lords
following her in a most comely order,
and passing through the great hall vnto
the chamber royall.*

*You tell me of wonderfull things, but
more would I esteeme to see them then
to heare tell of them.*

*Well, it is time to go home to dinner.
Let vs go.*

HERE

*Quien eran aquellos cantadores y
tañedores de instrumentos?*

*Yo no se en verdad, sino por ventura eran
los musicos de la Reyna, mezclados con
vozes de Italianos y Inglezes, que
cantauan muy harmoniosamente.*

*Pluguisse a Dios que les oyesse, aunque me
costasse vn dia de trabajo.*

*Oxala por amor de vos, porque vos oyerdes
premieramente las vihuelas, cornetas,
harpas, guitarras, y trompetas con las
flutas que triumpharon.*

En verdad era vna armonia celestial.

*Y vimos la Reyna, como andaua en
procession y todos los Condes, y varones
siquiédola en vna orden muy compuesta,
y passando la sala grande hazia
la camera Emperial.*

*V. m. me cuenta cosas marauillosas, però
mas precaria yo de vellas que
oyr cuentallas.*

*Aora bien, tiempo es de yr a casa a comer.
Vamos.*

K ij



HERE FOLLOWETH
CERTAINE PROPOSITIONS
of marchandise, of goldsmithes, and
exchange of money.

Gentlemen, what would you buy?
See if I haue any thing that may please
you, I will sell you as good cheape as any
man within all the towne, Come in.

Haue you anie kerzeis of Flanders dying?
Yea Sir, I haue verie faire and
good, the best of the towne, yea
in all England.

Of what colour do you lacke? browne, gray,
orange, tawnie, red, yellow,
violet, or blewe.

I haue of all colours and of all prices.

How sell you a yard of this blacke?

I pray you do not ouersell it.

Will you but a word?

It shall cost you a crowne a yard.

It is too much, I will giue you foure shillings.

It is truely too little, I
should loose in it.

It cost me more, take the whole peece
for sixe poundes, foure shillings
and sixe pence.



AQVI SE SIGVEN DI-
VERSOS PROPOSITOS DE
mercancias de plateros, y del
Trueco de dinero.

Señores, que es lo que v^s.m^s.comprarian?
Mirad si tengo algo que os darà gusto
a comprar, os lo darè tan barato como
hombre que sea en la villa, entren v^s.m^s.

Teneys cariseas color de Flandres?
Si S^r, tengo las que son muy lindas y
buenas, las mejores de la villa, si y
tambien de Inglatierra.

De que color las manda v.m? priata, parda,
naranja, morada, roxa, amarilla,
violada, o azul?

Tengo las de todas colores y de cada precio.

A quanto days la vara de este negro?

Supplico os que no pidays demasiado.

Pues no quereys que vna sola palabra?
vn escudo os costara la vara.

Demasiado es, yo os darè quatro sueldos.

Demasiado poco es por cierto, yo
perderia en ello.

A mi me cuesta mas, tomad la pieça
entera por seys libras, quatro sueldos
y seys denarios.

*It is but foure shillings and sixe
pence the yard.*

It is too deere. How many yarges be therein?

*You shall see it measured. It containeth twenty seven
yards and a halfe and halfe a quarter.*

I will giue at the last word sixe pounds.

*I haue forsaken as good as this
better cheape by a groate in a yard.*

You should haue taken it:

*but I promise you that except you were my
customer, you should not haue it vnder
sixe poundes fiftene shillings
sterling, but seeing it is you, I do
bate you aboue nine shillings on the peece.*

*I thinke that you desire not my losse,
and truely if you do refuse it, no man in the
world shall haue it for the price,
although it were mine owne brother.*

*Now well, you shall bate me that ten
pence for to make a round rickoning.*

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold and of weight.

*It is all one to me, white money
is as good as gold: but
truely you are to hard, neuerthelesse I had rather
leese, then to send you away: I hope
at another time, I shall haue
your morny before another.*

Yea indeede: I will not forsake you for another.

No es que quatro sueldos y seys
denarios la vara.

Demasiado caro es. Quãtas varas contiene?

Vereys las medir. Contiene veynte siete
varas y media y vn medio quarto.

Darè por ella en vna sola palabra seys libras.

He rehusado tan buena que esta
a vn gruesso mas barato sobre la vara.

Deuriades to marla:

però yo os prometo que si no me fuerades
tan buen parochiano no la ternias menos
que a seys libras y quinze sueldos
sterlingos, empero siendo a vos, yo os
quito mas de nueue sueldos sobre la pieça.
Pienso que no queriades me perdida,
y por cierto si la rehusays, nadie en el
mundo la ternà por aquel precio,
aunque fuesse mi proprio hermano.

Aora bien, aueys me de quitar los diez
denarios por hazer la cuenta iusta.

No me estarè a diez denarios.

Yo os pagarè en buen oro y de peso.

A mi me es todo vno, tengo la moneda
por tan buena que el oro: però
cierto muy escasso soys, toda via antes
perderia, que de os rehusar sela: Espero
que en otro tiempo, antes de qualquier
otro, yo reçibirè vuestros dineros.

Si en buena fe: no os dexarè por otro alguno.

I would I had a Porter or a packebearer,
for I must buy in any
other things, and my lodging is farre of.
What lacke you more?

A peece or two of veluet.

I haue none truely, but go to the
next shop at the other side of the streete,
the man will let you haue it better
cheape for my sake.

Sir, what lacke you? Do you seeke good veluet,
sattin, damaske, fustian, woosted, buckram,
sarsenet, or any sort of
silke cloth? what will you haue?
you shall haue it good cheape.

That prentice hath a good tongue, he
waiteth for his maisters profit:
shew me a peece of blacke veluet.

well I will. Behold is it not good?
did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not whatsoeuer it costeth
if it be good.

Here is the best veluet which
you euer did handle.

You will make me beleue so. I haue seene
better and worse too: do not vnfold it
all, I haue had the sight of it.

There is no hurt, he which hath vnfolded it,

shall

Yo quera tener vn trabajador o ganapan,
porque es menester comprar muchas
otros cosas, y mi posada està lexos de aqui.

Que es lo que os falta mas?

Vna pieça o dos de terçiopelo.

No la tengo por cierto, però vaya a la
proxima tienda al otro lado de la calle,
el mercader ay os la darà mas
barato por amor de mi.

Sr, que màda v.m? Busqueys buen terçiopelo,
rafo, damasco, fustan, huestada, bogran,
taffetan, o qualquier suerte de
pañò de seda? Que manda v.m?
yo os lo darè barato.

Este aprentiçio tiene buena lengua, el està
aguardando el prouecho de su amo,
mostrad me vna pieça de terçiopelo negro.

Assi harè. Mirad no està bueno?
vio v. m. jamas tal?

No teneys aun otro mejor?

Si Sr, però es de mejor preçio.

A mi no se me da nada lo que cuesta
solamente que sea bueno.

He aqui el mejor terçiopelo que
tocastes jamas.

A mi me lo hareys creer. Yo he visto
mejor y tambien peor: no lo desplegay
todo, yo he auido dello la vista.

En esto no ay daño, quien lo ha desplegado,

shall fold it againe well, for
a knaves paine is not to be set by.

What shall I pay for an ell?

Twentie shillings great.

You hold it too hie.

No truely, for it is impossible
to find better, neither of a fairer colour.

You may say what you will, but I will not giue
so much.

What will you giue for it? that I may
sell, and giue me handsell: I trust that
you will bring me good lucke.

I will giue seenteene shillings at one
word. Shall I haue it?

No truely, I cannot affoord it at
that price, you know it well, one neede not
to tell it vnto you: It costeth me more then
you do offer me, I should loose too much.

How sell you the two peeces together?
and let vs haue but a word.

Will you but one word?

you shall pay two and thirtie pounds:
as much at one word as in an hundred,
you shall not auaille one halfe penie.

No, no, you are too deare,
tell me the last word:

Do not cause me to stay so long.

Sir I haue told you, I am a man
of my word, I cannot vtter it for lesse

except

lo tornara bien a plegar, porque
labor de negto no se cuenta.

Quanto me costara la vara?

Veynte sueldos de gruesos.

Pideys demasiado.

No hago por cierto, porque no es possible
hallar otro mejor ni de mas linda color.

Direys lo que quisierdes, però no darè
tanto por ello.

Pues quanto auceys de dar? para que yo
venda, y dame el estreño, yo elpero que
v.m. me dara buena ventura.

Darè por ello diez y siete sueldos en vna
palabra. Podrè lo auer?

No por cierto, no lo puedo vender por
aquel precio, biè lo sabeys, no es menester
dezir os lo: A mi me cuesta mas de lo que
me offresceys, en esso perdria demasiado.

Quanto pediz por las dos pieças juntas?
y no ayamos que vna sola palabra.

No quereys que vna palabra?

Pagareys por ellas treynta y dos libras:
tanto en vna palabra como en ciento,
no quitareys dello vn quattrin.

No, no, que soys demasiado caro,
diga me la postrera palabra:
no me hagays esperar tanto.

Sr, yo selo he dicho a v.m. yo soy hombre
de mi palabra, no lo puedo dar por menos

except I would loose.

Seeing that you be a man of one word,
we must go to other places,
for you set your ware
out of reason.

Go whither it please you in Gods name. Seeke for
your best, I had rather that another
do get in it then that I should loose: but
I can assure you of one thing, that
if you should go to all the shops
in London, you shall not get such
a penny worth as I offer vnto you, notwithstanding
if you finde no better come againe.

You know my price.

Your price is not for vs.
well, at your commandement, you know
what you haue to do.

well seeing we cannot agree
of the price farewell.

Haue me commended.

At your good pleasure, if I could let it go for a lesse
price, you should haue it as soone as any
man in the world,
chiefly for his sake that sent you to me.

They go away, they be gone.

Let them go, let them runne. when
they haue runne their belly full about the faire,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me that the veluet is

very

si yo no quisiese perder.

Pues que soys hombre de vna palabra,
es menester que nos vamos a otra parte,
que pediz por vuestras mercaderias
fuera de razon.

Vayase a do quisierdos con Dios. Buscad por
su mejor, mas preçiare yo que otro
ganasse en ello antes que yo perdria: però
yo os puedo assegurar de vna cosa, que
aunque anduierdes por todas las tiendas
de Londres, no hallareys tal
offrescimiento como yo os hago, toda via
no hallando otro mejor bolued os aca.
Ya sabeys el preçio.

Aquel preçio no es para nosotros.
Pues bien a su mandado, vos sabeys lo
que auceys de hazer.

Aora bien, pues que no podremos accuerdar
del preçio queda con Dios.

Haga mis encomiendas.

A su mandado, si yo lo podria dexar a menor
preçio, lo terniades antes que otro
qualquier hombre en el mundo, y
tambien por amor de quien os embio aca.

Ya se van, ya son ydos.

Pues que se van, que corren. Quando
ternan harto corrido por la feria,
huelgaranse boluer aca.

Sr, a mi me parece que este terçio pelo es

very good, and if we do refuse it we shall not
 find easily such for the price,
 let vs aske if he will bate the
 fortie shillings. Shall we take it?
 Yea, if you do beleue me, and you wil not repent of it.
 Maister, they come againe.
 They shalbe welcome if they bring money.
 I pray you do not cause vs to take more
 labour, will you take thirtie poundes
 for both the peeces, without any more words,
 and we will tell you the money?
 Truly you are tedious, you care
 not whether I leese or winne,
 it is all one to you: Go to, go to,
 let vs measure it.
 No, no, I take it as if it were measured,
 I trust you well, take your money.
 This old angell is too short,
 this french crowne is too light,
 theese peeces of ten shillings be clipped,
 this duckat is not of waight,
 this flemmish crowne is not currant,
 this royall is base gold,
 this daller is not of good siluer,
 these Spanis. reals are not good.
 You be very difficult
 in receauing of money.
 If I had knowne that, albeit you had
 sold me your marchandise for twentie

pounds,

muy bueno, y si lo dexamos, no tal
 hallaremos facilmente por aquel precio,
 preguntemos le, si quiere quitar los
 quarenta sueldos. Tomeremos lo?
 Pues si, v.m. me creyrà, y no pesar os ha.
 Sr, mira que bueluen.
 Muy bien seran venidos si traen dineros?
 Supplico os que no nos hagays mas
 appasscar, quereys tomar treynta libras
 de las dos pieças, sin mas gastar palabras,
 y os cuentaremos dinero?
 En verdad que soys muy importunos, no se
 les da nada aunque yo pierdo o gano,
 a vosotros todo es vno: Ea sus, pues,
 tomemos la medida.
 Que no, yo lo tengo por bien medido,
 bien me fio en v.m. tomad vuestro dinero.
 Este angelote es muy chiquito,
 este escudo del sol es muy ligero,
 estas pieças de diez sueldos son cortados,
 este ducado no es de peso, este escudo de
 Flandres no se puede passar,
 este rreal es de simple oro,
 este tallor no es de buena plata,
 estos rreales de España no son buenos.
 Muy dificultoso soys por cierto
 en reçibir dineros.
 Si yo supiera aquello, aunque me uvierades
 vendido vuestra mercaderia para veynte

144 OF MARCHANDISE.

*foundes, verily I would not haue it.
Sir, it is at your choise to take it
or to leaue it, I gaine not so much in it, that
I should take any light money,
or that which is not currant.*

*Truely I haue not coyned it nor clipped it.
I beleue it well.*

*I know no helpe in it, hold, there is
my purse, pay your selfe at leisure.*

There is a false shilling.

Naile it to this pillar.

*It shall be done, bring me a hammer and a naile,
I would that the eares of him which hath
coyned it were as well nailed
as it is.*

It would be no hurt at all. Now are you contented?

*Yea Sir I thanke you. Spare
nothing that I haue, as well without
money as with money.*

Gramercie Sir.

*Portar, lay this vpon your backe,
and carrie it to my lodging.*

I know not where you lodge Sir.

*At the golden Lion in the
Chamberstreet, go thy way, and bid them prepare
the dinner, for we shall be there by and by.*

*Shall we buy a babie or two for our
children? Buy something for vs both.
well hostesse shall we dine?*

Wash

DE MERCADERIAS. 145

libras, en verdad que no la quisiera.

Sr, v.m. tiene su libre voluntad para tomallo
o dexallo, no gano tanto en ello, que
deuria tomar dinero que no sea de peso,
o que no se podria passar.

En buena fe que no lo he forjado ni cortado.
Bien lo creo.

No puedo remediallo, tomad, catad aqui
mi bolsa, pagados mismo a plazer.

Catad alli vn sueldo que es falso.

Enclauado en este pillar.

Assi se hara, trae me vn martillo y vn clauo,
yo quisiera que las orejas de quien lo ha
forjado fueffen tambien clauadas
como el es.

Esso no seria mucho daño. soys agora cötéto?

Si Sr, beso a v.m. las manos: no ahorrays
cosa que yo tengo, tan libramente sin
dinero como con dinero.

Muchas merçedes Sr.

Ganapan, tomad esto a cuestras,
y lleualdo a mi posada.

Sr, no se a donde v.m. se aloja.

En el Leon dorado en la calle de las
cameras, andaid, y dezildes que aparejan
de comer, porque luego estaremos ay.

Compremos vna muñeca o dos por nuestrs
niños? comprad nos algo entrambos a dos.

Bien Sra huespeda he mos de comer?

L

Wash when it pleaseth you,
and go and sit downe.

Cause our horses to be saddled and bridled,
we should now be two miles hence,
go to, let vs dine standing.

Let vs have a reckoning mine host,
what do we owe?

You owe foure shillings and sixe pence
man and horse.

Hold, are you contented?

Sir I am content.

Where is the maiden? hold my she friend, there is
for your pinnes.

Negar, bring hither my horse,
have you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing,

Hold there is to drinke: this I giue thee,
to the end another time thou
mayest remember me.

I thanke you Sir, you shall finde me
at all times readie to do you seruice: Passe not
this lodging when you come this
way, for you shall be as well vsed
and serued, as in any lodging
within London.

I haue found it so: I will not change it for another,
and so farewell.

God go with you.

PRO-

Lauen se v. m. quando quisieren,
y vanse despues assentar.

Hazed fillar y enfrenar nuestros caballos,
ya devriamos ser dos millas de aqui,
ca sus comemos en pic.

Cuentemonos Sr, huesped,
quanto es lo que deuemos?

V. m. deuen quatro sueldos y medio
por hombre y caballo.

Tomad, soys contento?

Si Sr, yo soy contento.

Que es de la moça? tomad hermana
para alfileres.

Negro, traed me aca mi caballo,
aueys le bien peynado?

Si Sr, no le ha faltado cosa ninguna.

Tomad para tu vino: esso te darè,
para que en otro tiempo te
accuerdes de mi.

Beso las manos de v. m. mi Sr, v. m. me hallara
siempre aparejado a su seruiçio: No passa
v. m. la casa, quando viendra por este
camino, porque serà tambien tratado
y seruido, como en qualquier hospedaje
que sea en Londres.

Assi lo he hallado: No lo mudarè por otro
ninguno, y assi queda os con Dios.

Dios vaya con v. m.

L ij



PROVERBES.

HE is a fellow that sheweth plainly
what he is.

*A mans early rising bringeth day
newer the sooner.*

Idlenesse is a nurse vnto all vice.

Diligence is the mother of good fortune.

Nothing venture nothing haue.

Out of sight out of mind.

*The king can do no more then
he is able.*

When a man can do no more his heart doth faint.

He that followeth a lost man may lose himself likewise

Who so deafe as he that will not heare.

He that is aggriued let him amend him selfe.

*He that hath something to do, let him thinke
what he should say.*

*New reckonings will not pay
old debtes.*

Soft fire maketh sweete malt.

Rome was not built in one day.

Too long staying maketh a man to dispaire.

Where may a man liue without labour?

*He that will not when he may,
when he would he shall haue nay.*

Lyars, vsurers, pies and iayes,



REFRANES.

NO puede ser mas negro el cueruo
que sus alas.

Por mucho madrugar no amanece
mas ayna.

No seas perezoso y no seras desseoso.

La diligencia es madre de la buena ventura.

Quien no se aventura no ha ventura.

Quien no parece perece.

Va el Rey hasta do puede no hasta
do quiere.

Quien mas no puede morir se dexa.

O que es perdido quien tras perdido anda.

No ay peor sordo que el que no quiere oyr.

A quien duele la muela que se la saque.

Quien piensa que haga piensa
que diga.

No se pueden escusar barajas nuevas
sobre cuentas viejas.

Poco a poco hila la vieja el copo.

No se gano çamora en vna hora.

Quien espera desespera.

Do yra el buey que no are?

Quien no quiere quando puede
no mira quando no deuia.

Mentirofos, logreros, picaças, y grajas,

the Deuill take these foure iewels.
 Among married men it is a thing well deemed,
 that priests and souldiers should be little esteemed.
 A hollow hearted man ought to be eschued.
 Euery thing in his season, & after pescods come peas
 He that will to his enemy yeeld,
 may like a coward die in the field.
 The world is now a dayes God save the conquerour.
 The more companie the more comfort.
 Refuse not a benefit when
 it is proffered.
 Better is one accipe, then twise to say dabo tibi.
 Better is one bird in the hand then
 two in the bush.
 Euerie day hath a morow.
 That which is not done to day may be done to morow.
 It happeneth in one houre that chaunceth not
 in seven yeares.
 He that neuer fell downe, did neuer rise vp againe.
 Euerie cocke is bragge vpon his owne dunghill.
 As time requireth so behaue thy selfe.
 Neere is my peticote,
 but neerer is my smocke.
 Whereas is plentie they put enough in the pot.
 There is no better chirurgian then
 he that hath bene often wounded.
 Experience is the mother of knowledge.
 He that needes will do a thing in hast,
 may afterward repent him selfe at leysure.

Absence

doy al diablo tales quatro alhajas.
 Muchas vezes de hombres casados,
 clerigos y soldados no son amados.
 Al hombre hueco foga verde y almédro seco.
 Cada cosa en su tiempo y nabos en aduiento.
 Quien a su enemigo popa
 a sus manos muere.
 El mundo va a viua quien vence.
 Mientras mas moros mas ganancia.
 Quandote dieron la vaquilla corre
 con la soguilla.
 Mas vale vn toma que dos re darè.
 Mas vale paxaro en mano que
 bueytre bolando.
 Mas dias ay que longanias.
 Lo que no se haze oy se harà mañana.
 Lo que no acaece en vn año acaece
 en vn rato.
 Quien no cae no se leuanta.
 Cada gallo canta en su muladar.
 Qual el tiempo tal el tiento.
 Mas cerca estan mis dientes
 que mis parientes.
 En la casa llena presto se guisa la cena.
 No ay mejor circujano que
 el bien acuchillado.
 La experiencia es madre de la sciencia.
 Quien de presto se determina
 de espacio se arrepiente.

L iij

*Absence doth purchase forgetfulnesse of friends.
That which the eye seeth not, the
heart rueth not.*

*Who so heartely loveth, hardly forgetteth.
That which is bred in the bone, will
hardly out of the flesh.*

An old dogge will not be ledde in a string.

A mauling cat was neuer good hunter.

A rolling stone gathereth no m^{ss}e.

Neede is neuer knowne but by necessitie.

There are more wayes to the wood then one.

*A foole is accompted a wise man
among idiots.*

Let him that hath best skill shew his cunning.

*Feare maketh the old wife to runne through
fire and water.*

Use bringeth a continuall custome.

Might overcommeth right.

A bable is fittest for a foole.

When a man hath wel dined, his belly is soone filled

Too much of any thing breedeth lothsomenesse.

That which one woman will not, another prayeth.

One bad being gone, a worsen commeth in place.

A good heart overcommeth many sorowes.

*Who so medleth in other mens matters, shall neuer
live in rest.*

The wolfe and the craftie fox are both of one counsell

Time trieth truth.

He that may do we l and will not, if any harme

do

A muertos y a ydos no ay amigos.

*Lo que los ojos no veen el
coraçon no quiebra.*

Quien bien ama tarde oluida.

*Quien malas mañas ha tarde o
nunca las pierdra.*

A perro viejo nunca cuz cuz.

Gato maullador nunca buen caçador.

Piedra mouediza nunca la cubre moho.

El bié no es conosciado hasta que es perdido.

Ay muchas mañas en castañas.

*En la tierra de los ciegos al tuerto
han por Rey.*

El que las sabe las tañe.

*La vieja escarmentada passa la agua
arremanganda.*

Ducha es la loba de la foga.

Do fuerça viene derecho se pierde.

A vn asno bastale vna albarda.

Hombre harto no es comedor.

Mucha conversacion accarrea menosprecio.

Lo que vna no quiere otra lo ruega.

Por vn ruyn ydo otro es venido.

Buen coraçon quebranta mala ventura.

*Quien las cosas mucho apura no viua
vida segura.*

El lobo y la vulpeja todos son de vna conseja.

El tiempo aclara las cosas.

Quien bien tiene y mal escoje por mal que

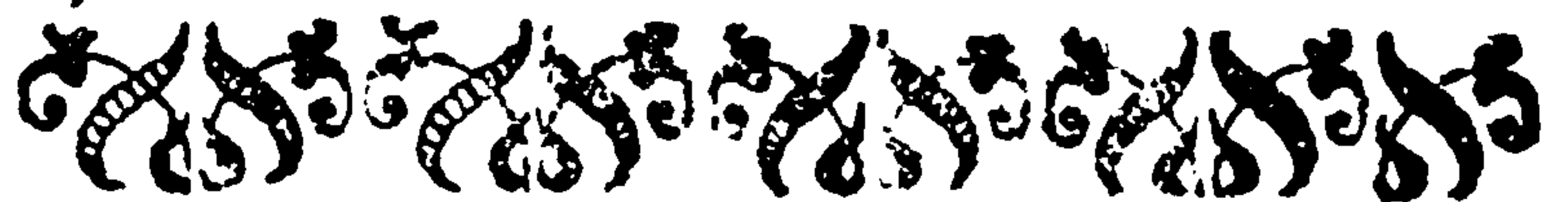
do ha' pen him, let him not be offended.
 All is not gold that glistereth.
 A still some eateth vp all the draffe.
 Many a threatened man
 liueth long.
 I will neuer meddle with
 thee hereafter.
 Euill wordes are worse then wounds to be cured.
 Giffe gaffe is a good fellow,
 and one good turne asketh another.
 He that speaketh euill of his brother,
 shall be euill spoken of him selfe by another.
 The yong cocke doth crow as he heares the old.
 One scabbed sheepe marreth
 the whole flocke.
 The dogge turneth to his vomite againe.
 In at one eare and out at another.
 It is meere folly to leaue the certaine
 for the vncertaine.
 He that is naught him selfe hath suspicion of another.
 A foole will buy a pigge in a poke.
 Set thy house vpon a sure foundation.
 Of a good mother cometh seldome a bad daughter.
 Neither good egge nor
 good bird.
 A slouthfull woman was neuer good housewife.
 It doth litle auaille to kicke or striue against a pricke.
 It is better to be alone then troubled with euil cōpany.
 Neede maketh the old wife trot.

He

Lo venga no se enoje.
 No es oro todo lo que reluze.
 La oueja mansa mama su teta y la agena.
 Son mas los amenazados que
 los acuchillados.
 No quiero burlando ni de veras
 repartir con vos mas peras.
 Mejor sanan llagas que no malas palabras.
 Entre daca el gallo toma el gallo
 quedan las plumas en la mano.
 Quien mal habla
 mal ha de oyr.
 Como canta el abad assi respóde el sacristan.
 Vn puercu encenagado procura
 encenagar a otro.
 Buelue el perro a las bossadinas.
 Lo que entra por vna oreja sale por otra.
 No es sabiduria dexar lo cierto
 por lo dudoso.
 Quien ha las hechas ha las sospechas.
 La muger loca por la lista compra la toca.
 De buena planta planta tu viña.
 De buena madre toma la hija.
 Nunca de verengena se hizo
 buena calabaza.
 • La muger que no vela no haze larga tela.
 Poco aprouecha tirar coces cótra el aguijon.
 • Mas vale estar solo que mal acompañado.
 La necesidad carece de ley.

He that hath a good neighbour hath a good morow.
 To heare, see, & say litle, are three principal vertues
 A stragling henne and a wandring wife,
 deserue small commendation of their life.
 There is no harme but may chaunce for good.
 The want of money is a grieuous sicknesse.
 It is dangerous to set fire and flaxe together.
 It is alwayes good to change for a better.
 Of a good egge comes a good bird.
 Locke not a giuen horse in the mouth.
 To robbe Peter and pay Paule.
 The nearer the Church, the further from God.
 The cat loueth fish, but he is loth
 to wet his foote:
 She is as busie as a henne,
 with two chickins.
 It is ill to halt before a creeple.
 When the steed is stolen, then shut
 the stable doore.
 It is better late then neuer.
 A word is inough to a wise man.
 All couet all lose.
 After sorrow and heauines, cometh ioy & consol. tã
 When theeuës fall out, then true men
 come by their goods.

Quien ha buen vezino ha buen maytino.
 Oyr, veer, y callar, son cosas de gran preçiar.
 La muger y la gallina por andar se
 pierden ayna.
 No ay mal que no venga por bien.
 Mal està el fuego cabe la estopa.
 Por mejoría mi casa dexaria.
 Qual madre tal hija.
 No miramos al cauallo dado en la boca.
 Hurtar a S. Pedro por dara S. Paublo.
 Cerca de la yglesia lexos de Dios.
 Piscado quiere el gato mas no quiere
 mojar el pato.
 Está mas empachada que vna gallina
 con dos pollos.
 Malo es coxear delante vn coxo.
 Despues el cauallo es hurtado encerrar
 la caualleriza.
 Mas vale tarde que nunca.
 Al buen entendedor pocas palabras.
 Quien todo quiere todo pierde.
 Despues de la tormenta viene la bonança.
 Quando riñen las comadres descubrense
 muchas verdades.



LA ORACION DE NUESTRO
S^r. Iesu Christo como enseñaua
a sus Aposteles.

Padre nuestro, que estas en los cielos, Santificado sea tu nombre. Venga tu Reyno, Sea hecha tu voluntad en la tierra assi como en el cielo; Danos oy nuestro pan cotidiano. Y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos traygas en tentacion: mas libra nos de mal, porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria para siempre jamas. Amen.

LOS DOZE ARTÍCULOS
de la Fe.

YO creo en Dios el padre todo poderoso Criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico hijo, nuestro Señor: que fue concebido del Espiritu sancto, nacio de la Virgen Maria, Padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue Crucificado, muerto y sepultado. Descendio a los infiernos. El
tercero

LOS X. MANDAMIENTOS. 159
tercero dia resuscito de muerte; Subio a los cielos, está ascentado a la diestra de Dios el Padre todo poderoso. Y de alli vierna iuzgar los viuos y los muertos. Yo creo en el Espiritu sancto. La Sancta yglesia catholica. La communion de los Sanctos. La remission de los pecados: La resurreccion de la carne: Y la vida perdurable.

Assi sea.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS
de Dios.

Dios hablaua essas palabras diziendo. Yo soy Ichoua tu Dios, que te he sacado fuera de la tierra de Egipto, y de la casa de seruidumbre.

1. Tu no tendràs otros dioses delante de mi.
2. Tu no te haràs ymagen, ni ninguna semejança de las cosas que son arriba en los cielos, ni en la tierra abaxo, ni en las aguas debaxo de la tierra, tu no te inclinaràs a ellas ni las adoraràs, porque yo soy Ichoua tu Dios, vn Dios zeloso, que visita las maldades de los padres sobre los hijos en la tierçera y quarta generacion de los que me abhorecen, y abre misericordia en millares de los que

me aman y guardan mis mandamientos.

3. No juraràs por su sancto nombre en vano, porque Iehoua no le tendra por innocente quien tomara su nombre en vano.

4. Acuerda te de aguardar el reposo del Sr seys dias tu trabajaras y haras todas tu sobras, però el septimo dia es el reposo del Sr tu Dios, en ello no haràs ninguna obra, ni tu, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tu jumento, ni el estrangero que està dentro de tus puertas, que en seys dias Iehoua hizo el cielo y la tierra, la mar y todo que està en ella, y reposaua el septimo dia: porque el Sr biendiguaua el septimo dia y lo santiguaua.

5. Honraràs a tu padre y tu madre, que tus dias sean prolongados en la tierra la qual Iehoua tu Dios te dara.

6. No mataràs.

7. No adulteràs.

8. No hurtaràs.

9. No diràs falso testimonio contra tu proximo.

10. No cobdiciaràs la casa de tu proximo, no cobdiciaràs su muger, ni a su criado, ni a su criada, ni su buey, ni a su asno, ni ninguna cosa que apartiene a tu proximo.

L A S

L A S G R A C I A S

antes del comer.

LOs ojos de todas criaturas a ti alçan la vista Señor Dios nuestro con esperança en tu bondad y largueza: tu les das la comida en tiempo conuenable, tu abreys tu mano bendita y les hartays con tu sancta benediction y tus secretos regalos, bendiga nos te supplicamos con estas tus dadiuas por el amor de tu vnico hijo y nuestro saluador Iesu Christo. Amen.

L A S G R A C I A S

despues de la comida.

ATi Señor Dios nuestro damos graçias para todos los beneficijos que hemos recibido de tu piadosa mano: y te rogamos que como nos aueys regalado los cuerpos con estos manjares terrenos y visibles, assi te plaze alimentar nuestras almas con la verdadera vianda de la vida que es nuestro Sr Iesu Christo. Amen.

M

The Numbers. Los Numeros.

One	Vno
two	dos
three	tres
four	quatro
five	cinco
six	seys
seven	siete
eight	ocho
nine	nucue
ten	diez
eleven	onze
twelve	doze
thirteene	treze
fourteene	catorze
fifteene	quinze
sixteene	diez y seys
seventeene	diez y siete
eighteene	diez y ocho
nineteene	diez y nucue
twentie	veynte
one and twentie	veynte y vno
two and twentie	veynte y doz
three and twentie	veynte y tres
thirtie	treynta
fortie	quarenta
fiftie	cinquenta
sixtie	sesenta

Seuentie

seuentie	setenta
eightie	ochenta
ninetie	nouenta
one hundred	ciento
one thousand	mill
ten thousand	diez mill
an hundred thousand	cien mill
a million	million
ten millions	diez millones
an hundred millions	cien millones
a thousand millions	mill millones

Of the dayes of
the weeke.

Munday
tuesday
wednesday
thursday
friday
saterday
sunday
a weeke
a day
a moneth
eight dayes
a fortnight
a yeare
halfe a yeare
a tearme.

De los dias de
la semana.

Lunes
martes
miercoles
iueues
viernes
sabado
domingo
vna semana
vn dia
vn més
ocho dias
quinze dias
vn año
medio año
vn termino

M ij

164 THE TWELVE MONETHS.

The xij. moneths Los doze meses,
the foure seasons los quatro tiempos
of the yeare, & the del año, y los dies de
festiuall dayes. las fiestas.

<i>Ianuarie</i>	Henero
<i>Februarie</i>	Febrero
<i>March</i>	Março
<i>Aprill</i>	Abril
<i>May</i>	Mayo
<i>Iune</i>	Iunio
<i>Iuly</i>	Iulio
<i>August</i>	Augosto
<i>September</i>	Setiembre
<i>October</i>	Otubre
<i>November</i>	Nouiembre
<i>December.</i>	Dcziembre
<i>the spring</i>	la primauera
<i>the sommer</i>	el verano
<i>the autum. ne.</i>	el otumno
<i>the winter</i>	el inuierno
<i>Christmas</i>	la Nauidad
<i>Christmas day</i>	el dia de la Nauidad
<i>new yeares</i>	el primer dia del año
<i>day</i>	nueuo
<i>thetwelfe day</i>	la fiesta de los Reys
<i>Candlemas</i>	la purificacion de nue-
<i>day</i>	stra Señora
<i>Shrovetide</i>	las carnestollédas car-
	naual. <i>Shrove-</i>

THE FESTIVAL DAYES. 165

<i>Shroue man-</i>	el lunes de las carne-
<i>day.</i>	stolliendas.
<i>Ashewens-</i>	el miercoles de las ce-
<i>day</i>	nizas
<i>Lent</i>	la Quaresma
<i>Palme sunday</i>	el Domingo de ramos
<i>maundie thursd. ay</i>	el iueues sancto
<i>good friday</i>	el viernes sancto
<i>Easter euen</i>	la vispera de la pasqua
<i>Easter</i>	la pasqua florida
<i>Easter day</i>	el dia de la pasqua
<i>whitson-</i>	la pasqua del Epiritu
<i>tide</i>	sancto
<i>whitsunday</i>	el dia de la pasqua
<i>Saint Iohn the Euāgelist</i>	S ^t Iuan el Euangelista
<i>Saint Luke</i>	S ^t . Lucas
<i>Saint Marke</i>	S ^t . Marcos
<i>Saint Matthew</i>	S ^t . Matheo
<i>a prophet</i>	vn propheta
<i>a patriarch</i>	vn patriarcho
<i>an apostle</i>	vn Apostol
<i>a disciple</i>	vn discipulo
<i>a doctor of the</i>	vn doctor de la
<i>holy church.</i>	sancta yglesia.

M iij

Hereafter followe diuerse goodly sentences, vworthy to be read of all men, by the vvhich they may be vwell instructed.

God doth detest fixe things, and the seuenth he doth vtterly abhorre.

- 1 **A** Nontragicus eye.
- 2 **A** An euill tongue.
- 2 The hands polluted with blood.
- 4 The heart that doth counsell and do euill.
- 5 The feete that are swift to do euill.
- 6 False witnesse bearers.
- 7 Such as make dissention among brethren.

Three things are infatiable, and the fourth hath neuer enough.

- 1 **H** Ell.
- 1 **A** dissolute woman.
- 3 A drie land.
- 4 Fire which deuouret all things.

Three things are pleasant before God and men.

- 1 **C** oncord betweene brethren.
- 2 **C** friendship among neighbours.

Aqui se siguen diuersas y muy lyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres, por las quales pueden ser bien instruidos.

Dios aborresce seys cosas, y la septima aborresce sobre todo.

- 1 **E** L ojo contumelioso.
- 2 **E** Vna mala lengua.
- 3 Las manos manchadas de homicidio.
- 4 El coraçon aconsejando y haziendo mal.
- 5 Los pies liuianos por hazer mal.
- 6 Los falsos testigos.
- 7 Los que hazen dissension entre los hermanos.

Tres cosas son infatiables, y la quarta nunca se puede hartar.

- 1 **E** L infierno.
- 2 **E** La muger desordenada.
- 3 La tierra seca.
- 4 El fuego que todo deuora.

Tres cosas son hermosas delante de Dios y los hombres.

- 1 **C** oncordia enrre hermanos.
- 2 **C** amistad entre vezinos.

- 3 *Man and wife which keepe
compañie and loyaltie together.*

Three things are detestable
and odious.

- 1 **A** *Begger proud.*
2 **A** *rich man a lyar.*
3 *An old man an adulterer.*

Of two things is my poore heart
afflicted, and the third grie-
ueth me most of all.

- 1 **W** *hen a souldier is
forsaken through pouertie.*
2 *when wise men are not
worthely esteemed.*
3 *when any man declining from the right way
doth turne to sinne againe.*

Three things there are which neede
not to be commended.

- 1 **G** *ood wine when it is dronke.*
2 **A** *wise reason when
it is pronounced.*
3 *A faire woman that is vertuous.*

To

- 3 **H** *ombre y muger que perseueran
juntamente en compañia y loaldad.*

Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

- 1 **V** *N* *mendigo soberuio.*
2 **V** *n* *rico mentiroso.*
3 **V** *n* *viejo adultero.*

De dos cosas es mi pobre coraçon
affligido, y la tercera me
enoja sobre todo.

- 1 **Q** *vando vn pobre soldado es
desamparado por pobreza.*
2 **Q** *uando hombres sabios son
despreciados.*
3 **Q** *uando alguno del camino derecho
se aparta a pecado.*

Tres cosas ay que no es menester
que sean loadas.

- 1 **E** *l buen vino quando se beue.*
2 **E** *vn cuerdo razonamiento quando
es pronunciado.*
3 **V** *na muger hermosa que es virtuosa.*

To make much hast to these foure things is verie hurtfull.

- 1 **T**O fight, or to the warre.
- 2 **T**O dronkenesse and sport.
- 3 **T**O a feast being not called.
- 4 **T**O talke with a scole.

Neuer hinder these foure things.

- 1 **H**Im that would lawfully marrie.
- 2 **H**Im that would go to the schoole.
- 3 **H**im that would helpe the oppressed.
- 4 **H**im that would turne from vice to vertue.

In these fiue things there is no trust to be reposed.

- 1 **I**N a straunge dogge.
- 2 **I**N a hackney horse.
- 3 **I**N a talkative woman.
- 4 **I**N a proud seruant.
- 5 **I**N a hollow way.

Thou shalt neuer repent thee to haue obeyed these three things.

- 1 **T**O the truth in Christ.
- 2 **T**O him that counselleth to vertue.

3 To

A pressurarse mucho a estas quatro cosas es muy dañoso.

- 1 **A** La pelea o a la guerra.
- 2 **A** La borrachera y juego.
- 3 **A** l combite no siendo llamado.
- 4 **A** hablar con vn loco.

Quatro cosas nunca jamas impidireys.

- 1 **A** l que legitimamente se quisiere casar.
- 2 **A** l que va a la escuela.
- 3 **A** l que quiere ayudar al pobre.
- 4 **A** l que de vida ruyn se quiere boluer a virtud.

En estas cinco cosas no se puede bien fiar.

- 1 **E** N el perro estrangero.
- 2 **E** N el cauallo haquena.
- 3 **E** N la muger babladora.
- 4 **E** N el criado soberuio.
- 5 **E** N la ribera hueca.

Nunca os arrepentereys por aver obedecido a estas tres cosas.

- 1 **A** La verdad en Christo.
- 2 **A** l que os aconseja a la virtud.

3 To the morning Cocke.

A man cannot lend well these
foure things.

- 1 A Good horse.
- 2 A wise woman that loueth her husband.
- 3 A faithfull seruant that loueth his master.
- 4 A good sword, and weapons for the warre.

Seuen things are verie hurtfull
to all kind of men.

- 1 If a man will be master of another and is not master of himselfe.
- 2 To seeke that which cannot possible be found.
- 3 If any man seeme to be wise in all things and will not be counselled by another.
- 4 If a man thinketh to be a master of rich men and he himselfe is verie ignorant.
- 5 If any man doth take counsell with ignorant people, how he may deceiue the wise.
- 6 When an Attorney is couetous, vnfaithfull and a robber.
- 7 When any man will be obstinate in his sin, and will not be corrected.

Three

3. Al gallo matutino.

Vn hombre ne puede bien emprestar
estas quatro cosas.

- 1 VN buen cauallo.
- 2 Vna muger sabia que ama a su marido.
- 3 Vn fiel criado que bien quiere a su amo.
- 4 Vna buena espada y armas para la guerra.

Siete cosas son muy
dañosas a todos hombres.

- 1 Si alguno quiere ser maestro de otro y no sabe gouernar a si mismo.
 - 2 Buscarlo que no es possible de hallar.
 - 3 Si alguno parece sabio en todas cosas y nunca haze el concejo de otro.
 - 4 Si alguno pretiende ser maestro de personas ricas y el mismo es loco y neçio.
 - 5 Si alguno se aconseja con gente inconsiderada, como podra enganar los sabios.
 - 6 Quando vn Procurador es codicioso, infiel y robador.
- Quando alguno quiere ser porfiado en su pecado y no quiere ser castigado.

Three things cannot remaine
without filth.

- 1 **T**He potter.
- 2 **A** cartwheelee being in the dirt.
- 3 **H**e that keepeth companie with bad men.

Of fiue things we ought not to
be ouer curious.

- 1 **H**ow another mans house is gouerned.
- 2 **W**hat God doth in heauen.
- 3 **W**hat fishes do eat in the sea.
- 4 **W**hat the Queenes maiestie doth determine
in her priuie counsell.
- 5 **O**f the alteration of time.

Three things we ought to haue
alwayes in remembrance.

- 1 **T**He commandements of God.
- 2 **T**he benifites thou hast receiued.
- 3 **T**hose which are dead, for to remember
thou must die.

Vpon these three things the way
is dangerous.

- 1 **V**Pon the Ice.
- 2 **V**Pon glorie and ambition.

3 **V**Pon

Tres cosas no pueden quedar
sin ser ensuziadas.

- 1 **E**L ollero.
- 2 **E**La rueda de vn carro en el lodo.
- 3 **Q**uien tiene conversacion con ruynes.

De cinco cosas no auemos de
ser muy curiosos.

- 1 **C**omo se gouerna la casa agena.
- 2 **D**el gouerno diuino.
- 3 **D**e lo que comen peces marimos.
- 4 **D**elo que determina la Reyna
en su consejo real.
- 5 **D**e la mudança del tiempo.

Tres cosas deuemos auer siempre
en la memoria.

- 1 **L**Os mandamientos de Dios.
- 2 **L**os beneficios que auays recibido.
- 3 **L**os finados, para acuerdar
que auays de morir.

Sobre estas tres cosas el
camino es peligroso.

- 1 **S**obre el yelo.
- 2 **S**obre gloria y ambition.

3 *Vpon a womans beautie.*

These foure things ought to be
alwayes at home.

- 1 **T**he chimney.
- 2 **T**he hen roost.
- 3 *The cat.*
- 4 *The good wife.*

Goods and household stufte which
is vnprofitable.

- 1 **A** barren sow.
- 2 **A** clocking hen.
- 3 *An vnfaithfull seruant.*
- 4 *Idle workemen.*
- 5 *A cat that flieth from the mife.*
- 6 *A whorish wife.*
- 7 *A maid that is with child.*
- 8 *Obstinate children.*
- 9 *A purse without monsy.*

These foure things destroy one
another.

- 1 **T**he dogs the hares.
- 2 **T**he foxes the hens.
- 3 *The wolues the lambs.*
- 4 *And the vsurers the common welth.*

These

3 *Sobre hermosura de muger.*

Estas quatro cosas deuen siempre
estar en casa.

- 1 **L**A chiminea.
- 2 **L**El corral de pollos.
- 3 *El gato.*
- 4 *La buena muger.*

Hazienda o alhaja de-
saprouechada.

- 1 **V**Na puerca sterile.
- 2 **V**na gallina sterile.
- 3 *Vn criado infiel.*
- 4 *Officiales perezosos.*
- 5 *Vn gato que huye de ratones.*
- 6 *Vna muger puta.*
- 7 *Vna moça empenhada.*
- 8 *Hijos ostinados.*
- 9 *Vna bolsa sin dinero.*

Estas quatro cosas destruyen
vnas a otras.

- 1 **L**Os perros a las liebres.
- 2 **L**as raposas a las gallinas.
- 3 *Los lobos a los corderos.*
- 4 *Y los logreros a la Republica.*

N

These things are against nature.

- 1 **A** Faire maid without a lover.
- 2 **A** great cittie without theeues.
- 3 **A**n old vsurer without money.
- 4 **A** scabbed head without lice.
- 5 **A**n old goate without a beard.

To seeke these things is lost labor.

- 1 **G**eese in an oile pot.
- 2 **G**fat hogs among the Iewes.
- 3 **W**ine in a fishing net.
- 4 **H**orses in a Storkes nest.
- 5 **T**ruth in an hypocrite.
- 6 **L**oyaltie in a flatterer.
- 7 **T**emperance in a drunkard.
- 8 **M**oney with a prodigall man.
- 9 **W**isedome in a foole.
- 10 **A** fine wit in a fat bellie.
- 11 **V**ertue among rude companie.

These things agree well together.

- 1 **A** Culpurse, and a purse
full of money.
- 2 **A** footeman and a plaine way
- 3 **G**ood companie and mirth.
- 4 **A**n asse and a millar.
- 5 **A**n host and a glutton.

6 A pos

Estas cosas son contra naturaleza.

- 1 **V**Na donzella hermosa sin amor.
- 2 **V**n gran ciudad sin ladrones.
- 3 **V**n viejo logrero sin dineros.
- 4 **V**na cabeça sarnosa sin piojos.
- 5 **v**n cabron viejo sin baruas.

Buscar estas cosas es trabajo perdido.

- 1 **G**Ansos en vna azeytera.
- 2 **G**Puercos gordos entre los Iudios.
- 3 **V**ino en vna red para pescar.
- 4 **C**auillos en nidos de Cigueñas.
- 5 **V**erdad en vn Ipocrita.
- 6 **L**ealdad en vn lisonjero.
- 7 **T**emperança en vn borracho.
- 8 **D**ineros cabe vn prodigo.
- 9 **S**abiduria en vn loco.
- 10 **E**ntendimento agudo en vientre gordo.
- 11 **V**irtud en ruyn compania.

Estas cosas quadran juntamente.

- 1 **C**Ortador de bolsas y vna bolsa
llena de dineros.
- 2 **V**n correo y camino llano.
- 3 **B**uena compania y alegria.
- 4 **V**n asno y vn molinero.
- 5 **V**n mesonero y vn goloso.

N ij

- 6 *A pot and the water.*
- 7 *A faire woman and goodly apparell.*
- 8 *A hungrie hogge and a dunghill.*
- 9 *A sucking child and a tete.*
- 10 *A shamelesse woman and a cudgell.*
- 11 *Disobedient children and a whip.*
- 12 *A theefe and a gibbet.*
- 13 *A student and his booke.*

These things agree not
well together.

- 1 **A** *Fearfull man in the warre.*
- 2 *A good hunter and idle dogges.*
- 3 *Dogges and cats in a kitchen.*
- 4 *A garden and a goate.*
- 5 *Great tribute and poore merchants.*
- 6 *An old man and a young wife.*
- 7 *A good master and a talkative scholer.*
- 8 *A cholericke man and an
impatient wife.*

These foure things ought to be
kept, but the fift cannot
be kept in any sort.

- 1 **H** *Dogges that feed neere
the corne fields.*

2 *Horses*

- 6 *Vn cantaroy el agua.*
- 7 *Vna hermosa muger y lyndos vestidos.*
- 8 *Vn puerco hambriento y vn estiercol.*
- 9 *Vn niño que mama y vna buena teta.*
- 10 *Vna muger desuergonçada y vn palo.*
- 11 *Hijos disobedientes y los açotes.*
- 12 *Vn ladron y el ahogar.*
- 13 *Vn estudiante y sus libros.*

Estas cosas no quadran
juntamente.

- 1 **V** *N hombre temeroso en la guerra.*
- 2 *Vn buen caçador y perros perezosos.*
- 3 *Perros y gatos en la cuzina.*
- 4 *Vn ortelano y vna cabra.*
- 5 *Gran tributo y pobres mercaderes.*
- 6 *Vn hombre viejo y vna muger mançeba.*
- 7 *Vn buen maestro y vn discipulo parlero.*
- 8 *Vn hombre ayroso y vna muger
impaciente.*

Estas quatro cosas se deuen guardar,
pero la quinta no se puede guar-
dar en ninguna manera.

- 1 **L** *Os puercos que apacentan acerca
los campos sembrados.*

N iij

- 2 Horses and oxen that feed neere
the wheat fields.
- 3 Sheepe out of the thicke bushes.
- 4 Goates out of the garden.
- 5 A young woman dissolute.

It is lost labor to do these
things.

- 1 **T**O winke vpon a blind man.
- 2 **T**O speake to a deafe man.
- 3 **T**O drinke of an emptie pot.
- 4 **T**O cast seed into the sea.
- 5 **T**O number the sand of the sea.
- 6 **T**O locke vp the winds in a chest.
- 7 **T**O fish in a wood.
- 8 **T**O drie Ice in an ouen.
- 9 **T**O wash an *Aethiopian*.
- 10 **T**O constraîne an old woman to danse.
- 11 **T**O draw a cable through the eye of a needle.
- 12 **T**O teach wisdom to a foole.

- 2 Cauillos y bueys que apacentan
acerca los campos de trigo.
- 3 Las quejas fuera de las espessas breñas.
- 4 Las cabras fuera del huerto.
- 5 Vna muger manceba dishonesta.

Es el trabajo perdido hazer
estas cosas.

- 1 **H**Azer señal de los ojos a vn ciego.
- 2 **H**ablar con vn sordo.
- 3 Beuer en vn jarro vazio.
- 4 Derramar simiente en la mar.
- 5 Numerar la arena de la mar.
- 6 Encerrar los vientos en vna cesta.
- 7 Pescar en vn bosque.
- 8 Secar yelo en vn horno.
- 9 Lauar vn negro.
- 10 Constrenir vna vieja a ballar.
- 11 Sacar vna maroma por vna aguja.
- 12 Enseñar sabiduria a vn bouo.



EL VOCABVLARIO.

O *F heauen*
the heauen
the firmament
 God
The holy Trinitie
 God the father
 God the sonne
 God the holy Ghost
the Godhead
the Almighty
the Lord God
our Saviour
our Redeemer
our Ladie
a Goddesse
the Goddeses
an Idoll
an Angell
the Angels
a cloud
the clouds
the Sunne
the Moone
the light
the brightnes

D El cielo
 Del cielo
 el firmamento
 Dios
 la sancta Trinidad
 Dios el padre
 Dios el hijo
 Dios el Espiritu sancto
 la Didad
 Dios todo poderoso
 el Sr Dios
 nuestro Salvador
 nuestro Redemtor
 nuestra S^{ra}
 vna Diosa
 los Dioses
 vn Idol
 vn Angel
 los Angeles
 vna nuue
 las nubes
 el Sol
 la Luna
 la lumbrre
 la claridad

a Starre
the Starres
a Comet
a Planet
a rainebow.

vna estrella
 las estrellas
 vna Cometa
 vna Planeta
 el arco del cielo.

Of the foure Elements.

The earth
the water
the ayre
the fier

De los quatro Elementos.

La tierra
 el agua
 el ayre
 el fuego.

Of the windes.

the east winde
the west winde
the north winde
the south winde
the winde bloweth.

De los vientos.
 El viento del oriente
 el viento de ponente
 el viento del norte
 el viento del sur
 el haze viento.

Of hell.

Hell
a deuill
the prince of the
deuils
an euill spirite
the enemy of
hell
the great Lucifer
of hell

Del infierno.
 Infierno
 vn diablo
 el principe de los
 diablos
 vn espiritu maligno
 el enemigo del
 infierno
 el gran Lucifer
 del infierno

the great belzebub
sathan of hell
to tempt
death
euerlasting fier
darke darknesse
fier that neuer can
be put out
to racke and to torment
the paines of hell
accursed and damned
soules

El gran belzebub
sathan del infierno
tentar
la muerte
fuego perdurable
escuras tinieblas
fuego que nunca
se apaga
arastrar y atormentar
las penas del infierno
almas malditas
y condenadas.

Of the 7. deadly De los siete pecca-
finnes, dos mortales.

Pride
couetousnes
glotonie
lecherie
enuie
anger
slothfulnes

Soberuia
codicia
golozina, gula
luxuria
embidia
ira
pereza

Of the earth, mou- De la tierra, mon-
taines and valleys. tañas y valles.

An earthquake
the earth trembleth
the earth
sandie earth

Vn terremoto
la tierra trembla
la tierra
tierra arenosa

fat earth
barren earth
slipperie ground
to slide away
good ground and drie
a waterish ground
a hill
a mountaine
a plaine
a valley
a little hill
a rocke
a great rocke
a headlong rocke downe-
a steepe hill (ward
a stone
a flint stone
a ditch
a denne
a ditcher
a heape
a bottomles pit
a pond
a reed
a rish
durt
durtie
foule
filthie

tierra gorda
tierra sterile
tierra resualiza
resualer
buena tierra y seca
tierra aguosa
vna sierra
vna montaña
vn llano
vn valle
vna cuesta
vna roca
vn peñasco
despeñadero
derumbadero
vna piedra
vn pedernall
vn hoyo
vna cauerna
vn cauador
vn monton
vn abismo
vn estanque
vna caña
vn junco
lodo
lodoso
suzio
suziedad

Of landes.

England
Ireland
Flanders
Portugall
Italie
Turkie
Muscocie
Englishmen
Irishmen
Flemings
Portingals
Italians
Turkes
Muscovians
France
Scotland
Almanie
Spaine
Iurie
Barbarie
Tartarie
Frenchmen
Scotishmen
Germaines
Spaniardes
Iewes
Barbarians

De tierras.

Inglatierra
Irlanda
Flandres
Portugal
Italia
Turquia
Muscouia
Ingleses
Irlandeses
Flemingos
Portuguises
Italianos
Turcos
Muscouienfes
Francia
Scotia
Germania
España
Iudea
Barbaria
Tartaria
Franceses
Scotos
Alemanos
Españoles
Iudios
Moros

Tartarians

Tartarians

Tartares.

Of townes and Cities.

a towne
a citie
it is a strong towne
it is a drawing bridge
walles
gates
a chaine
a barre of yron
a locke
a key
a tower
a castell
a bulwarke
a street
a lane
a corner
a rampier
a trench

Officers of a towne.

a Mayor
an Alderman
a Sheriffe

De villas y ciudades.

vna villa
vna ciudad
es vna fuerte villa
es vna puente leuadiza
murallas
puertas
cadena
maça barreada
cerrojo
llaue
torre
castillo
fortaleza
vna calle
callexuela
canton
vn amparo
vna trenchca

Officiales de vna villa.

vn Mayor
vn veynte-quatro
vn Senador

<i>a Iudge</i>	vn Iuez
<i>a Counsellour</i>	vn Consejero
<i>an Auditor</i>	vn Oydor
<i>an Attorney</i>	vn Procurador
<i>a Sergeant</i>	vn Alguazil
<i>a Gaolar</i>	vn Carcelero
<i>a Porter</i>	vn Guarda-puerta

Of degrees of birth De genero de li-
by descent. and nage por descēden-
first of nobi- cia, y primeramēte
litie. de nobilidad.

<i>A Monarch</i>	Vna Monarchia
<i>an Emperour</i>	vn Emperador
<i>an Empresse</i>	vna Emperatriz
<i>a King</i>	vn Rey
<i>a Queene</i>	vna Reyna
<i>a Prince</i>	vn Principe
<i>a Princessse</i>	vna Princesa
<i>a Duke</i>	vn Duque
<i>a Dutchesse</i>	vna Duquesa
<i>an Earle</i>	vn Conde
<i>a Countesse</i>	vna Condesa
<i>a Lord</i>	vn Señor
<i>a Baron</i>	vn Baron
<i>a Knight</i>	vn Cauallero
<i>a Gentleman</i>	vn Hidalgo
<i>a Gentlewoman</i>	vna Dama

a Marchant

<i>a Marchant</i>	vn Mercader
<i>the common people</i>	el vulgo comun

Ecclesiasticall men. Los Ecclesia-
sticos.

<i>A Pope</i>	Vn Papa
<i>a Cardinall</i>	vn Cardinal
<i>an Archbishop</i>	vn Arçobispo
<i>a Bishop</i>	vn Obispo
<i>a Deacon</i>	vn Diacono
<i>a Prebendarie</i>	vn Racionero
<i>a Cannon</i>	vn Canonigo
<i>a Priest</i>	vn Clerigo
<i>a Prior</i>	vn Prior
<i>a Prioressse</i>	vna Prioressa
<i>a Moncke</i>	vn Monge
<i>a Frier</i>	vn Frayle
<i>a Nunne</i>	vna Monja
<i>the Nunnas</i>	las Monjas
<i>an Abbot</i>	vn Abad
<i>an Abbessse</i>	vna Abadessa

Of the Villages, De las villas, villa-
countreymen and nos y frutas de
fruits of the earth. la tierra.

<i>A citie</i>	Vna ciudad
<i>a citizen</i>	vn ciudadano
<i>a village</i>	vna aldea

a market towne	vna villa
a countreyman	vn aldeano
a farmer	vn villano
a she farmer	vna villana
a farme	vna choça
a barne	vn alholi
a stable	vn establo, caballeriza
{ a cribbe	{ vn pesebre
{ a mauger	
a waggen	vn coche
a waggenman	vn cochicero
a cart	vn carro, carrera
a carter	vn carretero
a wheele	vna rueda
a whippe	vn açote
a plough	vn arado
a ploughman	vn arador
a culter	el reja del arado
to plough	arar
to digge	cauar
a spade	vna pala de cauar
a mattocke	vn açadon
a well	vn pozo
a hole in the ground	vn hoyo, vna hoya
a fountaine	vn fontanal
a spring	vna fuente manantial
a shepheard	vn pastor
an heard	ganado, rebaño de ga-
a she shepheard	vna pastora (nado arake

a rake	vn rastro
a forke	vn arrexaque de
to sow	sembrar (hierro
a sower	vn sembrador
{ to harrow the	{ peynar o quebran-
{ ground	{ tar la tierra, y fa-
an harrowing	char o escardar la
good seede	tierra.
naughtie seede	fachadura o escarda-
to reape	buen simiente (dura
a reaper	mal simiente
a sickle	segar
a syeth	vn segador
to moe	vna hoce para segar
a moer	vna hoce para heno
the haruest	segar las mieffes
to gather	vn segador de mieffes
hempe seede	la mieffe
a field	acoger
corne	lino
barley	vn campo
wheat	grana
oates	ceuada
rye	trigo
tares	auena
peason	centeno
a sheffe	cizania
	arueja
	vn manojo de trigo

<i>stubble</i>	la caña de trigo
<i>rye bread</i>	pan de centeno
<i>barly bread</i>	pan de ceuada
<i>beanes</i>	hauas
<i>hoppes</i>	ombrezillos
<i>an hedge</i>	vn soto o seto
<i>a thorne</i>	vna espina
<i>a bramble</i>	vna çarça
<i>gooseberies</i>	vuas de la olla
<i>a mulberie</i>	vna mora
<i>a mulberie tree</i>	vn moral
<i>a flayle</i>	vn trillo
<i>to thresh</i>	trillar
<i>a thresher</i>	vn trillador
<i>a fan</i>	vn vieldo, auandor
<i>straw</i>	paja
<i>a sacke</i>	vn costal
<i>a band</i>	vn atadura
<i>a garner</i>	vn granero
<i>a donghill</i>	vn muladar
<i>doung</i>	estiercol
<i>a medow</i>	vn prado
<i>a pasture</i>	vn pasto
<i>haye</i>	heno
<i>grasse</i>	yerua
<i>to dry</i>	secar
<i>thistles</i>	abrojos
<i>greene broome</i>	retama

birch

birche.

acelga.

Of the garden and
his fruites.

Del jardin, y de
sus frutas.

<i>A garden</i>	Vn jardin
<i>a gardiner</i>	vn jardinero
<i>a salet</i>	vn ensalada
<i>an onion</i>	vna çebolla
<i>garlike</i>	ajos
<i>leekes</i>	puerros
<i>coleworts</i>	verças
<i>cabages</i>	berças
<i>a gourd</i>	vna calabaza
<i>persley</i>	perexil
<i>lettice</i>	lechugas
<i>sage</i>	saluia
<i>sorrell</i>	romaza
<i>fennell-seede</i>	simiente de hinojo
<i>fennell</i>	hinojo
<i>purslayne</i>	verdolaga
<i>spinache</i>	bledo
<i>rootes</i>	rayzes
<i>radishes</i>	rabanos
<i>turneps</i>	nabos
<i>carrets</i>	çanahorias
<i>parsnepes</i>	chiribias
<i>a marigold</i>	vna calthra
<i>lysop</i>	isopo
<i>marisram</i>	a moradux o axedrea

O ij

a nettle	hortiga
a cucumber	vn melon
a pippin	vna camuça
a melon	berengena
a pumpkin	calauça
a strawberie	mora dela montaña
a flower	vna flor.
a gilliflower	vna clauellina
a rose	vna rosa
a rose tree	vn rosal
a violet	vna violeta
a lilly	vn lirio
a white lilly	açuçena
to plucke flowers	coger flores
rosemarie	romero
eglantine	çarça perrúna
a nosegay	vn manojo de flores
to smell	oler
a tree	vn arbol
a leafe	vna hoja
a blossome	vna espiga
to bud	brotar y echar espigas
an apple tree.	vn mançano
an apple	vna mançana
a peare tree	vn peral
a peare	vna pera (podrida
this apple is rotten.	esta mançana está
pare me this apple	mūda me essa māçana
parings	cortezas

a walnut	vna nuez
a walnut tree	vn nogal
hasell nuts	auellanas
the kernell	el meollo de la nuez
he that will eat the kernell let him breake the nut	quien comiria el meollo de la nuez es menester que rompe el auellana
a cherie	vna cereza
to be ripe	ser madura
a cob cherie	vna guinda
a cherie tree	vn cerezo
a peach	vn aluarcoque
a peach tree	el aluarcoque
a figge	vn higo
a vine	vna viña
a figge tree	vna higuera
vine leaues	hojas de vina
a mulberie	vna mora
grapes	vuas
a mulberie tree	el moral
an almond	vn almendra
a vine branch	vn pampano
an almond tree	el almendro
a plumme	vna ciruela
a plum tree	el ciruelo
an oliue	vn azeytuna
an oliue tree	el azeytuno
a chestnut	vna castaña

<i>a chestnut tree</i>	la castaña
<i>an orange</i>	vna naranja
<i>an orange tree</i>	el naranja
<i>a quince</i>	vn membrillo
<i>a quince tree</i>	el membrillo
<i>a pomegranate</i>	vna granada
<i>a medler</i>	vn niespero
<i>a medler tree</i>	el niespero
<i>to plant</i>	plantar
<i>to graffe</i>	enxerir
<i>to roste out</i>	desarraygar
<i>to roote in</i>	arraygar
<i>nut shels</i>	chonchas de nuezes
<i>a tode scole</i>	vn hongo

Of the wood.

A wood
a parke
a warrener
a wildernes
a branch
a bough
a rod
a broome
a broomeman
a chimney sweeper
a willow tree
to shake
to moue

Del bosque.

vn bosque
vna caça
vn montañero
vn desferro
vn ramizillo
vn ramo
vna verga
vna escoba
vn escobero
vn barredor de chime-
el fauze (neas
facudir
mencar

a fag-

<i>a faggot</i>	vna fagota
<i>an oke</i>	vn roble
<i>an acorne</i>	vna bellota
<i>acornes</i>	bellotas
<i>to cogge</i>	hazer escarnio
<i>a cogger</i>	vn escarnecedor
<i>a cut-purse</i>	vn cortador de bolsas
<i>a theefe vpon the hie way</i>	vn salteador
<i>to spie</i>	espiar
<i>spies.</i>	los espias

Of the wild beasts and of hunting. *De las fieras, & de la monterea.*

<i>A beast</i>	Vna bestia
<i>a wild beast</i>	vna fiera
<i>beastlinesse</i>	bestialidad
<i>tamed</i>	domada
<i>a wild man</i>	vn saluage
<i>a wild woman</i>	vna saluage
<i>a lion</i>	vn leon
<i>a lionesse</i>	vna leona
<i>a hart</i>	vn ciervo
<i>a hinde</i>	vna cierva
<i>a beare</i>	vn osso
<i>hairie</i>	peloso
<i>Iuorie</i>	el marfil
<i>a cammell</i>	vn camello
<i>a wilde beare</i>	vn jauali

O iij

a wolfe

<i>a wolfe</i>	vn lobo
<i>a she wolfe</i>	vna loba
<i>a fox</i>	raposa
<i>a hare</i>	vna liebre
<i>a cunnie</i>	vn conejo
<i>an ape</i>	vn mono
<i>a squerrell</i>	vna harda o vn esquilo
<i>to hunt</i>	montear. caçar
<i>a hunter</i>	montero, caçador
<i>wearie</i>	canfado
<i>wearines</i>	canfancio
<i>a hay</i>	vna red
<i>a dogge</i>	vn perro
<i>a bitch</i>	vna perra
<i>a greyhound</i>	vn galgo.
<i>a blood hound to smel out</i>	vn podenco
<i>a little rabbet.</i>	vn gaçapo
<i>a blood hound</i>	vn perro de rastro
<i>a hound</i>	vn liebrél
<i>a mastife</i>	vn sabuesfo
<i>a band dogge</i>	vn alano
<i>to barke</i>	ladrar
<i>the dogs barke</i>	los perros estan
<i>to bay</i>	balar (ladrando)
<i>to bite</i>	morder
<i>to stray</i>	vagar
<i>to go about</i>	rodear
<i>a line.</i>	vna cuerda.

Of

Of wormes and
other venimous
beastes.

De los gusanos y
cosas ponçoñasas que
gatean por el suelo.

<i>A worme</i>	Vn gusano.
<i>an anie</i>	vna hormiga
<i>a flie</i>	vna mosca
<i>a gnat</i>	vn mosquito
<i>a grasshopper</i>	vna cigarra
<i>a butterflie</i>	vna mariposa o paueliõ
<i>a kind of worme</i>	vn genero de gusano
<i>a flea</i>	vna pulga
<i>a louce</i>	vn pejo
<i>a nitte</i>	vn liendre
<i>full of a lice</i>	lleno de pejos.
<i>a caterpillar</i>	el gusano rebolton
<i>a moule</i>	vn topo
<i>a bee</i>	vna abeja
<i>honnie</i>	miel.
<i>a honnie combe</i>	vn panal
<i>gall</i>	hiel
<i>as bitter as gall</i>	tan amargo como hiel
<i>wax</i>	cera
<i>a wax candle</i>	vna candela de cera
<i>sweete as honie</i>	dulce como miel
<i>sweetnes</i>	dulçura
<i>white wax</i>	cera blanca
<i>bitternes</i>	amargura
<i>bitter</i>	amargo

<i>Litterly</i>	amargamente
<i>Softly</i>	poco a poco
<i>Sweetly</i>	dulcemente
<i>finely</i>	lindamente
<i>a venomous beast</i>	vna bestia ponçonofa
<i>venim</i>	veneno
<i>to poison</i>	emponçonar
<i>a serpent</i>	vna serpiente
<i>a snake</i>	vna culebra
<i>a dragon</i>	vn dragon
<i>an adder</i>	la culebra
<i>a rat</i>	vn raton
<i>a mouse</i>	ratonzillo
<i>mice</i>	ratonzillos
<i>a cat</i>	vn gato
<i>cats</i>	los gatos
<i>a nut</i>	vna nuez
<i>nuts</i>	nuezes
<i>a toad</i>	vn sapo
<i>a frogge</i>	vna rana
<i>frogges</i>	las ranas
<i>a cat of the mountaine</i>	vn gato montes
<i>a muske cat</i>	vn gato de mosco
<i>a wefell</i>	vna comadreja
<i>he swimmeth like</i>	sabe nadar como
<i>a frogge</i>	vna rana
<i>a snail</i>	vn galapago
<i>a spider</i>	vna araña
<i>a spiders cobbe</i>	vna tela araña

<i>an oxe</i>	vn buey
<i>Oxen</i>	Los bueys
<i>a cow</i>	vna vaca
<i>a heardman</i>	vn baquero
<i>kine</i>	vacas
<i>beasts</i>	la vaca
<i>milke</i>	leche
<i>milke the cow</i>	tira la vaca
<i>a calfe</i>	vn bizerro
<i>calues</i>	los bizerros
<i>hornes</i>	cuernos
<i>cheese</i>	queso
<i>butter milke</i>	leche de manteca
<i>butter</i>	manteca
<i>creame</i>	nata
<i>mutton</i>	carnero para comer
<i>an ewe</i>	vna oueja
<i>a wedder</i>	carnero para casta
<i>a ramme</i>	carnero cojudo
<i>rennet</i>	leche azeda
<i>to bleate</i>	balar
<i>a hegoate</i>	vn cabron
<i>a goate</i>	vna cabra
<i>goates</i>	cabras
<i>a flocke</i>	vna manada
<i>a kid</i>	vn cabrito
<i>a hogge</i>	vn puerco
<i>hogges.</i>	puercos.
<i>a pigge</i>	vn lechon
<i>a sowe</i>	vna puerca

to pigge
 a pudding
 a salsige
 a hog heard
 a horse
 a horseman
 a colt
 a mare
 curdes
 a posset
 my horse halteth
 a gelding
 an asse
 the iaw of an asse
 a mule
 a curtall
 a double curtall
 an ambling horse
 my horse ambleth well.

Of the birds.

A bird
 birds
 a hauke
 a fowler
 a feather
 the feathers
 a wing
 wings

De los paxaros.

Vn paxaro
 paxaros
 vn açor
 vn açador de aues
 vna pluma
 plumas
 vna ala
 alas

parir
 vna morçilla
 vna longaniza
 vn porquero
 vn caballo
 vn hombre de caballo
 vn potro
 vna yegua
 queso fresco
 vna quajada
 mi cauallo coxquea
 vn cauallo castrado
 vn asno
 el quixar de vn asno
 vna mula
 cauallo sin cola
 vn cauallo de alquiler
 vn cauallo amblador
 mi cauallo bien ambla.

a naile
 nailes
 a taile
 an eagle
 a crane
 a storke
 a rauen
 a pie
 a nightingale
 a larke
 a woodcocke
 a partrich
 a hearne
 a thrush
 a quail
 a blackbird
 a howlet
 a sparrow
 a swallow
 a cocke
 a pecocke
 a capon
 a hen
 a chicken
 to ley
 to sit or to brood
 a swarme
 a gorse
 guesse

vna vña
 vñas
 vna cola
 vna aguila
 vna grulla
 vna cigueña
 vn cueruo
 vna pega picaça
 el ruyseñor
 vna cogujada
 vna estraua
 vna perdiz
 vna garça
 vn zorzal
 vna codorniz
 vna merla
 vna lechuza
 vn gorion
 vna golondrina
 vn gallo
 vn pauon
 vn capon
 vna gallina
 vn pollo
 poner hueuos
 yazer sobre los hueuos
 vn enxambre
 vn ganfo
 auiares

a gosselin vn anfarina
 a phesant vn faisán
 a pigeon vna paloma
 a turtle doue vna tortola
 a faulcon vn halcón
 a parret vn papagayo
 a nest vn nido
 a bat vn morcielago
 to tame amansar
 a cage vna jaula
 a kite vn milano
 to take away birds from
 their nestes quitar los paxarillos
 the birds begin to make
 their nestes de sus nidos
 a comme los paxaros comiencē
 a becke hazer los nidos
 a cockes combe vna crespá
 a iay el pico de aue
 a ducke la crespá del gallo
 an egge vn grajo
 a hen roost vn pato
 vn hueuo
 el gallinero

Of gold, siluer, and De oro, plata, y
 melting things : of
 merchants & all derritimiento : de
 kind of mer- mercaderes y toda
 cerias. suerte de mer-
 ceries. ceries.

Gold

Oro

fine

fine gold oro puro
 siluer Plata
 iewels joyas
 it is a faire iewel este es vn lindo joyel
 it is good siluer esta plata es buena
 quicke siluer azogue
 brasse bronze
 pewter. copper estaño. cobre
 latten laton
 mettell mctal
 a candlesticke vn candelero
 a candell vna candela o vela
 snuffers molletas
 tallow cebo
 snuffe the despauila la vela
 candell o candela
 a candle weeke el hongo de la candela
 iron hierro
 lead plomo
 steele azero
 a bell vna campana
 a rope vna zoga
 hang him like colgad le como
 a bell vna campana
 to melt derritir
 molted derritido
 my heart melteth mi coraçon se derrite
 as the waxe assi como la cera
 before delante

the fire
 a kettle
 a naile
 a mercer
 a needle
 needles. thread
 a skeine
 silke
 a pin
 a pin cushion
 a thimble
 a knife
 all kind of trumperie
 all his merchandize
 is but trumperie
 to grinde a knife
 a sheath
 an inkborne
 inke
 a penknife
 a pen
 a penner
 a quill
 a stoppell
 counters
 a brush
 a coffe
 a robar
 el fuego
 vn calderon
 vn clauo
 vn regaton
 vna aguja
 agujas. hilo
 vna madexa
 seda
 vn alfiler
 almohadilla
 vn dedal
 vn cuchillo
 bagaje.
 toda su mercaduria es
 bagaje
 a molar el cuchillo
 vayna
 vn tintero
 tinta
 vn trinchete, ganiuete
 algodón
 vna pluma para escri-
 vn estuche (uir
 pluma
 vna tapadura
 contantes
 vna escoba
 vna toca
 escoba para fregar

spectacles
 a claspe
 a pointe
 a locke
 a keye
 a latch of a doore
 lace
 fringing
 hangers
 to gyrd
 a curry combe
 a razor
 { a bag
 a looking glasse
 to looke in the glasse
 an apron
 to pin
 to vnpin
 to tye
 to vnty
 binde my head well I
 pray you
 vndo my points
 a bottell
 a lampe
 oyle
 a cup
 a viol
 antojos
 vna heuilla
 vna agujeta
 vn cerrojo
 vna llave
 vna aldaba de puerta
 parsemána
 la bordadura
 los tiros de espada
 ceñir
 vna almohaça
 vna nauaja
 { vn saco
 { costal
 vn espejo
 mirarse en el espejo
 toga del regaço
 enclauar
 desenclauar
 atar
 desatacar
 atacad me bien la ca-
 beça os ruego
 desatacad me las a-
 vna botilla (gujetas
 vna lampara
 azeyte
 cassa
 vn vaso
 P

a paire of sheeres	vnas tiseras
a pot	vn jarro
a combe	vn peyne
a combebrusto	vna escobeta
to combe	peynar
to combe your head	peynar la cabeça
a cap	vna gorra
a hat	vn sombrero
a veluet cap	vna gorra de terçio-
a night cap	vn bonete (pelo)
a bozkin	vn purçon
veluet	terçio pelo
damaske	damasco
purple	el carmesi
chamelet	chamelote
sattin	rafo
crimson	escarleta
saye	sayal
festian	fustan
sarcenet	tafetan
wosted	ostada
a marchant	vn mercader
a retailer of wares	vn regaton
a she marchant	vna mercadera
to buy	comprar
to sell	vender
to offer	offrecir
to bargaine	conciertar de preçio
to sell cheape or deare	vender barato o caro

as ell

an ell	vna braçada
a yard	vna vara
the length	la longura
breadth	anchura
well wrought	bien texido
it is slender cloth	es paño delgado
to measure	medir
to trust	fiar
to pay	pagar
to satisfie	satisfazer
to agree	conciertar
to be agreed	estar concertado
we shall neuer agree	nunca acuerdaremos
to depart away	despedirse
he is now gone	ya es ydo
to deliuer	entregar
to set a price	hazer el preçio
a shop	vna boutica
to esteeme	estimar
to refuse	rehusar
to pay	pagar
to breake his promise	no guardar la palabra
a wolien draper	vn trapero
a cloth	pañó
Flanders cloth	pañó de Flandres
fine cloth	pañó fino
thicke	espeso
thinne cloth	pañó delgado
gloues	guantes

P ij

wooll
 a pound
 halfe a pound
 { a quarter
 halfe a quarter
 a ballance
 a weight
 a packe of wooll
 packes
 a tunne
 a bushell.
 lana
 vna libra
 media libra
 { la quarta parte de
 { vna libra
 la octaua parte de vna
 vna balança (libra
 vn peso
 vna carga de lana
 fardajes
 vn tonel
 vn celemin.

Of handy craftes
 men and their
 instruments.

A handycrafts man
 a miller
 a ste miller
 a mill
 a water mill
 a winde mill
 to grinde
 a peper mill
 a millstone
 the mill clapper
 the hopper
 a roole mill
 a seer

De los oficiales
 y sus instru-
 mentos.

Vn official
 vn molinero
 vna molinera
 vn molino
 molino de agua
 vn molino de viento
 moler
 vn molino de papel
 vna muela
 la citola del molino
 el embudo
 el atahona
 vn asador

AR 0128

arouen
 to bake
 meale
 a sacke
 white bread
 browne bread
 a loafe
 a cake
 a toast
 dough
 leuen
 bran
 new bread
 stale bread
 a sine
 a boulder
 to knead
 to bould the meale
 a bruer
 to brue
 { the brue
 { house
 the lead
 a bunge
 a vessell
 a funnell
 a pancake
 a cooke
 a pastie

vn horno
 amassar
 harina
 vn costal
 pan blanco
 pan baço
 vn pan
 vna torta
 vna tostada
 pasta
 leuadura
 saluado
 pan tierno
 pan duro
 vn cedaço
 vn cedaço de sirgo
 souar la massa
 cernir la harina
 vn cozedor de cer-
 cozer (ueza
 { la casa a do se coze
 { la cerueza
 el calderon de plomo
 vna tapadura
 vn odre
 vn embudo
 vna hojuela
 vn cozinero
 vn pastel

P iij

an apple pie
a tarte
vne zozon
a pastie of good
vne zozon
a custard
a butcher
his shoppe
flesh
beefe
mutton
lambe
porke
veale
the meat is lean
a bone
bones
how sell you a pound
of this meate?
a fishmonger
fish
to fish
a fish pond
a net
a booke
water
the sea
a mairemaide
a dolphin

vn pastel de mança-
vna tarta (nas
carne de fiera
vn pastel de buena
carne de fiera
vn hojalde
vn carnicero
la carniceria
carne
carne de vaca
carnero
carne de cordero
carne de puerco
carne de bezerro
la carne está flaca
vn hueffo
los hueffos
como se vende la libra
de esta carne?
vn pescadero
pescado
pescar
vn estanque
vna red
vn anzuelo
agua
la mar
la serena del mar
el delfin

a whale

a whale
a porpes
a playce
a soule
a mackerell
surgeon
a shad
an eele
a hearring
the spawne
the melt
mustles
cockles
oysters.

Pond-fish.

A carpe
a tench
a breame
a crabbe
a pike a barbell
a sammon
a gadgion
a trout
a creuiff
a conger
a shrimp
a cutle
an eell

la vallena
lobo marino
vn rodauallo
vn lenguado
vn alache
esturion
vna alofa
vna anguilla
vna harenca
los hueuos del
el bago (pescado
almejas
caracol
ostias.

Pescado de estãque

Vn carpio
vna tenca
vna doradilla
vn cangrejo
vn solo vn barbo
vn salmon
vn gobi
vna trucha
vn cameron
el congrio
vna corcaba
vna xibia
vna anguilla
P. iiii

<i>a vintener</i>	vn tauernero
<i>a tauerne</i>	vna tauerna
<i>wine</i>	vino
<i>draw some wine</i>	tirad del vino.
<i>to spill</i>	derramar
<i>to stop.</i>	atapar
<i>full</i>	lleno
<i>emptie</i>	vazio
<i>to fill</i>	hinchar
<i>to mingle</i>	mezclar
<i>white wine</i>	vino blanco
<i>red wine</i>	vino vermejo.
<i>bastard wine</i>	bastardo
<i>holiocke wine</i>	vino tinto
<i>allegant wine</i>	vino de Alicante
<i>canara wine</i>	vino de Canaria
<i>claret wine</i>	vino clareto
<i>Gascoigne wine</i>	vino de Gasconia
<i>french wine</i>	vino de francia
<i>Rochel wine</i>	vino de Rochela.
<i>vinegar</i>	vinagre
<i>malmesey</i>	vino de Candia
<i>muscadel</i>	clarea
<i>aqua vite</i>	agua ardiente
<i>sweet wine</i>	mosto
<i>a quart</i>	vn açumbre
<i>a pinte</i>	medio açumbre
<i>a caudell</i>	caldo
<i>a drinke</i>	beuraje

<i>A goldsmith</i>	Vn platero
<i>a cup of gold</i>	vna taça de oro
<i>a siluer cup</i>	vna taça de plata
<i>a siluer goblet</i>	vn vaso de plata
<i>to gild</i>	dorar
<i>a gold ring</i>	vn anillo de oro
<i>a siluer spoone</i>	vna cucharra de plata.
<i>a diamond</i>	vn diamante
<i>a rubie</i>	vn rubi
<i>a saphire</i>	el çafir
<i>a turquese</i>	vna turquesa
<i>a pearle</i>	vna perla
<i>corral</i>	el coral
<i>amber</i>	el ambar
<i>cristall</i>	el cristal
<i>a iewel of great price</i>	vn joyel de grã precio.
<i>an emerald stone.</i>	vn esmalte
<i>a smith.</i>	vn herrero
<i>to forge</i>	forjar
<i>iron</i>	hierro
<i>a horse shoe</i>	vn herradura
<i>a paire of tonges</i>	vnas tenazas
<i>a fire shouell</i>	vna pala de hierro
<i>a gridyron</i>	las parrillas
<i>a trestet</i>	vna triud
<i>a paire of bellomes</i>	vños fuelles
<i>an andyron</i>	hierro para sostener
<i>a pothooke</i>	vn garuato
<i>a pan to fric</i>	vn sartén

a spit
a hammer
a nayle
a pewterer
tinne
a platter
a sauser
a basin
an ewer
a candelsticke
a mould
a pewter pot
quicke siluer
a shoemaker
shoes
leather
slippers
pumpes
a last
bootes *buskins*
pitch
corkeshoes
a shoe sole
Spanish leather shoes
a cobbler
mend my shoes
set me on a good
 payre of soles on
 my shoes
 vn assadero
 vn martillo
 vn clauo
 vn estañero
 estaño
 vn plato
 vn platillo
 vn bacin
 vn aguamanil
 vn candclero
 vna forma
 vn jarro de estaño
 azogue
 vn çapatero
 çapatos
 cuero
 pantofles
 escarpines
 vna forma
 botas borzeguis
 pez
 çapatos de corcha
 vna suela
 çapatos de cordaua
 vn remendon (tos
 remédad me los çapa-
 cchad me vnas suelas
 muy buenas a los
 çapatos.

a tanner

a tanner
a skinne
line
a stincke
that stincketh
a tailor
a gowne
a doublet
a cloake
a button
a coate
a sleeue
a payre of hosen
to take measure
to line
a lynning
bumbase
bayes
silke
to put on
to put of
a hoser
stockings
a paire of garters
a codpeece
breeches
the soles of the hosen
a seamster
to sew
 vn curtidor de cueros
 vn cuero
 cal
 vn hedor
 aquello hede
 vn fastre
 vna ropa larga
 vn jubon
 vna capa
 vn button
 vn sayo
 vna manga
 vnos calçones
 tomar la medida
 forrar
 vn forrado
 algodón
 bayetas
 seda
 vestirse
 quitar el vestido
 vn calçetero
 medias calças
 vnas ligas
 vn braguete
 bragas
 las suelas de las calças
 vna cosedura
 coser

220 EL VOCABVLARIO.

linnen cloth
 a seame
 to vnscw
 to teare
 a table cloth
 a napkin
 sheetes
 shirtes
 a towell
 a smocke
 an upholster
 a cushion
 a pillow
 a carpet
 a bed
 a mattresse
 a couerlet
 a curtaine
 furniture for a bed
 a diar
 to dye
 to draw water
 to drop
 a drop
 a gutter
 the dying
 a painter
 to paint
 a picture

lienço
 vna cosedura
 descoser
 rasgar
 manteles
 vna seruieta
 sabanas
 camisas
 vna toualla
 camisa de muger
 vn colchero
 vna almohada
 vn cabeçal
 vna alhombra
 vna cama
 vn xergon
 vn cobertor
 vna cortina
 jaezes de la cama
 vn tintero
 teñir
 sacar agua
 gotar
 vna gota
 vn canal
 la tintura
 vn pintor
 pintar
 vna pintura

an image

EL VOCABVLARIO. 221

an image
 a pencill
 coulors
 red
 white
 blacke
 yellow
 greene
 blew
 tawny
 gray
 violet
 to spot
 spotted
 a staine
 a spot
 a lockesmith
 a locke
 a key
 a file
 a hammer
 pincers
 a coynor
 a mint
 the master of the mint
 money
 to coyne
 a crowne
 a French crowne

vna imagen
 vna pendola
 colores
 vermejo
 blanco
 negro
 amarillo
 verde
 azul
 naranjado
 pardo
 violet
 manchar
 manchado
 vna mancha
 vna manzilla
 vn cerrajero
 vna cerraja
 vna llaue
 vna lima
 vn martillo
 pinças
 vn monedero
 la moneda
 el maestro de la mo-
 dinero (neda
 forjar dinero
 vn escudo
 vn escudo del sol

an English crowne
an old angell
a shilling
a peny
a groat
six pence
a halfe peny
a farding
a Spanish reall
a carpenter
to build
the instruments
the tooles
an ads
a hatchet
an axe
a beame
a board
a board
a staffe
a compasse
a proppe
a percer
to proppe
to bore
a house
a chamber
household stuffe
a doze

vn escudo de Ingla-
 vn angelote (tierra
 vn sueldo
 vn denario
 vna drachma
 scys denarios
 vn obulo
 vn quadrin
 vn real de España
 vn carpintero
 edificar
 los instrumentos
 los instrumentos de
 vna azuela (arte
 vna segur
 vn seguron
 vna viga
 vna tabla
 vna mesa
 vn bordon
 vn compas
 vn rodrigon
 vna barrena
 rodrigar
 barrenar
 vna casa
 vna camara
 axuar alhajas
 vna puerta

a gate

a gate
a window
a hall
a kitchen
a buttrye
a cellar
a gallery
a pallace
a priuy
to go vp
to go downe
to set vp
to fall
a ladder
to climbe vp
to cleane
a crenise
a wooden pin
chips
shavings
to shane
a wedge to cleane
a isyner
a cupboord
a presse
a trestle
a stoole
a footstoole
stooles

vna puerta grande
 vna ventana
 vna sala
 vna cozina
 la bottelleria
 vna cueua
 vn passeadizo corre-
 vn palacio (dor
 vna priuada
 andar arriba
 andar abaxo
 endressar
 caer
 vna escala
 subir
 hender
 hendedura
 vn hito de madera
 ripias
 rajas
 rajar
 vna cuña para hender
 vn caxero
 vn aparador
 vna prensa
 tripies
 vn banco
 vn banco de pies
 bancos

a chest	vna caja
a beere	andas
a plainer	vna readura
to plaine	raer
glue	cola
to glue	encolar
to ioyne together	ayuntar
a sawyer	vn fierro
to saw	asserrar
a saw	vna sierra
a saw pie	vn hoyuelo
a tinker	vn calderero
a kettle	vn caldero
a bricklayer	vn alb. ni
a mason	vn architecto
to daube	limar
sand	arena
grauell	tierra arenosa
lime	cal
chalk	greda
to white a wall	emblanquescer la pa-
a wall	vna pared (red
walles	muros
a pillar	vna coluna
a post	vna poste
mortier	barro
a chimney	vna chimenea
a tyler	vn tejero
to tyle	tejar

a tyle

a tyle	vna teja
the roose of the house	el tejado o techo de la casa
the postes and beames	las postes y vigas
a cooper	vn tonellero
a tunne	vn tonelado
a barrel	vn barril
a tubbe	vn odre
a paile	vna herrada
a hoops	vn cerco
a sadler	vn fillero
a saddle	vna silla
a bridle	vn freno
a stirrup	vn estribo
a bit	vn bocado
the rains	la rienda
a girt	vna cincha
girts	las cinchas
a saddle bow	el arçon de la silla
a target	vna rodela
a buckler	vn bróquel
a shield	vn escudo
a halter	vn cabestro
bridles	frenos
a crosbow maker	vn ballestero
a crosbow	vna ballesta
a quiver	vna aljaua
a bow of Steele	vn arco de azero
a bolt	vna xara

Q

226 EL VOCABULARIO.

<i>an arrow</i>	vna flecha
<i>a dart</i>	vna saeta
<i>an archer</i>	vn archero
<i>to shoute</i>	tirar
<i>a hand bow</i>	vn arco
<i>to draw</i>	tirar
<i>to shoute right as the white</i>	tirar derecho al blanco
<i>to bend a bow</i>	estender el arco
<i>to vnbend the bow will not heale the wound</i>	afloxar el arco no curara la llaga
<i>an harquebusier</i>	vn harcubuziero
<i>a dagge</i>	vn pistol
<i>a gunne</i>	vn arcubuz
<i>artillerie</i>	artilleria
<i>poudre</i>	poluora
<i>a flaska</i>	vn flasco
<i>a bullet</i>	vna bala
<i>a musket</i>	vn musquete
<i>a musketier</i>	vn musquetero
<i>a clocke maker</i>	vn reloxero
<i>a clocke</i>	el relox
<i>a sunne diall</i>	relox del sol
<i>the plummetts</i>	los contrapesos
<i>a bell-maker</i>	vn campenero
<i>to ring a bell</i>	repicar la campana
<i>a chair</i>	vna silla
<i>a cradle</i>	vna cuna

to blow

EL VOCABULARIO. 227

<i>to blow</i>	soplar
<i>a wheele</i>	vna rueda
<i>a distaffe</i>	vna rueca
<i>a spindell</i>	vn huso
<i>a bowle</i>	vna bola (bolas)
<i>let vs go to bowles</i>	jueguemonos a las
<i>a wooden dish</i>	vna escudilla de palo
<i>a chandeller</i>	vn candelero
<i>tallow</i>	cebo
<i>an vrinall</i>	vn orinal
<i>butter</i>	mantecca
<i>sweete butter is better then salt butter</i>	mas vale mâtecca fres- ca que mantecca sa- sal (lada)
<i>salt</i>	salar con sal
<i>to salt</i>	demasiado està salada
<i>it is to much salted</i>	vinagre
<i>vinegar</i>	xabon
<i>sope</i>	candelas velas
<i>candles</i>	harina de auena
<i>oatemeale</i>	vn especiero
<i>a grocer</i>	higos
<i>figges</i>	especias
<i>spices</i>	acucar
<i>sugar</i>	canela
<i>sinamom</i>	pimenta
<i>pepper</i>	regaliza
<i>licoris</i>	gingebre
<i>ginger</i>	cafron
<i>saffron</i>	Q ij

228	<i>a nutmegge</i>	vna nuez muscada
	<i>cloves</i>	clauos
	<i>comfets</i>	comfetes
	<i>conserue of quinces</i>	carne de membrillo
	<i>raisins</i>	passas
	<i>almonds</i>	almendras
	<i>almond</i>	leche de almendras
	<i>milke</i>	almendrada
	<i>almond</i>	vna almendra
	<i>a bitter almond</i>	almendra amarga
	<i>spice bread</i>	pan de especias
	<i>rice</i>	arroz
	<i>a mortar</i>	vn mortero
	<i>a pestell</i>	vn majadero
	<i>to stampe</i>	majar
	<i>frankencense</i>	encienso
	<i>incke</i>	tinta
	<i>paper</i>	papel
	<i>bumbast</i>	algodon
	<i>an Apoticarie</i>	vn boticario
	<i>a boxe</i>	vna bote
	<i>a potion</i>	xaraue
	<i>phisque</i>	medicina
	<i>a glister</i>	vn cristel
	<i>a phisition</i>	vn medico
	<i>a sicke person</i>	vn enfermo
	<i>to sicken</i>	enfermar
	<i>an ague</i>	vna calentura
	<i>the French pockes</i>	las buuas

the

<i>the pestilence</i>	la pestilencia
<i>to be with child</i>	empreñarse
<i>the mesels</i>	las ronchas
<i>the squirt</i>	fluxo del vientro
<i>beshitten</i>	cagado
<i>a turde</i>	vna merda
<i>full of fleagme</i>	flegmatico
<i>a costerdmonger</i>	vn mançanero
<i>a basket</i>	vn canastillo
<i>a weauer</i>	vn texidor
<i>to weaue</i>	texer
<i>to spin</i>	hilar
<i>she hath spon a</i>	ella tiene hilado vn
<i>faire thread</i>	buen hilo
<i>he hath woue a</i>	el ha texido buena
<i>faire webbe</i>	tela
<i>a quill</i>	vna trama
<i>a shuttell</i>	naueta
<i>an apple</i>	vna mançana
<i>a peare</i>	vna pera
<i>a sheereman</i>	vn tondidor
<i>a pippin</i>	vna camueça
<i>a skinner</i>	vn pellejero
<i>a skinne</i>	vna pelleja
<i>to furre a gowne</i>	a forrar vna roba
<i>conny skinne</i>	vna pelleja de conejo
<i>a cat skinne</i>	vna pelleja de gato
<i>skinnes</i>	pellejas
<i>a dogge skinne</i>	vna pelleja de perro

Q iij

230 EL VOCABULARIO.
a barber vn barbero
a raso vna nauaja
a basen vn baçin
to trimme tresquilar
to pole one quitar los cabellos
pole my head quita me los cabellos
to rubbe fregar
oyntment vnguento
to annoyne vngir
a wound vna herida
to wound herir
a tent vna mecha, o torcida
a plaister vn emplastro
to heale sanar, curar
my wound is whole tengola herida sana
to dresse a wound curar la herida
to lay a plaister poner vn emplastro
to let bloud sangrar
bloud sangre
rose water agua rosada
a veyne vna vena
flesh carne
a surgeon vn çurujano
a crutch vn çanco
to breake romper (çancos
to go lamely çanquear andar en
he hath broken el me ha quebrado
my legge la pierna
an Astronomer vn Astrologo
Astronomy

Astrologia
vn Impressor
Imprimir
la Impression
Impressores
vna letra
vn libro
el librero
apretar vn libro
la sagrada Biblia
el Testamento
la sancta Escritura
vn Psalterio
vna historia
historias
las Fabulas de Æsope
vna Chronica
vn armero
armas
vn hombre armado
vn hombre de armas
vna celada
la sobreuista
vn escudo
vna espada
vna dagga
vna vayna
desembaynar
la espada
Q. iij

sharpe
cutting
a blade
the edge
the gilt
the handle
the pummell
the point
to scoure a coate
of maill
a mace
a breast plate
the gantlets
a speare
a halbard
a pike
an halbard
bearer
to run at the tilt
to win the ring
to breake a speare
a master of sence
to play at wasters
a cutler
to sharpen a sword
a potter
a pot
clay
a forme

agudo
cortadera
vna hoja
el filo
la doradera
la empuñadura
el puño
la punta
limpiar vna cota
de malla
vna maça
las coraças
guantes de hierro
vna lança
vna hacha de armas
vna pica
el que trae aquellas
hachas
correr a la justa
ganar el cerco o anillo
quebrar vna lança
vn esgrimidor
esgrimir
vn espadero
amolar la espada
vn ollero
vna olla
barro arzilla
vna forma

a boate

a hote house
to wash
a bath
to bath or wash
let vs go to wash vs
to swimme
water
a packbearer
to beare
a fardell
a burthen
a glouer
a gloue
gloues
leather
a tailor
a butcher
a purse maker
a purse
a hatmaker
a hat
a felt
a Spanish felt
a capper
a cap
caps
a iugler
a ministrell
a pipe

la estufa
lauar
vn baño
bañar en baño
vamenos a lauarnos
nadar
agua
vn ganapan
lleuar
vn fardaje
vna carga
vn guantero
vn guante
guantes
cuero
vn lastre
vn carnecero
vn bolsero
vna bolsa
vn sombrerero
vn sombrero
vn feltre
vn feltre Despaña
vn bonetero
vn bonete
bonetes (passa passa
vn chocarrero de
vn tañedor
vna çamponia

a harpe vna harpa
 a flute vna fluta
 a gutterne vna guitarra /
 a cithren vna citara.
 a lute vn laud
 a timbrell vn pandero
 a violl vna vihuela
 virginals los clauicordios
 a dromme vn atambor
 a trumpet vna trompeta
 a drommer vn atabalero
 a trumpetter vn trompetero
 a fiser vn flautador
 a singingman vn cantador
 to sing cantar
 he hath a good breast
 a tune aquel tiene linda boz
 to keepe tune vn tono
 out of tune guardar el tono
 sing aloud desentonado
 sing softly and
 sweetly canta mas alto
 musicke maketh mirth
 where money is plentie
 but small is the mirth
 where the purse is emptie.
 a cooke dulcemente
 a kitchen musica haze alegria a
 to tast vn conizero
 vna cozina do ay mucha requiza
 prouar mas la bolsa vazia trae
 siempre tristeza

to frye

to frye freir
 a galimafrye vn almodrote
 potage caldo
 to season meat adobar manjares
 to scumme espumar
 a scummer espumero
 a ladell vna cucharra
 a breakfast el almuerzo
 a dinner el comer
 a supper el cenar
 a collation betwixt meals vna colacion
 to go to bed acostarse en la cama
 to sleepe dormir
 to dreame soñar
 a dreame vn sueño
 to watch velar
 a watch vela de la noche
 to awake out of sleepe despiertar del sueño
 to snort roncar
 to spit escupir
 a vittaling house vn meson
 a dronckard vn boracho
 beere cerueza
 wine vino
 to vomit gomitar
 to drinke beuer
 to drinke to much beuer demasiado
 to drinke till one be
 dronke beuer hasta embora-
 charse

236 EL VOCABVLARIO.

a whore	vna puta
a whoremonger	vn putañero
a ruffian	vn ruffiano
an horlot	vna ramera
a stewe	putaria
there are many secret whores where there is no common stews.	muchas putas ay en secreto, do no ay putaria en publico.
faire maydens at the stewes, and gallantes at the gallowes.	lindas moças a la pu- taria, y galanos al rollo.
a mariner	vn marinero
a pilote	vn piloto
a shippe	vn nauio
the mast	el mastel
the sayles	las velas
the anker	la ancla
the cable	la maroma
the tackling	la xarçia
the boolin	la bolina
the fore yard	la entena
the maintacke t.ucke	el chafaldete
the top	la gata
the pullyes	la racamenta
to sayle	nauigar
a landerer	vna lauandera
to wash	lauar
to rubbe	fregar
to beat	batanar paños

a beetell

EL VOCABVLARIO. 237

a beetell	vn batador
to wring	colar
to fould	plegar
to vnfold	desplegar
to dry	enxugar
to stretch	estender
to presse	a pretar
to starch	almidonar
a combemaker	vn peynero
a combe	vn peyne
to combe ones head	peynar la cabeça
a roper	vn foguero
a rope	vna fogua
a cord	vna cuerda
towe	estopa
a poulter	vn pollero
the poultrie	la polleria
a hen	vna gallina
hennes	gallinas
chickins	pollos
a cock	vn gallo
a goose	vn anfar
a duck	vn pato
a workeman	vn obrero
to worke	obrar
an vsurer	vn logrero
vsurie	logro
a gage	vna prenda
to borrow	emprestar

<i>borrowed</i>	emprestado
<i>to restore</i>	tornar lo emprestado
<i>a customer</i>	vn tributario
<i>the tole</i>	el tributo
<i>haue you paid the custome?</i>	¿aueys pagado el tri-
<i>free</i>	libre (buto?)
<i>freedome</i>	libremiento
<i>to make free</i>	hazer libre
<i>I am a freeman of</i>	soy libre ciudadano
<i>London.</i>	de Londres.
<i>free will</i>	franco arbitrio
<i>freely</i>	francamente
<i>speake freely without</i>	habla libremente sin
<i>fear</i>	miedo
<i>a gayler</i>	vn carcelero
<i>a gayle</i>	la carcel
<i>a prisoner</i>	vn catiuo
<i>prisoners</i>	captiuos
<i>giue almes to the poore</i>	dad limosna a los po-
<i>prisoners</i>	bres captiuos
<i>for Gods sake we</i>	por amor de Dios
<i>aske it</i>	la pidimos
<i>a theefe</i>	vn ladron
<i>theeuerie</i>	ladronia
<i>a murderer</i>	vn omiziano
<i>a raiisher</i>	vn forçador
<i>to raiish a</i>	forçar y corromper
<i>mayden</i>	vna donzella
<i>a cutpurse</i>	vn cortador de bolsas
	<i>to escape</i>

<i>to escape</i>	escapar
<i>a hangman</i>	vn verdugo
<i>to hang</i>	ahorcar
<i>hang him</i>	ahorcalde
<i>a gallowes</i>	la horca rollo
<i>to shake</i>	facudir
<i>to make a knot</i>	hazer vn nudo
<i>to plucke of the garments</i>	quitar los vestidos
<i>to vndo</i>	des hazer
<i>to chop of ones head</i>	descabeçar
<i>to burne</i>	quemar
<i>to smoke</i>	hazer humo
<i>the smoke</i>	el humo
<i>coales</i>	carbones
<i>a fier brand</i>	vn tizon
<i>to binde</i>	apretar
<i>to vnbind</i>	desapretar
<i>to quench the fier</i>	apagar el fuego
<i>to put all to the fier</i>	meter todo al cuchil-
<i>and sword</i>	lo y fuego
<i>to draw in peeces</i>	despadaçar
<i>he hath his head</i>	tiene la cabeça enar-
<i>upon London</i>	bolada sobre la
<i>bridge</i>	punte de Londres
<i>to cut of ones eares</i>	cortar las orejas.
The seuen libe-	Las fiete artes
rall sciences.	liberales.
<i>Grammar</i>	<i>Grammatica</i>

Rhetoricke
 Logicke
 Philosophie
 Musicke
 Arithmeticke
 Geometrie
 Grammarian
 a Rhetoritian
 a Logitian
 a Philosopher
 a Musition
 an Arithmetitian
 a Geometrian
 an Orator
 an Oration
 a messenger
 letters
 bring me an answer of
 the letter which
 I sent
 a hyred horse

Of the kindred.

A great grand father
 a grandfather
 a father
 a grandam
 a mother
 an vncl

an dunte

Del linage.

vn bisabuelo
 vn abuelo
 vn padre
 vna abuela
 vna madre
 vn tio
 vna tia
 my nephew

Rhetorica
 Logica
 Philosophia
 Musica
 Arithmetica
 Geometria
 vn Grammatico
 vn Rhetorico
 vn Logico
 vn Filosofo
 vn Musico
 vn Arithmetico
 vn Geometrico
 vn Orador
 vna Oraçion
 vn mensagero
 cartas
 traed me la respuesta
 de la carta que
 embie
 vn cauallo alquilado

my nephew
 my niece
 my coosin
 my she coosin
 my father in law
 my mother in law
 my sonne
 my daughter
 my sonne in law
 my daughter in law
 my brother
 my sister
 my friend
 friendship
 to imbrace
 to kisse
 an orphelin
 an heire
 a she heire
 to tickle
 do not touch her
 for she is verie
 ticklish
 a husband
 a wife
 a virgin or maid
 the maidenhead
 she hath lost her
 maidenhead

mi nieto
 mi nieta
 mi primo
 mi prima
 mi padastro
 mi madastra
 mi hijo
 mi hija
 mi yerno
 mi nuera
 mi hermano
 mi hermana
 mi amigo
 amistad
 abraçar
 befar
 vn huermano
 vn heredero
 vna heredera
 hazer coxquillas
 no la tocays pues
 que ella está muy
 coxquillofa
 vn marido
 vna muger
 vna donzella
 la virginidad
 ella ha pierdida la
 virginidad

my brother in law
 my sister in law
 a marriage
 a bridegrome
 a bride
 a gessip
 a she gossip
 a godfather
 a godmother
 a godsonne
 a goddaughter
 a midwife
 a nurse
 to give sucke
 to sucke
 a swadling band
 to be borne
 he hath gotten her with
 child at the first
 copulation with her
 to nourish
 a still borne
 to beget
 to dance
 she will make her husband
 a cuckold
 A citizen
 a she citizen
 he is a free man of London

micuñado
 mi cuñada
 bodas
 vn esposo
 vna esposa
 vn compadre
 vna commadre
 vn padrino
 vna madrina
 vn hijastro
 vna hijastra
 vna partera
 vna ama
 dar la mania
 mamar
 vna faxa de niños
 nacer
 tiene la empreñada
 a la primera
 coyuntura
 alimentar
 vn abortado
 engendrar
 baylar
 ella harà su marido
 vn cornudo
 vn ciudadano
 vna ciudadana
 el es vizino de Lōdres

a citizen

a citizen of
 London
 a faire
 a market
 Bartholomew faire
 let vs go to the faire
 good lucke
 ill lucke
 a captaine
 a lieutenant
 an ensigne bearer
 a sergeant
 a corporall
 a souldier
 a standard
 an ensigne
 a coat of armour
 a battell
 a vanguard
 a reeward
 a wing
 a square battell
 to assault
 to kill
 to take
 to ransom
 to yeeld himselfe
 arme
 arme

vn ciudadano de
 Londres
 vna feria
 vn mercado
 la feria de Bartholome
 vamonos a la feria.
 buena ventura
 mala ventura
 vn capitan
 vn lugar tenente
 vn alfercz
 vn alguazil
 vn corporal
 vn soldado
 vn estandarte
 la seña. vandera
 vn cota de malla
 vna batalla
 la vanguardia
 la retaguardia
 vna hilera
 vna pauesada
 dar el assalto
 matar
 tomar
 a rescate
 rendirse
 arma
 arma

R ij

a spie vn espia
 a traitour vn traydor
 treason traicion
 a scout watch vn espia
 to betray hazer traicion
 yous haue betrayed vos me aueys hecho
 me traicion
 I am wounded yo soy herido
 I am dead yo soy muerto
 do not kill me no me matays
 save my life and guarda me la vida y
 I will pay my pagaros he mi
 ransom rescate
 to strippe one despojar
 to leese the field perder la battalla
 to winne the field ganar la battalla
 to fight pelcar
 to runne away tornar las espaldas
 to play at cardes jugar a los naypes
 to play at tick tack jugar a tictac
 I haue neither wonne no he ganado ni
 nor lost aun perdido
 to go backe volver las espaldas
 to hide himselfe esconderse
 he is a great el es grandissimo
 coward couarde
 to play at dice jugar a los dados
 to play at talles jugar a las tablas
 I haue lost yo he perdido

aten-

a tennis court el juego de la palma
 to play at tennice jugar a la palma
 a ball vna pelota
 a racket vna redilla. raqueta
 a chase vna caça
 to marke the chase señalar la caça
 where is the chase? a do es la caça?
 I haue wonne the game yo he ganado el juego
 I haue wonne the yo he ganado el
 sette apuesta
 the first that commeth to a dos de
 two juego
 I haue the advantage yo tengo la ventaja
 I sweat yo estoy sudando
 I am wearie yo estoy cansado
 my shirt is wringing tengo la camisa muy
 wet mojada
 let vs go change vamonos a poner
 our shirts. otras camisas

Of al the parts of De todas las partes
 mans bodie del cuerpo humano.

A man vn hombre
 a woman vna muger
 a tall man vn hombre grande
 a tall woman vna muger grande
 a person vna persona
 the people el pueblo
 R iij

<i>folkes</i>	gente
<i>the soule</i>	el alma
<i>the bodie</i>	el cuerpo
<i>this is a bodie without a soule</i>	este es vn cuerpo sin alma
<i>a long man</i>	vn hombre luengo
<i>a long woman</i>	vna muger luenga
<i>a short man</i>	vn hombre corto
<i>a short woman</i>	vna muger corta
<i>a little man</i>	vn hombre pequeño
<i>a little woman</i>	vna muger pequeña
<i>a fat man</i>	vn hombre gordo
<i>a fat woman</i>	vna muger gorda
<i>a leane man</i>	vn hombre magro
<i>a leane woman</i>	vna muger magra
<i>a grosse man</i>	vn hombre grueso
<i>a grosse woman</i>	vna muger gruesa
<i>a slender man</i>	vn hombre delgado
<i>a slender woman</i>	vna muger delgada
<i>a hard fauoured man</i>	vn hombre feo
<i>a hard fauoured woman</i>	vn muger fea
<i>the crowne of the head</i>	el remolino de la cabeça
<i>the head</i>	la cabeça
<i>the forepart of the head</i>	el pestorejo
<i>the hinder part of the head</i>	el colodrillo
<i>the haire</i>	lo cabellos
<i>the skull</i>	la calauerna

the

<i>the braines</i>	los meollos
<i>the eares</i>	las orejas
<i>the forehead</i>	la frente
<i>the face</i>	el rostro
<i>the eyes</i>	los ojos
<i>the eye lids</i>	las cejas
<i>the browes</i>	las sobrecejas
<i>the cheekes</i>	las maxillas
<i>the nose</i>	el nariz
<i>the nostrhels</i>	narizes
<i>the mouth</i>	la boca
<i>the tongue</i>	la lengua
<i>the teeth</i>	los dientes
<i>the grinders</i>	las muelas
<i>spittell</i>	salua
<i>snott</i>	moho o moco
<i>the roose of the mouth</i>	el paladar
<i>the gummes</i>	las enzias
<i>the iawes</i>	las quixadas
<i>the throat</i>	la garganta
<i>the chinne</i>	la barúa
<i>the beard</i>	las baruas
<i>the necke</i>	el pescueço
<i>the breast</i>	el pecho
<i>the dugges</i>	las tetas
<i>the backe</i>	las cuestas o espaldas
<i>the shoulders</i>	los hombros
<i>the nauill</i>	el ombligo
<i>the belly</i>	el vientre

R iij

<i>a mans yard</i>	vna pixa
<i>the cods</i>	los cojones
<i>the matrice of a woman</i>	el coño
<i>an arme</i>	vn braço
<i>an elbowe</i>	vn codo
<i>the hands</i>	las manos
<i>the fingers</i>	los dedos
<i>a hand</i>	vna mano
<i>a finger</i>	vn dedo
<i>a knuckle</i>	vn nudo de la mano
<i>a ioynt</i>	vna coyuntura
<i>a naile</i>	vna vña
<i>nailes</i>	vñas
<i>a skinne</i>	vna pelleja
<i>flesh</i>	carne
<i>She hath a skinne as white as snow, and a breast as white as Iuorie: but she painteth her selfe a little that marreth all the rest.</i>	ella tiene la pelleja blanca como nieúe, y los pechos como de marfil: empero ella bien sabe afcytarse vn poco esso echa a perder todo lo demas.
<i>She is a proper woman but she hath great buttocks</i>	ella es muy linda muger mas tiene espaciosas nalgas
<i>buttocks</i>	nalgas
<i>the arse</i>	el culo
<i>the arse hole</i>	el saluonor

a toord

<i>a toord</i>	vna merda
<i>the squirt</i>	el fluxo del vientre
<i>the hippe</i>	la anca o ciatica
<i>the thigh</i>	el muslo
<i>the thighes</i>	los muslos
<i>the knice</i>	la rodilla
<i>to bow the knees</i>	echarse de rodillas hincar los enojos
<i>the hamines</i>	las rodillas
<i>the legges</i>	las piernas
<i>the calfe of the legge</i>	la pantorrilla de la pi-
<i>the instep</i>	el empeyne (erna
<i>the foote</i>	el pie
<i>the heele</i>	el calcañar
<i>the toes</i>	los dedos de los pies
<i>a bone</i>	vn hueffo
<i>bones</i>	hueffos
<i>the marrow</i>	el tuetano
<i>the bosome</i>	el seno
<i>the lap</i>	el regaço
<i>a fist</i>	el puño de la mano
<i>the fistes</i>	los puños
<i>a ribbe</i>	vna costilla
<i>the ribbes</i>	las costillas
<i>a veyne</i>	vna vena
<i>a sinew</i>	vn neruio o nicruo
<i>the pulse</i>	el pulso
<i>the palme of the hand</i>	la palma de la mano
<i>the bloud</i>	la sangre

250 EL VOCABVLARIO.

the stomake
 the guts
 the heart
 the liuer
 the kidney
 the gall
 the pancre
 to spue
 a fart
 to fart
 to stinke
 to shite
 the ancle bone
 the sole of the foote
 to itch
 an itch
 a scabbe
 scabbed
 a scabbed head
 to scratch
 to pinch
 to fillip
 a fillip
 to cough
 the cough
 I haue the cough
 I am hoarse
 I haue the
 hickes

el estomago
 las tripas
 el coraçon
 el higado
 el riñon
 la hiel
 la cruera o el papo
 gomitir
 vn pedo
 peer
 heder
 cagar
 el touillo del pie
 la planta del pie
 tener comezon
 la comezon
 sarna
 sarnosa
 vna cabeça sarnosa
 escaruar o rascar
 pecilgar
 dar papirotes
 vna floretada
 toffer
 la tosse
 yo tengo la tosse.
 yo estoy ronco
 yo tengo el hipar, o el
 solloço

the

EL VOCABVLARIO. 251

the thombe or great
 toe
 to sit like a tailer
 she hath a stinking
 breath
 the stinking of the teeth
 the lights
 the milt
 the bladder
 the muscles
 the arteries
 the poares
 the cheekes
 the panicles
 the backbone marrow
 the haire ouer the browes
 the skinne ouer all the skul
 the braine pan
 the braine
 { the call wherein the
 bowels are lapt.
 the intersecion of the
 the back bone (bowels
 a mans yard
 a matrix of a woman
 { the tournig
 ioyntes of the
 backbone or
 chine

el pulgar de pie o de
 mano
 sentarse en cuclillas
 ella tiene hedor de la
 boca
 la helgadura de diétes
 los liuianos o bofes
 el baço (o pulmones
 la bexiga
 los muículos
 las arterias
 los poros
 las sienes
 los paniculos
 nuca o nucha
 las pestañias
 el pelicraneo
 el craneo
 el cerebro
 { el redaño
 el entresijo
 el espinaço
 la verga
 la madre
 { los carrillos

152 EL VOCABVLARIO.

<i>the lippes</i>	los labios
<i>the throat</i>	garguero, o garguero
<i>the throat boole</i>	el tragadero
<i>the ligaments</i>	los ligamentes
<i>a gristell or tindrill</i>	la ternilla
<i>the fat</i>	la gordura
<i>the skinne</i>	el cuero
<i>the hearing</i>	el oydo
<i>the feeling</i>	el tocar
<i>the midrife</i>	la diafragma
<i>{ the inward guttes</i>	<i>{ los intestinos</i>
<i>and bowelles</i>	
<i>the inward hart strings</i>	las entrañas
<i>the bottom of the belly.</i>	la yjada.

F I N I S.

Faultes escaped in the printing, the first number signifieth the page the second the line.

page.7. for adoravaves, read adoravades. 41. 2. matadores, matadores. 43. 10. buenas, buenos. 57. 4. gardasse, guardasse. eadem 6. para aver, por aver. 63. 22. almarzado, almorzado. 65. 10. on, en. 67. 13. detrinado, dotrinado. 79. 26. la veo, lo veo. eadem. 28. apajada, aparejada. 91. 29. enjado, enojado. 111. 9. apetays, apretays. 125. 9. buenas, buenos. 129. 26. las clauicordias, los clauicordios. 131. 16. siguiendola, siguiendola. 137. 3. otros, otras. 141. 6. quisierdos, quisierdes. 143. 20. cortados, cortadas. 145. 9. pagados, pagados. 155. De verengena. De mala verengena. 157. set this proverbe in the 6. line. No ay mal tan lastimero como no tener dinero. 158. 3. Aposteles, Apostoles. 159. 11. essas, estas. 160. 6. tu sobras, tus obras. 169. 2. loaldad, lealdad. 171. 18. babladora, habladora. 183. 17. ballar, baylar. 185. 14. de ponent, del poniente. 204. 23. açador, caçador. 217. diamante, diamante. 220. 2. cose-dura, costura. 227. 24. açucar, açúcar. 229. 4. vientro, vi-entre. 231. 26. dagga, daga. 239. 21. despadaçar, despadaçar. 243. 17. vn, vna.